

The Book of the Foundation
of
St. Bartholomew's Church
in London



PR
1119
.A2
no.163

PR 1119.A2 no.163

The book of t

cen



3 0081 000 924 724

JOINT UNIVERSITY
LIBRARIES

NASHVILLE

TENNESSEE

A Cooperative

Enterprise of

PEABODY COLLEGE
SCARRITT COLLEGE
VANDERBILT UNIVERSITY



257771 no 163

PR

1119

.A2

no.163

257771

Date Due

Demco 293-5			

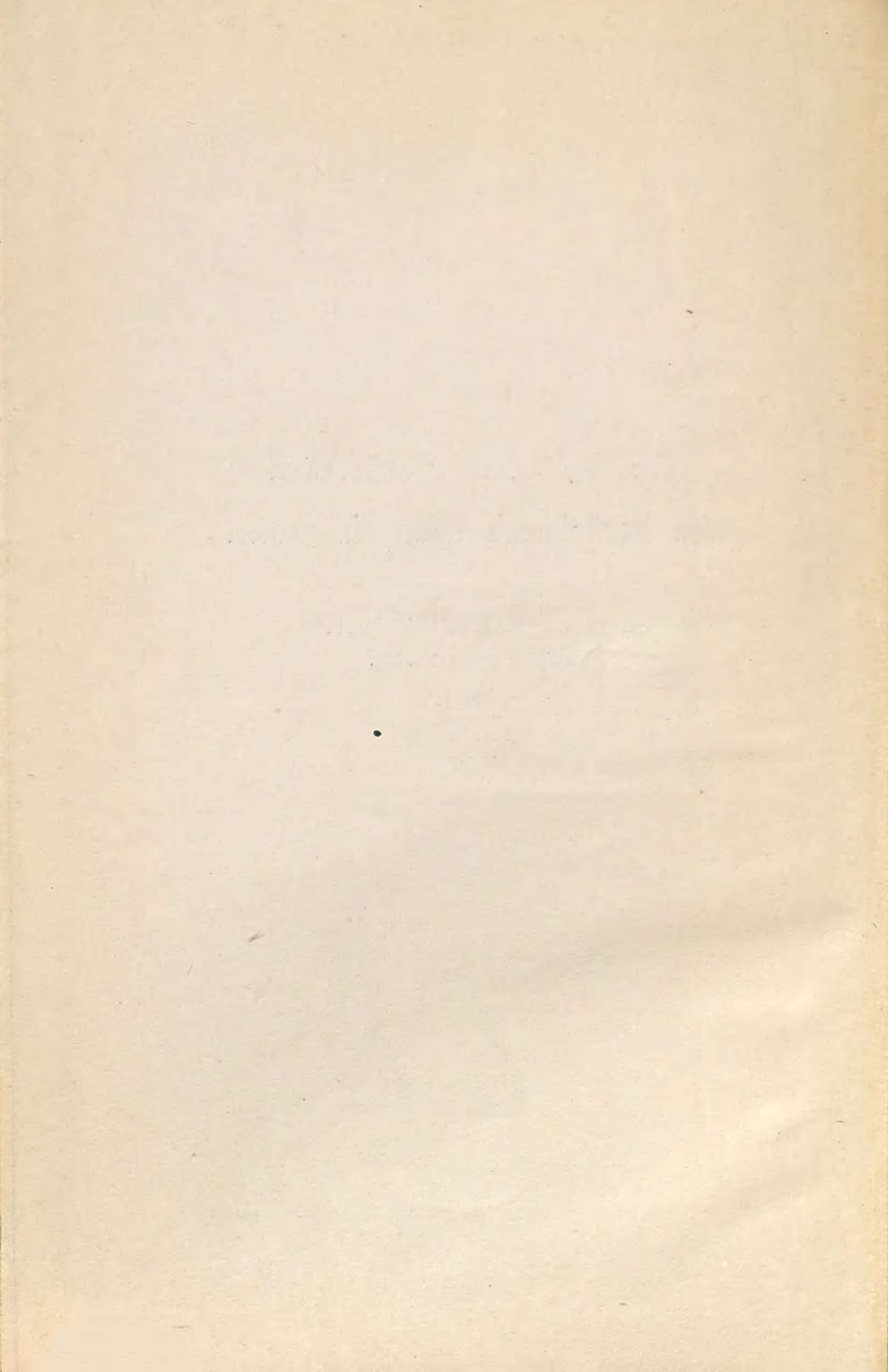
The Book of the Foundation of
St. Bartholomew's Church in London.

Early English Text Society.

Original Series, No. 163.

1923.

Price 10s.



Herewithin that the meritorij and notable
operacions of famous good: and deuote
faders in god sholde be remembred for instructioun
of aftercumes to thei consolacioun and encreas of
deuocion this Abbreviat Trete shal compen
diously expresse and declare the wonderfull and
of celestiall conceit thrauous fundacioun of oure
hooly playrs callid the priory of seynt Barthol
in Smythfild and of the hospital by olde tyme
longynt to the same with other notabiliteis ex
pedient to be knowyn And most precielly the glo
riouse and excellent myracles wroughte with yn
them by the intercessions suffragys and meritis
of the forsayd benygne fersfull and blessed of god
Apostyl Sanct Bartholomy yn to the laude of
almighty god and agnacioun of his infinite powere.

ffirst shal be shewyd who was founde of oure hooly
places And howe by grace he was ffirst prior of oure
priory and by howe longe tyme that he continued yn

his churche yn the honoure of the same
of most blessed Bartholomee Apostile founde
Nayr of goodre remembrance and therein
to serue god after the maner of the moost holy

fader Austyn agreeant to many religious men and to them
was plate. xxij. yere vsynge the office and dignite of a
prior. For haunyngt auyngt of liberal science but that
that is more enuyngt than all auyngt. For he was rich
yn purite of conscience. Heuise god by deuocion. Heuise
his brethryn by humilite. Heuise his enemies with a
benygne. And thus hym self he exerceas them pacyently
sufferyngt. Whose prouyd purite of soule byngt maners
with honeste probyte. experte Diligence yn dyuine purre

The Book of the Foundation of St. Bartholomew's Church in London,

THE CHURCH BELONGING TO THE PRIORY
OF THE SAME IN WEST SMITHFIELD.

EDITED FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPT IN THE
BRITISH MUSEUM,

Cotton Vespasian B ix.

BY

SIR NORMAN MOORE, BART., M.D.,

FELLOW OF THE ROYAL COLLEGE OF PHYSICIANS, CONSULTING PHYSICIAN
TO ST. BARTHOLOMEW'S HOSPITAL, HONORARY FELLOW OF
ST. CATHARINE'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

LONDON:

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY
BY HUMPHREY MILFORD, OXFORD UNIVERSITY PRESS,

AMEN CORNER, E.C. 4.

1923.

Original Series, 163.

MADE AND PRINTED IN GREAT BRITAIN. RICHARD CLAY & SONS, LTD.,
PRINTERS, BUNGAY, SUFFOLK.



PR
1119
.A2
no. 153

257771

1123-1923.

TO THE MEMORY OF

Rabere,

FOUNDER OF ST. BARTHOLOMEW'S CHURCH AND HOSPITAL

IN SMITHFIELD, LONDON,

THIS, THE OLDEST RECORD IN ENGLISH,

SETTING FORTH THE STORY OF HIS BENEFICENT PIETY,

IS REVERENTLY DEDICATED

by the *Early English Text Society*

ON THE OCCASION OF

THE EIGHT HUNDREDTH ANNIVERSARY

OF THE FOUNDATION.

CONSOLABITUR ERGO DOMINUS SION, ET
CONSOLABITUR OMNES RUINAS EIUS: ET
PONAT DESERTUM EIUS QUASI DELICIAS,
ET SOLITUDINEM EIUS QUASI HORTUM
DOMINI.

ISAIAH li. 2.

ON RAHERE'S TOMB.

PREFATORY NOTE.

THE eight hundredth anniversary of the foundation of St. Bartholomew's Hospital will, alas, be held without the gracious presence of one whose loving zeal and devotion to the Hospital, its history, and all its traditions, will for ever be associated therewith. Over five and thirty years ago Sir Norman Moore had taken in hand the preparation of the present text. For some reason, the work, though far advanced, remained at a stand-still. About a year ago Sir Norman seemed gratified at my suggestion that, in view of the forthcoming Commemoration, the publication of this text, so long delayed, would be a fitting tribute to the memory of the Founder as well as to the beneficent work of the Hospital. He promised to do his part, expressing the hope that it might be possible to add the original Latin. This he was not fated to carry through. The Preface has been left as written by him in 1885. Miss M. M. Weale has revised the text, recollated it with the manuscript, and added the Glossary.

In dedicating this edition of the Book of the Foundation to the name and fame of Rahere, we would fain pay due tribute to the revered memory of the lamented editor, the physician and historian of St. Bartholomew's Hospital, whose loss is so deeply deplored.

I. G.

March 1, 1923.

THE BOOK OF THE FOUNDATION OF ST. BARTHOLOMEW'S.

ALL the accounts of the foundation of St. Bartholomew's Hospital and of the Priory of St. Bartholomew which have hitherto been published, with almost everything which has been written about the founder, are based directly or indirectly upon a manuscript called *Liber fundacionis ecclesie Sancti Bartholomei Londoniurum pertinentis prioratui eiusdem in Weste Smythfelde*. The manuscript measures $10\frac{1}{4}$ in. by $7\frac{1}{8}$ in., and is written on vellum, containing eighty-six leaves of vellum, and encased in a modern binding. It is preserved in the British Museum, and is numbered "Vespasian B IX." This title is taken from the bust which surmounted the book-case which contained the manuscript in the Cottonian collection. It was a fortunate chance for us that the book stood beneath the tenth Cæsar, for the fire which in 1731 destroyed a part of that splendid collection began at the opposite end of the room, and injured many of the contents of the cases surmounted by the earlier emperors. With the Cottonian collection the manuscripts came to the British Museum. Records of four of its former owners are to be found on its leaves. On the first page is written, "Thomas Cotton." He was son of Sir Robert Cotton, who died 1631, and was no doubt the last of the private owners of the manuscript whose names are recorded on its pages. On a vacant page at the end an earlier owner has written, "*Iste liber pertinet ad Thomam Otwell de London;*"¹ and below the title is the autograph of a

¹ Lower down on the same page is written "Tomas Powell of London, stationer;" also—

(1) Si spie tunc sporte si non spie tunc steale in deade.

(2) What shall the maisters do at last
When *seruaunts* bribe and steale so ffast

(3) la dama mitrasse il guanto di mano
ed io l'annello di dito a lei.

and on leaf 78 b, which is otherwise blank, "Mistres Otwell, I bid you farewell, for you do exell and in bewtie beareth the Bell," and "Quis est iste Rex glorie."

third owner, probably intermediate between Otwell and Cotton, "Ri. St. George Norroy King of Arms." Sir Richard St. George was Norroy King at Arms from 1603 to 1623. On the same page as his name, and continuous with the title, is the record of the original ownership of the manuscript, "*pertinentis prioratui eiusdem in Weste smythfelde.*" This, with the title, is in the same character as the MS. itself, while the other entries are in several modern hands. It proves that the manuscript belonged to the Priory of St. Bartholomew in Smithfield. When that foundation was broken up at the general dissolution of the monasteries, this book left the library of the Augustinian canons, and was turned out into the world like its masters. A careful search in the libraries descended from those formed in London in the sixteenth century will probably discover some of its shelf companions, but at present it is the only surviving relic of the library¹ of the priory. The manuscript contains two versions of the same work; the first, of forty leaves, in Latin; the second, of thirty-eight leaves, in English. The Latin is in a straight Gothic character with large letters: the English is in a less vertical and differently shaped: a manuscript, of about the year 1400, in the Cambridge University Library, exhibits, as Mr. Henry Bradshaw pointed out to me, a similar distinction between the character in which Latin and that in which English is written. There is no colophon stating the name of the composer or of the scribe, or the date of the composition, or of the writing, but there is internal evidence which makes it possible to determine both. The author states that he belonged to the Priory of St. Bartholomew, and to the Augustinian Order. He was one of the thirty-five canons who formed the community in his time. Many details throughout the work confirm the truth of this statement, while his use without special note of quotation of the words of a charter of Henry I., which was the most precious muniment of the priory, is strong confirmatory

¹ In a deed which, by the kindness of the Dean and Chapter, I have examined at St. Paul's, three other volumes of this library are mentioned—a psalter and gloss in two volumes, and the Epistles of St. Paul. The deed, of which some parts are a little faded, is of the year 1250, and states that Richard of Wendover gave these books to the Prior and Convent of St. Bartholomew, and that they received him into their fraternity. The Antiphonarium, mentioned in Rahere's life, makes a fourth volume of this library. A finely-illuminated MS. in the British Museum, said to belong to the Priory, contains evidence that it was the property of the hospital, which had a library of its own.

evidence. Several statements of the author show that he was living, and probably wrote, in the latter part of the reign of King Henry II. He mentions no later king. He says that he had talked with those who remembered Rahere, who died September 20, 1143, and that he himself had been a canon during the priorate of Thomas, Rahere's successor, who died January 18, 1174. He speaks of ecclesiastical privileges obtained from several popes, from Anastasius IV., who reigned 1153—1154, from Adrian IV. (1154—1159), and from Alexander III., Adrian's successor, who died August 30, 1181. Evidence exists that later popes also favoured the priory, and these would certainly have been mentioned had the writer lived to hear of their grants.

More general evidence is his mention of the castle of Munfyches in the city as still standing, for it is known to have been finally demolished in the reign of Henry III. These circumstance, demonstrate the place, the time, and the author of the work. It was composed in the Priory of St. Bartholomew in West Smithfield between the death of Prior Thomas and that of King Henry II., that is, between the years 1174 and 1189, and its author was an Augustinian canon of the Priory. He wore a white rochet with a great black cloak and hood like those upon the effigy on Rahere's tomb, and he kept the canonical hours in the beautiful Norman church, which is all that is now left of his beloved Priory. He was as familiar with our hospital as we are, and the first reports of cases admitted into it are contained in his pages. Adwyne was the name of the first of these reported patients, and he seems to have suffered from long-continued muscular debility, such as is sometimes seen in patients after a long-continued acute illness. The canon wrote in Latin, in a good twelfth-century style. He had read but little of the poets, but had St. Jerome's version of the Bible at his finger ends. He uses its phrases on every possible occasion, and seems as much at home in the Minor Prophets as in the Psalms.

It is only the Latin life which can have been composed in the reign of Henry II. The English version, which contains a few amplifications, is proved by its language to be of later date; and since the existing Latin manuscript and the English were clearly written on parchment at the same period, the date of the English version fixes that of the manuscript as it stands. The language is Middle English, and the character that of about the year 1400.

The scribe has supplied by a slip of his pen an important indication of his period. In the middle of the translation where the original Latin has "Henry II.," he has given "Richard II." as the king's name. The Latin version was written before any Richard had reigned in England, and nothing is more likely than that a scribe, who had lived with Richard II. on the throne, should inadvertently put the name of the reigning king for that of a past sovereign of the same number but of a different name.

To sum up the facts: the manuscript in the British Museum was written about the year 1400, and the English translation was composed at that period. The Latin manuscript, also transcribed then and rubricated in the same style, was originally composed about the year 1180.

Besides its interest to us in St. Bartholomew's, the manuscript well deserves a careful perusal for the glimpses which it gives of life in London in the reign of Henry II. Space compels me to leave it to speak for itself, only adding that the reader must bear in mind that the Augustinian canon's object was to write the spiritual history of our founder and his foundation, and not to compose a detailed historical work. This life of Rahere is now published in full for the first time. I have chosen the English version because it has an interest as an example of our prose literature soon after the time of Chaucer. In the text I have expanded the contractions, which are very few and so often repeated as to present no difficulties; and I have otherwise printed the words exactly as they are in the manuscript, adding a few notes solely with a view to making the perusal easy to a general reader. There are very few words which are not easily intelligible when sound and not spelling is regarded. The precise evidence as to the date of the foundation of St. Bartholomew's Hospital given in the manuscript, and many other facts elucidated by it deserve consideration, but would add too much to the length of this introduction. I hope on a future occasion to set forth in detail the whole life of our Founder.

NORMAN MOORE.

September 20, 1885.

[LIBER I.¹]

(Cotton MS., Vespasian B ix.)

* **F**OR Asmooche / that the meritory and notable operacyons / of
 famose / goode; and deuoute faders yn God / sholde be re-
 membred for Instruccion of aftyr cummers, to theyr conso-
 lacioun / and ences of deuocion / thys Abbreuyat Tretesse / shal
 5 compendiously expresse and declare / the wondreful, and of celestial
 concel, gracious fundacion / of oure hoely placys callyd the Priory
 of seynt Bartholomew yn Smythfyld, and of the hospital by olde
 tyme longyng to the same / with other notabiliteis expediently to
 be knowyne. And most specially / the gloriouse and excellent
 10 myraclys wroghte with-yn them / by the Intercessions, suffragys,
 and meritys of the forsayd / benygne, feythfull, and blessid of God
 Apostyl, Sanct Bartholomy / yn-to the laude of almyghty God, and
 agnycioun of his infinite powere.

* [f. 41]

¶ Fyrst shal be shewyd who was Funder of owere hoely
 places / and howh, by grace / he was Fyrst pryor of
 owre priory / and by howh longe tyme that he contynued
 yn the same.

15 **T**hys chirche, yn the honoure of most blessid Bartholomew
 Apostle / fundid / Rayer / of goode remembraunce / and
 thereyn to serue God / aftir the rewle of the moost holy fader
 Austyn / aggregat to-gidire religiouse men / and to them was prelate
 .xxii. yere / vsynge the office and dignite of a Priore / Not hauynge
 cunnyng of liberal science, / but / that / that is more emynente
 20 than aȝ cunnyng. For he was richid yn puryte of conscience
 ¶ Ayenste ²god by deuocoun / Ayenste his brethryne by humylite.

¹ The MS. begins as above, without any heading of Book or Chapter, and the first sixteen lines form a sort of preface which is not in the Latin. Then follows in red the title of the first chapter, and then the text begins with a large and beautifully illuminated T. The heading of each subsequent chapter is in red, with a red number in the margin.

² towards (erga).

Ayenste his enemyes with a benyuolence. And thus hym-self he
 excercised them, patiently sufferynge / Whoose prouyd puryte of
 soule / bryght maners, with honeste probyte / experte diligence yn
 * [f. 41 v.] dyuyne seruyce / * prudent besynes¹ yn temperalle mynstracyun /
 in hym were gretly to prayse and commendable / In festis he was 5
 sobir / and namely the folowere of hospitalite / tribulaciouns of
 wrecchis / and necessiteys of the pouer peple oportunyly ad-
 mytting / patiently supportyng, competently spendynge.² In
 prosperite nat ynpridid. In aduersite paciente / And what sum-
 euere / vnfortune / ranne ageyne hym / he restyd hymself vndir³ 10
 the schadowe of his patroun / that he worshippid³ / whom he
 clippid to hym / with-yn the boweH of his soule. In whose helpe,
 for aH perelles he was sekyr and preseruyd. Thus he, subiett to
 the kyng of blisse: with alle mekenesse / preuydyd with alle
 diligence / that were necessarie to his subiectys⁴ / And so prouyd- 15
 ynge, he encresid dayly / to hymself, before God and mane grace /
 to the place reuerence / to his frendis gladnesse / to his enemyes
 payne / to his aftircummers ioye. And suche, certeyn, was the
 lyef of hym, aftir his conuersioun, bettyr than hit was beforne / In
 goodnes euermore encresid. And yn what ordir he sette the 20
 fundament of this temple. yn fewe wordys lette vs shewe / as they
 testified to vs that sey hym / herd hym / and were presente yn his
 werkys and dedis / of the whiche summe haue take ther slepe yn
 cryste. And summe of them be zitte a-lyue / and wytnesseth of
 that / that we schaff aftir say. 25

¶ CAPITULUM 2^m.

¶ What lyef / he ledde a-forne his conuersioun.

THys mane, sprongyng⁵ or boryne of lowe lynage⁶ / whan he
 attayned the floure of yougth / he begane to haunte the
 housholdys of noble men and the palicis of prynces / where,
 vndir euery elbowe of them / he sprede her coshynys⁷ / with iapys
 and flateryngis, delectably anyngtyng her eerys / by this maner 30
 to drawe to hym ther frendschippis. And zitte he was nat content
 with this / but ofte hawntid the kyngis palice / and amonge the

¹ business (*sollicitudo*).

² "n" overlined later.

³ quem venerabatur.

⁴ subdito gregi.

⁵ oriundus.

⁶ prosapia.

⁷ pulvillos.

noysefuH prese. of that tumultuous courte, inforisd * hymself with
 iolite and carnale suaunte / by the whiche he myght drawe to hym
 the hertys of many oone / ther', yn spectaclis / yn metys¹ / yn
 playes² / and othir' courtly mokyys³ and trifylls intendyng / he lede
 5 forth the besynesse of alle the day.⁴ And nowe to kyngis attendens /
 now folowyng the entente of grete men / presid yn proferynge seruyce
 that myght plecthem / besily so occupied hys tyme that he
 myghte opteyne the rathir' the petitions that he wolde desire of
 them. Thiswyse to kyng and grete men, gentyH and courtours
 10 y-knowen / famylier' and felowly⁵ he was. This manere of leuyng
 he chose yn his begynnynge / and yn this exercisid his yough⁶ : but
 the inwarde-seer⁶ and mercyfuH God of aH / the whiche oute of
 Mary Magdalene. cast oute .vii. feendys / the whiche to the Fyssh
 15 erreure of hys way / and addid to hym, so conuerted, many ziftys
 of vertu / for why they that are fonnyssh and febiH in the worldys
 reputacioun / oure Lorde chesith, to / confounde the myghte of the
 worlde.

* [f. 42]

CAPITULUM 3^m.

¶ Here foloweth howe, conuertid, he wente to Rome.

20 **T**His man therefore, by the grace of God / of his synnes sumtyme
 penytent, a-purposyng to halfe⁷ his dayes / that he myghte
 obteyne parfite and plenere pardoun and indulgence of his
 synnes ; to that entente he decreid yn hym self to go to the courte
 of Rome / couetyng yn so grete a laboure to do the worthy fruytes
 of penaunce. The whiche habite of heynly inspirid soule and
 25 purpos, he wolde nat with a slowthfuH mynde be deferrid yn-to
 tymes and yeres / but the conceyued goode dede, by feithfuH desire
 constawntly executyng / he toke his way / oure lord God direct-
 yng his pace⁸ / and hole and sownde,⁹ whydir he purposid came /
 Where, at the martirdomes¹⁰ of the blesid Apostles Petir' and
 30 poule, he, wepyng[†] hys dedis and reducyng to mynde¹¹ the scapis¹²
 of his yough⁶ and ignoraunces / prayd to oure lorde for remyssion
 of them, behestyng furthermore. noon like to do / but thyes vtterly

† [f. 42 v.]

¹ banquets (*epulis*). ² pastimes (*jocis*). ³ nonsense (*nugis*).⁴ *tota die intendere negocium ducebat.*⁵ socius.⁶ inspector.⁷ dimidiare⁸ domino gressus ejus dirigente.⁹ incolumis.¹⁰ places of martyrdom (*martiria*).¹¹ ad memoriam reducens.¹² delicta.

to forsake / euer deuoutly his wið promyttyng to obeye. These .ii. clere lightys of heuyn, .ii. men of mercy, Petir' and Poule, he ordeyned mediatoures / betwyne hym and the lorde of aH erthe / promysynge that he wolde be ware / of alle passid vnhabilnesse,¹ and yeue affectually his diligence and laboure / to that he hathe 5 promysyd / and whyle he taryed ther / in that meene whyle / he began to be vexed with greuous sykenesse / and his doloures. litiH and litiH takynge ther' encrease / he drewe to the extremyte of lyf / the whiche dredynge with-yn hymself / that he nat zitte for his synnys hadde satisfied to God / and therefore he supposid that God 10 toke vengeawnce of hym for his synnys a-mongis owte-landisshe peple / and demyd the last oure of oure of² his deith drewe hym nygh. Thys remembrynge inwardly / he schedde owte as water his herte in the syght of God / and albrake owte in terys ; than he avowyd, yf helthe God hym wolde grawnte, that he myght lefully returne to 15 his contray³ / he wolde make an⁴ hospitale. yn recreacioun of poure mene, and to them so there I-gaderid / necessities mynystir' / aftir his power' / And nat long aftir' / the benigne and mercyfuH lord / that byhelde þe terys of Ezechie / the kyng. The importune prayer of the womane of Chananee / rewardid with the benefeit 20 of his pite / Thus lykewyse mercyfully he behelde this wepyng mane, and gaf hym his helth / Approuyd his Avowe / so of his sykenes recoueryd he was, and in short tyme hole y-maade begane homwarde to come / his vowe to fulfille that he hadde made.

¶ CAPITULUM 4^m.

Of the⁵ visioun that he sawe in the way, and of the commaundement of seynt Bartholomew the apostle.

* [f. 48]

WHan he wolde parfite his way that he hadde begone* / In 25 a certayne nyghit he sawe a visioun full of drede⁶ and of swetnesse / whan, aftir' the labourous and swetyng that he had by dayes / his body with reste he wolde refreshe. It semyd hym to be bore vp An hye / of a certeyne beiste haunye .iiii. feete and .ii. wynggis : and sette hym yn an hye place ; and 30

¹ folly (*ineptiis*).⁴ MS. and.² So in MS.⁵ "the" twice in MS.³ *ad patriam suam sibi redire liceret.*⁶ *terrore.*

when he from so grete an highnesse / wolde inflecte and bowe
 downe his yie to the lower party¹ donward / he behelde an
 horrible pytte / whose horryble beholdyng ynpressid in hym, the
 beholder, grete drede and horroure. For the depnesse of the same
 5 pytte was depper than eny man myghte atteyne to see. Therfore
 he, secrete knowere of his defautes / demyd hym self to slyde in-to
 that crueH a-downcast / and therfore, as hym semyd ynwardly / he
 fremyshid,² and for drede tremelyd / and grete cryes of his
 moweth procedyd. To wham dredyng and for drede crynge,
 10 apperid a certeyn mane pretendyng in chere³ the maiceste of a
 kyng / of grete bewte / and imperiaH auctorite / and his yie one
 hym fastnyd / he seyde goode wordes / wordes of consolacioun
 bryngyng goode tydyngis, as he schulde sey in this yn this⁴ wyse /
 "O mane," he seyde / "What and howe muche seruyce shuldes
 15 thou yeue to hym / that yn so grete a perele hath brought helpe
 to the / " Anonne he answerde to this seyyng / "whatsumeuer
 myght be of hert and of myghtys / diligently shulde .I. yeue, in
 recompence to my delyuerer." And than saide he, ".I. am
 Bartholomew, the Apostle of Ihesu crist, pat come to socoure the
 20 yn thyne Angwysshe / and to opyne to the. the secrete mysteryes of
 heuyn / knowe me trewly / by the wiH and commaundemente of
 the hye Trinite / and the comyne fauoure of the CelestiaH Courte
 and consell / to haue chosyn a place yn the Subbarbis of Londone,
 at Smythfeld; wher yn myn name thou shalte founde A Chirche /
 25 and it shaH be the house of God / ther shalbe the tabernacle of
 the *lambe / the temple of the Holy Gost / ¶ This spirituaH howse,
 almyghty God. shalle ynhabite / and halowe yt / and glorifie yt:
 And his yene shaH be opyn / and his Eerys yntendyng one this
 howse, nyght and day / that the asker yn hit schaH resceyue / the
 30 seker shall fynde / and the rynger or knokker shaH entre.
 ¶ Trewely euery soule conuertid / penytent of his synne / And in
 this place prayng / yn heuyn graciously schaH be herde. The
 seekere with parfite herte / for whatsumeuyr tribulacioun, with
 owte dowte / he schalle fynde helpe / To them that *with* feithfuH
 35 desire knoke At the doyr of the Spowse / assistant Angelys shalle
 opyne the gatis of heuyn / receyuyng and offeryng to God the
 prayers and vowys of feithfuH peple. ¶ Wherfore thyn handys
 be there confortid in God / hauyng in hym truste / do thou

f. 43 v.]

¹ ad ima.² shuddered (inhorruit).³ mien (vultu).⁴ So in MS.

manly!¹ Nethir of the costis of this bildynge dowte the nowght / onely yeue thy diligence / and my parte schalbe to prouyde necessities / directe / bilde / & ende this werke / and this place / to me accepte / with euydent tokenys and signys protecte and defende contynually hyt / vndyr the schadowe of my wyngys / and therfore 5 of this werke knowe me the maister / ¶ And thy self onely the mynyster / Vse diligently thy seruyce / and .I. shall schewe my lordeschippe." In these wordes the visioun disparyschydde.²

¶ CAPITULUM 5^m.

¶ What he yn hymself tretid of thys visyn).

HE, awakid, begane to reuolue wysly in his mynde. that he hadde seyne / In that meene while / to his flitting soule³ 10 was mewyd to haue a dowtable sentence⁴ / whethir it schulde be hadde / and take for a fantastykke illusoun / that ofte happyth to men / yn ther slepe / or for an heuynly warnyng or Answere / the whiche he demyd himself nat worthy to haue. Thus stryvyd togedyr in his herte / feithfuht mekenesse / and 15 drede / and vncertayn he^{*} was / to whom more credence schulde be gowyne. And as a meke mane, he wolde them haue hydde, and nat presume hier thyngis aboue hym self than he vndrestode. Also tymorosely he dred to laches⁵ the preceptis of the Apostle, and so lachesynge⁶ / nat meke / but prowte / to be bownde / with 20 the streite examinacion of the hie Iuge. Therefore, with worthier sentences and better allegacion whan he was informyd / drede of God and the Apostle optenyd the victorie / to whom grace was felowschippe. and blessedly areysid vp the meke man / confortid the faynt-hertid / the suatperyng mane⁷ / stedfastid / The goode 25 forseyd dede, in stabiht degre, with his welsumme and happy purpose to parfourme. He therfore, techynge hym inwardly / as we beleue / by his vnccioun, that beforne hadde instructe hym by nyghtly vision, ordaynyd / to make parfite that was commawnded / namely, whyle he was commawnded oonly and grettely to yeue 30 diligence and laboure. And soethly the ouerplues shulde be as

* [I. 44]

¹ viriliter age.

² disparuit.

³ fluctuanti animo.

⁴ dubiam sentenciam.

⁵ to disregard (negligere).

⁶ negligendo.

⁷ initantem.

the commawnder wolde ordeyne. Trewly by dremys many secretis
 of Goddis wille / hath come to the knowleche of men / In the
 seryous¹ scripture / of the olde / and newe testamentis / as nat
 onys but oftyn we haue redde / wherof oone wittnesse / of them
 5 bothe / sufficith vs. to bryngforth. ¶ Holy Danyel in his dreme
 lernyd the dreme of the kynge /. and the interpretacioun of the
 same / oure Lorde reuelynge, he knewe / Rightwus Ioseph, yn
 his slepe / was warnyd nat to drede to take Marye his Wyf / And,
 stondynge the Article of *parsecucioun* / to flee with her in-to
 10 Egipte. And whan herode, the autoure of *parsecucion*, was deed /
 by the Angle he was commaunded to returne azen in-to Iurye.
 ¶ Visions in nyght tymes I-made / pretende nat alway. cause of
 deseit / but suntyme pregnant & frutefuH sentences of heuenly
 mystery / worthy to be trowid / with feith and admiracion. * With
 15 theys / and many moo auctorites of scripture / we ben taght; of
 the whiche to haue *parfite* discrecion .I. trowe² y[s]³ nat / of mannys
 witte / but of a godly gyfte. And therefore after the lawe, the
 residue of the lambe, lat vs leue yt to the fyre, that ys, the hoely
 gooste.⁴

* [f. 44 v.]

¶ CAPITULUM 6^m.

¶ Exposition of this vision.

20 **F**Orthermore, what yf it be / inquerid what pretendith the
 vision of the federyd beiste / what the horrible pitte / what
 setting of the man an hye / what .I. -feiH of this / in fewe
 wordis I schalle expresse. I deme / the beiste to signifie the
 deuyll, the whiche in Ezechiel mysterially / ys callid the grete
 25 egle. / Nowe for the dignite of heuenly nature / Nowe for magni-
 tude of *spirituall* wykkednes / the whiche, bothe there yn Ezechiel
 / and also in this vision / the beyste semyd grete wyngis to haue
 // by that ys vnderstonde, he, swollyn with pride of elacion, *pro-*
 posid in wiH to be like almyghty God / and to the same elacyon,
 30 man with deceyuable promysse proudly he arysyd⁵ azenste his
 creator / with the whyche synne neuer cesith he / to attaste⁶ alle

¹ serie.² think (reor).³ MS. yt.⁴ Chapter V. in the Latin ends with the words "ideo secundum legem : relinquamus igni," so that the translator has here added a gloss of his own.⁵ superbe erexerit.⁶ attemptare.

the kynde of men / many to ynfoldeyn / and many with hym to
 adde / to euerlastyng fyre / no houre ne tyme cessith not / Hys
 .iiij. feete ben .iiii. wyndys, of the whiche is spoken yn Zacharie /
 Or els .iiii. gendrys of temptacioun / the whiche anumbrith the
 psalnyst; or els .iiii. vices, of the whiche spekith the prophete 5
 Ioel, seiynge: "The residue of the Eruce etyth the buttyrflye / and
 the residue of the buttyrflye etyth brucus / and the residue of bruce
 etyth the rubigo" / vndirstondyng lecherie by Eruca / by the buttyr-
 flye, Vaynglorie / by brucus, gluttony / by rubygo, Ire signifiyng,
 and wrath / ¶ Note weH that Eruca ys a worme¹ / that / growith 10
 of the worttys / Locusta that fleith frome floure to floure / brucus
 is the Issue / of the buttyrflye / or he haue wyngis. ¶ Of .iiii.
 wyndys, remembrith Zacharie² seiynge,* "I lyfte vp my eyn and
 sawhe / and to me was seied, 'beholde .iiii. hornys' / And .I.
 seied to the Angle. that spake in me / 'what ben theys?' And he 15
 seide to me / 'these ben the hornys / that shall blowe and venti-
 latte.³ Iude / Israel / and Ierusalem.'" By þe which .iiii. wyndys
 be signified / .iiii. passions of þe soule, that ys to seye / drede /
 and heynesse / Loue and gladnesse⁴ / that dissipate alweyes the
 quyete of mynde / and no soule ther / is bownde with bridyn, 20
 where theys regne. ¶ Of .iiii. gendres of temptacioun, seide David
 of the rightwes mane / thus⁵ / "Thou schalt nat drede for the
 nyghte / drede / ne for the Arrow fleynge in the day / ne for the
 besynes⁶ Walkynge in derknesse / ne for the yncourse⁷ and
 mydday devyl." // The fyrste temptacioun is lighte and hydde / 25
 the secunde lighte and opyne / the thirddre greuous and hydde /
 the .iiiith. greuous and opyne ¶ With these And beforseyd maners,
 as be his feete / this synguler ennemy of mankynde compressith vs
 to the erthe. And so to hym he throwyth the dowyn men, And
 them so prostrate, with horrible cleys of malice violently con- 30

¹ That which the palmer worm hath left hath the locust eaten: and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten, and that which the cankerworm hath left hath the caterpillar eaten.—Joel i. 4. The sentence beginning *Note well*, is an addition of the translator.

² Then I lifted up mine eyes, and saw, and behold four horns. And I said unto the angel that talked with me, What be these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.—Zech. i. 18, 19.

³ ventilaverunt.

Timor et tristitia,
 Amor et leticia.

⁵ Thou shalt not be afraid for the terror by night; nor for the arrow that flieth by day; nor for the pestilence that walketh in darkness; nor for the destruction that wasteth at noonday.—Psalm xci.

⁶ *besynes* represents the *negocio* of the Vulgate.

⁷ *incursu*.

strayneth. And furthermore, mene adherent wilfully to hym /
 he drawith from vice in-to vice / from Evillis to wors / compelleth
 them to breke owte of rewle / tyl his synnys bene complete, and
 as he were lyfte vp / yn-to the hye towre of aH wikkidnesse / where
 5 God vengynge / they falle downe / in-to the lowest of the pytte,
 that ys, into þe mooste profunde helle / ordeyned for wrecchis,
 and of aH wrecchis moost wrecchidde.

¶ By this vision I trowe be signified to mane / that he shulde
 attende / And considre / the manyfolde snarys / of oure soteH
 10 ennemy prudently / And aware them holsumly¹ / leyste that, by
 a crueH downecastyng I-suppid vp,² wrecchidly he shulde perysche.
 ¶ But sithen it is not yn mannys wytte, his way / nothir in his
 kunnyng to directe his iornay / there ys * addid to hym consolacioun * [L. 45 v.]
 of heuynly mercy / and nat a litiH, but mochyH occasion to optene
 15 vertu. And by that moere spedily to deserue godly helpe / by
 the whyche besily . he myght fulfille the commawndemente of the
 Apostle // I esteme hym a wysman that canne vndirstande by theys
 thyngis that Arne shewid to hym / & not I-hidde from hym / but
 schewed yn dede and worde what ys to be doynl.

CAPITULUM 7^m.

¶ Howe the kyngés fauore y-hadde. the precepte and his
 vowe he fulfillid.

20 **T**herfore .I-passid that remaynyd of his way / he came to
 Londone / and of his knowleche³ / and frendis with grete
 ioie was receyued / with whiche also with the Barons of
 Londone he spake famyliary / of these thynges / that were turnyd
 and sterid in his herte / And of that was done Abowt hym / in the
 25 way, he tellid it owte. And what schulde ben done of this / he
 cowncellid // ¶ Of them toke he this Answere / that noone of
 these myght be parfityd / but the kyng were firste I-cowncellid -
 Namely, sith the place godly⁴ to hym y-schewid. was conteyned
 withyn the kyngis market / of the whyche it was not leuefuH to
 30 prynces or other lordys, of there propyr' auctoritate eny thyng to
 mynnysse / nethyr 3itte to so solempne an obsequy depute / Ther-

¹ salubriter caveret.² absortus.³ a notis.

divinitus.

fore, vsyng theys mennys cownceH, In oportune tyme he dressed
 hym / to the kynge / and before hym—and the Bisshoppe Richarde¹
 beynge presente / the whiche he hadde made to hym fauorable
 byforne /—effectually expressid his besynes, and that he myght
 leuefully / brynge his purpose to effecte / mekely besought / And
 nyh hym was he / in whoes hande it was / to what he wolde / the
 kyngis herte yncline ; And yneffectualle these prayers myght nat
 be / whoes auctor ys the Apostle / whois gracyous herer² was God /
 his worde, therefore, was plesaunte / and acceptable in the kyngis
 yie / And whane he hadde peysyd³ the goode wille of the mane
 * prudently / as he was wytty⁴ / grauntid to the petitioner his kyngly
 fauore / benyngly yeuynge auctorite to execute his purpos. And he,
 hauynge the title of desirid possessioun of the kyngis maieste, was
 right gladde. Than, nothyng he omyttyng of cure and diligence
 .ii. werkys of pyte begane to make. Oone for the vowe / that he
 hadde made / An othyr⁵ as to hym by precepte was iniouyned.
 Therefore as the case prosperously succedid / And aftyr the Apostles
 word, aH necessaryes flowid vnto the hande / the Chirche he
 made of cumly stoonewerke tabylwyse. And an hospitaH howse
 a litiH lenger⁶ of / from the chirche by hymself / he began to
 edifie.

¶ The Chirche was fowndid / as we haue take of oure eldres, In
 the moneth of Marche, In the name of oure lorde Ihesu crist / in
 memorie of mooste blesside Bartholomewe Apostle / the yere from
 the Incarnacioun of the same lorde oure sauoure .M^{mo}.C^{mo}.xxiii. /
 thanne haldyng and rewlyng the holy see of Rome, mooste holy
 fadir Pope Calixte⁶ the secunde / presidente in the chirche of
 Ingland / William,⁶ Archebisshoppe of Cawntirbury ; And Richarde,⁷
 Bysshoppe of Londone, the whiche, of due lawe and right, halowid
 that place yn the Eiste party of the forsayde felde, and bysshoply
 auctoryte dedicate the same / that tyme fulbreue and shorte⁸ as a
 cymytory. Regnyng, the yonger son / of William Nothy / first

¹ *Richard de Belmeis*, elected Bishop of London May 24, 1108 ; died Jan. 16, 1128.

² exauditor.

³ perpendens.

⁴ prudenti ut erat pectori.

⁵ Calixtus II., elected February 1, 1119 ; died December 12, 1124.

⁶ William de Curbuil, elected archbishop February 4, 1123 ; died November 26, 1136.

⁷ Richard de Belmeis, elected May 24, 1108 ; died January 16, 1128 ; but he was disabled from public affairs by an attack of hemiplegia in the latter half of 1123.

⁸ breve tunc admodum cimiterium.

kyng of Englichemen / yn the North, Herry the firste¹ xxx^{tyr}.
yere / And a-sidehalfe the thirde yere of his reigne ; to the laude
And glorie of the hye and indyuyduaH Trynyte : to hym, blessynge,
thankynge, honoure, and Emper^r, worlde with-owtyne ende !
5 Amen !

CAPITULUM 8^m.

¶ What was yn reuelacyon shewyd to kyng Edward of
this place.

HEir^r we may nat silence kepe, but euydently expresse, [that
by relacioun of oure senyours, we* haue fownde, dyuynly * [f. 46 v.]
schewid / this to be a place of prayer / longe before
tyme / to the glorious kyng Edward the confessoure / the son of
10 Etheldrede the kyng, brothir^r of seynt Edward the martir / of
whome many goode thyngis, they seye, they hadde herde in ther
tymes, nowe to be declarid. ¶ Thys blessid kyng, whan he was
in the Chirche of God / replete with manyfolde bewte of vertu / as
the boke of his Gestys declarith / as a religious and fuH of the
15 spirite of prophcie, he schoone bright / beholdyng thynges fer of² /
as they were presente. And thynges to cumme, as they were nowe
existente / with the yis of his soule / by the holy goste for he was
Illumyned. ¶ The whiche, in a certayne nyght whan he was
bodely slepyng, his herte to God wakyng / he was warnyd of thys
20 place with an heuynly dreame made to hym, that Gode this place
hadde chosyne / his name ther-yn to be putte and sette / And holy
and worshipfuH it schulde be schewyd to cristyne peple. Where-
vpone this holy kyng, erly arisyng, come to this place that God
hadde shewid hym / And to them that abowte hym stoid / expressid
25 the vision, that nyght made to hym / seyde before aH the peple,

¹ The Latin MS. reads: "Regnante juniore filio willi nothi primi regis anglorum ex aquilonaribus henrico primo anno xxx.mo et circiter tercium regni ejus ad laudem et gloriam." Henry I. was crowned August 5, 1100, so that the thirty-third year of his reign was from August 5, 1132, to August 4, 1133. The twenty-third year of his reign extended from August 5, 1122, to August 4, 1123. The dates of the ecclesiastics named are: Pope Calixtus, 1119-1124; Archbishop William, 1123-1136; Bishop Richard, 1108-1128. They prove that the xxx. of the translation and of the Latin are errors of transcription for xx. An important charter was granted to the Priory in 1133, and with this in his mind the scribe might the more easily err. The MS. has Herry.

² far off.

prophecied this place to be gret before God / whoes cleyr prophecyes / howh they be supportyd grettly with the myghte of treweth, experience hath approuyd yt / And enery feithfulmane may cleirly beholde the same.

CAPITULUM 9^m.

¶ What .iii. men of greyce seyed beforne of thys place.

IT was seyed that .iii. men of greyke, y-sprongyne of noble 5
lynage, Goynge owte frome ther countre and kynrede /
taking one them for God / the holy laboure of pilgirmage /
and whane with deuoute soule they sowght the helpe of seyntis in
many places, frome the grete see / they hadde enteryd Englande /
desiryng to visite the bodies of seyntis theyre * restyng / and by 10
ther merytis in the laste examinacioun to be succurrid and defendid /
whane they camme to londone / they wente to thys place /
and ther, prostrate, honoured and worschippid God / and aforne
them / that ther was presente / and behelde them / as symple
ydioctys¹ / they begane wondirfull thyngis to seye / and prophecy 15
of this place, seyyng / “Wondir nat 3e / vs here to worschippe
God / where a fulle acceptable temple to hym / shaH be bylid / For
the high maker of aH thyng wyH that it be bylded ; and the fame
of this place schaH attayne frome the spryng of the sunne to the
goyng downe.” 20

CAPITULUM 10^m.

¶ Of the clensyng of thys place.

TRuly thys place aforne his clensyng / pretendid noone hope
of goodnesse / right vncleene it was / and as a maryce
dunge and fenny with water almost euerytyme habowndyng 5
/ And that / that was emynente, a-boue the water drye / was
deputid and ordeyned to the Iubeit or galowys of thevys / and to 25
the tormente of othir that were dampnyd by Iudiciale auctoryte.
¶ Truly whane Rayer hadde applied his study to the purgacioun of
this place / and decreid to put his hande to that holy bilyng / he

¹ tanquam simplices et idiotas.

was nat ignoraunte of Sathanas wyles / for he made and feyned
 hym-self vnwyse / for he was so coactid¹ / and owtward pretendid
 the cheyr of an ydiotte / and begane a litiff while / to hyde the secret-
 nesse of his soule / And the moore secretly he wroght / the moore
 5 wysely he dyd his werke. ¶ Truly yn playnge wise / and maner /
 he drewe to hym the felischipe of children and seruantis / assem-
 blynge hym-self as one of them / and with ther vse and helpe.
 stonys and othir thyngis profitable to the bylynge / lightly he
 gaderyd to-gedyr / he played with them, and from day to day made
 10 hym-self moore vile in his owne * yen / in so mykyl that he plesid
 the Apostle of cryste, to whome he hadde prouyd hym-self. * [f. 47 v.]
 ¶ Thorowgh whois grace and helpe, whan aH thyng was redy that
 semyd necessarie, he reysid vppe a grete frame. And nowe he
 was provyd nat vnwyse / As he was trowid / but very wyse:
 15 And that / that was hydde and secrete, opynly begane to be made
 to aH men. ¶ Thus yn merveles wyse, he, comfortid in the holy
 gooste / and instructe with cumnyng of trweth / seide the worde
 of God feithfully / by dyuerse chirches / And the multitude, bothe
 of clerkys / and of the laife² constauntly was exhortid / to folowe
 20 and fulfyll those thynges that were of charite and almesdede.
 And yn thys wyse he cumpasid his sermon / that nowe he sterid
 his audience to gladnesse / that aH the peple applaudid him ; And
 in-contynent, anon he proffered sadnesse and sorow of ther synnys /
 that aH the peple were compellid yn-to syghyng and wepyng / but
 25 he, trewly yn the same cheir and soule euermore parseueraunte,
 expressyd holsumme doctrine / and affir God / and feithful sermon
 prechyd. And yn his techyng vnreprenyd was fownde / those
 thyngis techyng / that the holy gost by the Apostles / and
 Appostolyke expositoures, haue yeue to the chirche vnmoueably
 30 & stedfastly to beholde. Forthermore hys lyfe acorded to his tonge,
 and his dede approued weH hys sermone / and so, yn the sacrifice
 of God, the moweth and bylle of the TurtyH was returnyd to his
 Armepittes, and reclyned vnto the wyngys / leisse that he, prechyng
 to othir / schulde be fownde reprouable yn hym-self. ¶ Of this
 35 almen grettly were astonyd / boeth of the nouelte of the areysid
 frame / and of the fownder of this newe werke / Whoe wolde trowe
 this place with so sodyan A clensyng to be purgid / and ther to be
 sette vp the * tokenys of crosse!³ And God there to be worshippid /

¹ *Latin, coactus.*² *laicorum.*³ *crucis insignia.*

* [f. 48]

where sumtyme stoid the horrible hangyng of thevys / Who
 schulde nat be astonyd / ther to. se constructe and bylyd,
 thonorable byldyng of pite. that schulde be a sekir seyntwary. to
 them / that fledde ther-to / where sumtyme was a comyn officyne¹
 of dampnyd peple / and a general / ordeynyed for payne² of 5
 wrecchys / who schulde nat mervel / þer to be haunttid the
 mysterie of oure lordys body / and precious blode / where was
 sumtyme schewid owte the blode of gentyly and hethyn peple !
 Whois hert lightly schulde take or admytte suche a man nat
 producte of gentyly bloode / nat gretly yndewid with litterature of 10
 mannys³ / or of dyuyne kunnyng / so worschipfull, and so grete
 a worke, prudently to begynne / and hyt begunne, to so happy a
 progresse / fro day in-to day to perfecte and parforme ! ¶ This ys
 the change of the right hande of God. O cryst, these ben thy
 workys / that of thyn excellent vertu / and synguler pyte, makyst 15
 of vnclene / clene / and chesist the feble of the worlde to con-
 fownde the myghty / And callist them / that be nat / as yt wer they
 that been / the whiche golgotha, the place of opyne abhorma-
 cioun / madist a seyntwary of prayer / and a solempne tokyne or
 sygne of deuocioun. 20

CAPITULUM 11^m.

¶ Of the triottys and assemylyngis of the aduersarie partys,
 and of the pryuylegys of the chirche.

Thus procedyng the tyme / clerkis to leue vnder regular ynsti-
 tucion / In the same place, in breif tyme were vnyd to
 gidir: ¶ Rayer optenyng cure and office of the priorhede.
 And mynstryng to them necessities, nat of certeyn rentys, but
 plenteously of oblaciouns of feithfull peple / and nat longe after, 25
 that drede that he drade come to hym / And that he dredyd happid
 hym.* He was to summe the odor of lyif yn-to lyif / to othir the
 odor of deith yn-to deith. Summe seid he was a deseyuer, for
 cause that yn the nette of the grete Fyscher, evil fischis were
 medillid⁴ with goode / Aforne the houre of the laste disseuerawnce 30
 / his howseholde peple were made hys enemyes. And so roys
 azenste hym wyckid men / and wykydnes lyid to hym self.⁵

* [f. 48 v.]

¹ officina.

³ humanarum literarum.

² generalis indicta erat pena.

⁴ medillid, admixti.

⁵ et insurrexerunt contra eum viri iniqui sed mentita est iniquitas sibi.

therefore with prikkynge enye, many preuatly / many also opynly /
 azenste the seruante of God cesid nat to gruge / and in derogacioun
 to the place And prelate of the same, browghtyn many sclawnders
 with thretnyngis / the goodis that they myght they withdrew &
 5 toke a-wey / constreyned hym. with wykkidnes / made wery hym
 with iniuries / prouokid hym with despitis / bygidid hym with symu-
 late frendschippis / And summe of them brake owte in to so bolde A
 wodnesse / that they drewe among them-self A contracte of wikkid
 conspiracion / what day I-sette and place / the seruaznt of God
 10 they myght, thorowgh wylys and sutilte, draw to ther cownceH
 wyth a deceyte / and hym so ther present to plukke from the
 stappis¹ of his lyif. And so his remembraunce they wolde had
 doyn away from this worlde. But ther is no wysdom / ther is no
 kunnyng / ther is no cownceH / ayenste God / In whom he cast
 15 his thowght, And with the Apostle put his strengith. ¶ He,
 therefore, that was his hoope, was his myght / And for hym he
 discumfyit his ennemyes / therfore whan the day abydde comme /
 whiche was deputid to the Innocentis deith / oone of them, partner
 / of so grete a wykkidnesse, secrete to hym self abhorryng so grete
 20 a synne, aforn the houre of this pereH drawyng neir / shewide by
 ordir to the seruante of God / the summe of / al / ther cownceH /
 he for this / to God and to his patrone 3af thankys / that the
 *secretes of his ennemyes were nat hydde fram hym. And that by
 the benefete of oure lordes pyte, he hath skapid / the deith to hym
 25 arayed² / for thys and lyke causys apperynge. Azen he wente to
 the kyng with a lamentable quereH, expressyng howe with vntrew
 despitys / he was deformyd, And whate fastidious owtbrekyngis
 hadde temptid hym / besekyng his RoyaH Munyficence / that his
 persone And the place that he hadde grauntid hym / he wolde
 30 defende. Also yn his suggestion to the kyng, he made. this
 reson : he bidith no rewarde of God / that hath begunne a goode
 werke / and so bygunne / with a dew ende / hath nat fynyshid the
 same / wherfore for the ynward bowellis of the mercy of cryst that
 he trustid yn / for the dignyte that he schoone with / And for the
 35 power of his emynence / he wolde opyn the bosomme of his pite /
 to them that were desolate / and honoure God yn his seruantes,
 And restreyn the berkyng wodnesse³ of vnfeithful peple / so that
 to the goode bygynnyngis he now ioynyng bettir yssuys, and

* [f. 49]

¹ steps (*vestigio*).² sibi paratam.³ latrantem insaniam.

largeor exsecucions, myghte byle to hym-self eternal howse yn
 heuyn, whyle that he worschippith and defendith the howse of
 God yn erthe. ¶ Thus the kyng, mervellyng the prudence and
 constaunce of this mane, answerd / that he wolde applie hym to
 his Iust and nessessarie petitions / And that Furthermore he behestid 5
 hym-self to be a tutur and defensur of hym. and of hys / therfore
 he made this Chirche with aH his pertynenceis with the sam
 fredommys that his Crowne ys libertid with¹ or ony othir chirch
 yn all Inglonde / that is most y-freid / and relesid hit aH customys
 / and decreid for to be free frome aH erthly seruyce, power, and 10
 subieccion / and 3aue sharpe sentence azenste contrary malynghours.²
 * [f. 49 v.] This & many othir* Insigniis, that ys to sey dignyteys of liberte /
 he grauntid to the prior / and to them vndirneith hym seruyng,
 and to the forsayd Chirche, and with his Chartur and Seel con-
 firmyd³ hyt / adiuryng also aH his heyris and successours. yn 15
 name of the holy trinite / that this place with Royah auctorite /
 they vpholde and defende, and the libertees of hym .I.-grauntid /
 they schulde graunte and conferme. With suche priuelegge / thus
 whan he was streyngethyd and confortably defendyd / glad he
 went owte / from the face of the kyng. And whan he was 20
 cummyn home to his / what he had obteynyd of the royaH maieste
 expressid / to othir / that they schulde ioy with hym. And to
 othir that ther schulde be affrayed. Also this worschippfuH mane
 purposid for to depose the quareH of his Calamyteys afore the See
 of Rome⁴ / Goddis grace hym helpyng / and of the same See 25
 wrytynge to bryng / to hym and to his aftyr cummers profitable /
 but dyuerse vndirgrowyng ympedyments / and, at the last, lettyng
 the Article of deith, that he wold had fulfillid / he myght nat.
 And so only the reward of good wylle he deseruyd. Aftir his
 decease .iiii. men . of the same congregacioun, whoys memory be 30
 blessid in blisse / sondirly⁵ wente to sondirly⁵ byschoppis⁶
 of the See of Rome / And three priuelegies of three bysshoppys⁷

¹ A.D. 1133.² malignantes.

³ The original of this charter is not extant. It was, however, produced in a court of law by the prior and convent in the reign of Henry VI., and there is in the Hospital a copy made in the same reign. Another copy, not I think the original enrolment, was preserved in the Tower, and is now in the Record Office.

⁴ From this it seems probable that the newly-introduced Augustinian canons had their difficulties with the secular clergy. The king had settled all the civil difficulties, the ecclesiastical remained.

⁵ singuli singulos.⁶ presules.⁷ pontificum.

obteynyd / that is to seye of seyntis¹ Anastace, Adrian, And
 Alexander / this Chirche with three doweryes / as yt were with
 an vnpenytrable scochyn wardid and defendyd aȝenst ympetuous
 hostylyte. Now beholde, that prophesye of the blessid kyng and
 5 confessoure seynt Edward, that beforne tyme hadde profysyed and
 seyne by reuelacioun of this place / of grete party is seyn and
 fulfillid / Beholde trewly, that this holy chirche and chosyn to
 God, schyneth* with manyfolde bewte; Fowndyd and endewid with *{f. 50}
 heuenly Answer, .I.-sublymate with many priuylegies of notable
 10 men, And to a summe of laude And glorie / rychessid with many
 relikys of Seyntes / and bewtyfied with hawntid² and vsuaH
 tokenys of celestiaH vertu. This nat vnprofitably byfore tastid /
 lette vs draw nere to the narracion of myracles.

¶ CAPITULUM 12^m.

¶ Of light heuenly sent owte.

15 **W**Han, therefore, in the forsaid place / at the bygynnyng was
 made An oratorye. In honoure of the blessid Apostle /
 many and innumerable were schewid tokynnyys of
 myracles / but what for the grete plenty of them / and necligence
 of writyng of the same / they be almoyste vnremembred / wherfore
 of these a fewe / specially of these that lattir dayes were knowe
 20 to vs more by sight / than by heryng / As they cam to oure mynde
 feithfully we shaH telH. In the begynnyng of this areysed frame
 / oure senyours tellid vs / that one a day at evensong tyme / whan
 derkenys drew vpon / ther was seyn a light from heyn sent
 schynynge one this Chirche / Abidyng there vppone / the space
 25 of an howre / that they sawe them-self / and many othir men also
 / the whiche lyght afir. returnyd up An hye, & to no mane afir-
 warde aperid / and that yn a moment was take a-wey from the yis
 of the beholders. ¶ Howe grete a tokyne this was of pite and
 grace heynly / opynly afirward was schewid / by multitude of
 30 toknys yn the same place.

¹ Anastasius IV. reigned July 9, 1153—December 2, 1154. Adrian IV. reigned December 3, 1154—August 30, 1159. Alexander III. reigned September 7, 1159—August 30, 1181.

² frequentissimis. The words of the charter here referred to are "hanc autem ecclesiam cum omnibus que ad eam pertinent sciatis me velle manutenere et defendere et liberam esse sicut coronam meam et accepisse in manu mea et in defensione contra omnes homines."

¶ CAPITULUM 13^m.

¶ Of Wolmer contract and there .I.-curid.

THere was . an sykeman, Wolmer be name, with greuou and
 longe langoure depressid / and wrecchid to Almen / that
 hym behylde apperyd ; his feit, destitute of naturaH myght,
 hyng downe, hys leggis cleuyd to his thyis / part of his fyngerys
 returnyd to the hande / restynge alwey vppon two lytyH stolys / 5
 * [f. 50 v.] the * quantite¹ of his body, to hym onerous / he drew aftir hym /
 and to the encrease of his wrecchidnesse was addyd grete pouerte /
 yn more affliccioun to hym than his langoure : sith to a mane that
 nethir myght labour / ne goo / were withdrawe necessities of his
 lyuelode / this wrecchidnes was so mykiH to hym the more greuou 10
 / that it was longe abidyng / trewly almost .xxx^{ti}. wynter with
 this so grete A sykenes was he deteynyd / And he thus / othir
 with crepyng / othir with the helpe of othir² .I.-borne, sate at
 Londone yn the Chirche of Poulis³ / askynge almes of them that
 enterid yn / this I-done, nowe come the tyme acceptable / the yere 15
 of benygnyte / In the whiche Rayer hadde sette the fowndementys
 of his holy temple / and the fame of the newe werke / as it were
 a fuH swete odor dyffusyd by the mowthis of aH the peple / it
 myght nat be hydde from hym / the whiche, by the mercy of oure
 lorde, conceyuyd a swete desire / and feithfuH / that he myght be 20
 borne to that place / ther to beeseke God of his helpe / And he,
 of his frendes thiddir thus borne yn a basket, felle downe a-forne
 the Awter / porrectynge his meke prayers to heuyn / and to the
 hye and glorious meritys of the blessid Apostle / alleggyng them
 to the hye and dredfuH Iuge / that by them he myght obteyne 25
 foryeuenesse of synne And his bodyly helth / And with-owte
 tariyng, that welle of pyte / that was and is opyne to the men-
 struat womane and synful man / was present at his callyng, and a
 stream and Ryuer of helth and grace of hym-self made wel owte /
 And by and by, euery crokidnes of his body / a litiH and litiH 30
 losid⁴ he strecchid vn-to grownde his membris ; and so anoon
 awawntyng hym-self vp-warde / aH his membris yn naturale ordir
 † [f. 51.] was disposid / As it were a newe mane † he was seyn to procede
 forth / than howe grete a crye of them / that were present, was

¹ molem.² vel ipse utcumque repens vel ope aliorum.³ in ecclesia lundoniensi beati pauli apostoli, St. Paul's Cathedral. ⁴ dissoluta.

lyfte vp to heuene! what terys I-schede owte for ioye / what
 praynsyng to God, vppone soe mervelous and wondrefull myracle
 were yeue and payed to God / yt may bettyr be conceyued with a
 deuoute soule / than expressid by worde / this dede anon was
 5 dyvulgate by aH the Cyte. And with a grete fame . gretely accendid
 the peple of boith ordres / the Clergie . And the laife. And frome
 that tyme / the noble matrones of the Cite kepthe ther' nyght
 wacchis; the clergie and laife by companyes, fyllyn with grete
 deuocyone of soule / and herte gladdenenes,¹ hawntyng this place.
 10 and with ofte visitacion solempne laude yeldid to God, with the
 fowndatoure.

¶ **CAPITULUM 14^m.**¶ **Of the Anthyphoner.**

A Certeyne man . toke a-way a boke frome this place / that
 we callith an Antiphonere, the whiche was necessarie to
 them / that schulde synge ynne the chirche. In that,
 15 specialy, that ther was nat at that tyme grete plente of bokys /
 yn the place / Whan it was sowghte besily. And not I-fownde /
 it was tellid to Rayer, the priour, what was done of thee boke, And
 he toke this harme with a softe herte² paciently. At nyghtys
 tyme / whan as he was ynne his chambre to take his reste, The
 20 glorious Apostle of God, Bartholomew, spake to hym and seyid.
 "Sey, Rayer / what is that / of whoeys loste³ / me presente, thus
 ye playne?" And he seied "Syr, thy clerkis hadde a profitable
 boke to them. In the whiche, to the honoure of God and of the /
 In the holy temple of thy glorie they were wownte to synge; And
 25 now, yf it be hidde yn ony place or stolyne a-way / they know
 nat." "In⁴ the mornynge eerly, commaunde thyn hors to be
 redy,* and hastily entre the Cite, And whane thou cummyste yn to
 the Iewes strete⁵ / spare thy sporys / lose thy brydyH, lette thyn
 hors to my gouernaunce. And yn to what howse thy hors wilfully
 30 putte yne his fote / know welle of me / ther thy boke schaff be
 fownde. Dowte no thyng; prudently and constawntly Inquyre."
 No more this I-seid, yn a moment he disparisshid. Rayer yn the
 mornynge . slyd . owte of his bedde / and diligently aH that was

¹ cordis alacritate.² placida mente.³ ejus amissione.⁴ In the Latin the apostle's second remark is indicated by *inquit*.⁵ *vicum judeorum*, Old Jewry.

*[f. 51 v.]

commaunde hym he executid / and with the ennemyes of pees he
spake pesibly / And the boke that he sowghte he fownde / and
toke hit, and broght hit hoome.

CAPITULUM 15^m.

Of a woman i-helyd.

THe tonge of a womane so gretly was swolle that she myght
nat schete here moweth. And so opynly grennyng / that 5
sche myght nat hidde the swellynge / thys woman of her
freendes was broght to this church, And offerid to Rayer the
pyr / Whiche, hauynge compassion of her, as he was a man of
mercy and grete benygnyte, offeryd to God and to his patrone
prayer for her: And he, reuoluyng his reliks that he hadde of 10
the Crosse / he depid them yn water, and wysse the tonge of the
paciēt ther with. And with the tree of lyf / that ys, with the
same signe of the Crosse, payntid the tokyne of the crosse vpone
the same tonge. And yn the same howre aH the swellynge wente
his way / And the woman, gladd and hole, went home to here 15
owne.

CAPITULUM 16^m.

¶ Of a riche mane.

Hit ys tolde of a Richemane vplond dwellyng / that come to
this Chirche. And he, so delitid with the gladnes of
this place, And with the seruyce of God, ther contynualy
and deuoutly y-doyne; he seid to the Priour, "Syr, many goodnes 20
[f. 52] of this vertuous place by opyn fame I haue knowe. And moo
with myn yene I haue seyn. Wherefore .I. purpose in my soule,
from this day forwarde .I. shaH commytte me And aH myne to seynt
Barthilmewe, aduocate of this place, And to his seruyce .I. shaH
me subdew / Ouerwher calle hym and preche hym my lorde / And 25
with my substawnce, as he wolle Inspire me / his clerkys honoure.
Then seiēde Rayer. "Wele thou hast purposid. And dowlles a
wyse keper of thy goodes thou hast chosyne / whome yf thou serue,
as thou with feithful mynde hast promysid / withowt dowte by
hym thou shalt optene the blysse of God." After these wordes 30
the mane went his way. ¶ A wondyr thyng and a worthy to be

remembrid : nat longe aftir, it happid hym sittynge at his table /
 oone of his seruantes tolde hym that his kechyn¹ was a-fyre
 sodenly. and likly to periss^h with wooddenes of fyre¹ / he was
 prayd, therefore, hastily to come. And delay nat helpe to brynge to
 5 the howse, nowe perysshynge and nowe fallynge. And to the
 seruantes so yn soule he-stunyid² and with grete feer affrayed / the
 same howseholde-fadir³ answerde / "Haue nat .I. late, me, and
 myne commyttid to blessid Barthilmew the Apostle? And hym I
 haue made and deputid keper of my hede and of aH thyng that
 10 parteyneth to me. Yf, therefore, it plesith hym .his. to kepe / to
 hym self / he shaH nat nede oure helpe / but also aH hole and saf,
 not mynuschyd, to the solace of his seruantes, yf he be wyll yng,
 hys myght .I. know wel ys sufficient ¶ Forsoith yf it be the re-
 specte of the ire of God from¹ aboue, that sendith to vs worthy
 15 paynys for oure demerites / what or how moche yn withstandynge
 may oure besy purpos prevayle? / as who seyth lityH. Suffir ther-
 fore noon of vs put to his hande / lette vs abyde yn sylence / and
 yn hope * the sauacyoun of God ad⁴ the myght of oure tutoure." * [f. 52 v.
 And yete as the word was yn the moweth of the speker, And at
 20 the nomynacioun of the glorious Apostle / the same fyre semyd to
 suffre violence / for the Flamys, naturally ascendyng vpward /
 defawtid of ther power¹, And vndir certeyne lymytys were re-
 streynyed. And whane this was broght to the howsholdfadir,
 beholde what he seid / "howh mykil awayleth the feith / and
 25 howh emynently apperith the vertu of the Apostle / whan schulde
 the impetuous flamme yeue way to oure myghtis, the whiche yn a
 momente by the Apostle of God ys qwenchid / thankys of vs ther-
 fore be to hym / that as nowe, and also fro hens forward^e, wolde
 wouchesafe thus to kepe vs."

CAPITULUM 17^m.

¶ Of the shippemen yn peryll.

30 **C**Erteyn men¹ of the kyngis Cyte of Londone went owte to fer¹
 cowntrees. And certeyn tyme made them redy to come
 home agayn¹ with aH thers. And whan they trustid them
 to the wawys of the see / than blowynge of the syde the westryne

¹ furent incendio.

² consternatis.

³ paterfamilias.

⁴ In the MS. *ad*, but in the Latin *et* : a stroke representing *n* was omitted by the scribe over the *a*.

wynde y-callid zephirus / with a swifte curse they tendid to the
 desirid hauyn. And they behelde aferre, As it were þe space of .ii.
 furlongis / the high scharpe hedis¹ owte-warde aperyng of rochis
 of stoyne / by the whiche they most nedysly passe / yf it plesid
 them to go further by that wey / And the maister of the schippe, 5
 seyng beforne grete pereH to hym cummyng / yn that the
 schippe with the rochis schulde be gobetteleme be mynusid And
 brokyne / Her' marchauntise schulde peryssh / with the men /
 and noon hope ther was of scapyng. Neuertheles he exhortid
 them to trust yn the pyte of oure lorde. And mekely to 10
 porrecte² to hym ther prayers / to whome nothyng ys vnpossible /
 no thyng to harde / And to this seide the Londoners / "What,"
 * [I. 53] seide they, "drede we / men of litiH * feith / the whiche haue
 blessid Barthilmewe / the Doer of so grete merueles at londone;
 And we haue hym at home anyhe by vs glorified, therfore / lette 15
 vs prostrate oure self yn prayer to hym. And to hym with aH
 confidence offer oure avowys; And he, that so grete and so
 shynynge benefetys. sheweth to strangers / he schaH nat hyde the
 bowellis of his mercy to his conceyseyns."³ And whane, so
 prostrate, they hadde prayed to-gider, they areysyd vp from ther 20
 prayer, And lokid abowte them / this way and that way. ther they
 sey them self by grete space y-put of / wher, before ther prayer /
 they semyd that they drewe fuH nye the peryl / therfore they were
 gladde, and a-noon as they came to lande, they dressid⁴ them to the
 Chirche of the gloriouse Apostle. And .ii. tapers of grete quantyte 25
 offerid for ther vowe.

¶ CAPITULUM 18^m.

¶ Of an yonge growyng mane.

Ther was a yonge mane, Osberne by name, whoes right hande
 clevyd to his lyfte schuldyr / his hede, compressid downe
 to the hande, laye vnmevabe / And nethir the hande from
 the shuldyr / ne the hede from the hande myghte be departid / 30
 this mane, cummyng a-forne the Auter of the blessid Apostle
 Bartholomewe, with sighyng terys his mercy mekely besowghit;
 And he deseruyd graciously to be herde. And therefore, whan the

¹ cacumina.² porrigere.³ concivibus.⁴ se contulerunt.

fredome of his lymmys were y-hadde. God, that is mervelous in his
seyntes / he with alle them that wer present, with worthy
preysyngis magnyfyed.

¶ **CAPITULUM 19^m.**

¶ **Of a womman contracte.¹**

5 **A** Certeyn woman In seynte Ionys² pariss^h At Londone, with
longe sykenes febelid, contynuelly kepte her bedde. And,
helt^h dispeyrid / she abided only the last houre of thys
lyfe / whan she herde of her neyghboures / how many and howe
grete thyngis, by the vertu of God, were don yn the * Chirche of
the holy Apostle / by the vertu in her conceyuyd of vnskunfitid³ * [f. 53 v.]
10 feith / with goode hope / she askid herself thider to be borne.
And thidir whan she was .I.-browght / that she hadde herde / by
experience. she provid / felynge the profit and consecutyng the
effecte / of her peticioun / grauntyng that / oure lorde ihesu cryste,
the Auctoure of oure feith, which helith contrite in herte and
15 byndith vp the contricioncs of them.

CAPITULUM 20^m.

¶ **Of a childe blynde from his birth.**

A Childe blynde from his birth / oon. ledyng hym / Fadyr
and modyr folowyng, was browght to the solempnyte of
the glorious Apostle. And as he enteryd the chirche, he
fitt downe to the erthe, And ther a whyle turnyd hymself / now
20 this way / nowe that way. And with taryng restid vndir the
hande of the heuenly leche that lightyth euery mane cummyng
in-to this worlde. In whoes light all we see light. And a-noone
the Inward-borne blyndenesse fledde a-way. And the blode from
the yen by the chekis downe rennyng / light and sight to the
25 syke was restoryde / nat that he hadde beforne / but than first
it was yeue to the childe. And than he knew his parentys with
opyne yen / that neuer he sawe beforne; And sundry thyngis by
ther proppr namys distyngtly he callide.

¹ crippled. cf. *Porta Contractorum*, Cripplegate.

² The nearest ancient parish of St. John is that in Aldersgate, now united
as St. Agnes and St. Anne with St. John Zachary.

³ invicte.

CAPITULUM 21^m.

Of Wymunde that was dum.

A yonge mane, Wymund by name, yn the Courte of Eustase de Brooke / nat a litiH while y-nurysshed. Dumme he was / know to aH mene that hadde knowleche of hym / this man berynge heuily the detrimente of his tonge / *presumyng* of mercy of God And one the meritys of the Apostle / he drewe 5 hym to his chirche, And ther contynually kepte deuoute wacche ; And feithfully that he askid he deseruyd to obteyne / Vpone a day, aftir cumplyn, the bonde of his tonge was losyd,* and with a grete voice he praysid the *vertu* of the Apostle, thankynge and blessinge the myght and the wysdome of God / the whiche openyth 10 the dumme moweth / and the tongis of infantis maketh opyne and diserte.

* [f. 54]

¶ CAPITULUM 22^m.

Of Godryke the Bocher.

W Han trewly the plantacioun that the hye fadyr hadde plantyd / that is to seye. the forseid chirche / whan it a-roose hyer, And the fame of the Apostolike vertu 15 euerywhere to neyghbores parfitly sownyd / and was knowen. Rayer Ioynyd to hym a certeyne olde mane, Alfun by name / to whome was sadde Age and sadnes of Age with experience of longe tyme / this same olde mane, not longe beforne, hadde bilid the Chirche of seynt Gyls, at the gate / of the Cyte / 20 that ynne englissh tonge is callid Cripilgate. And that goode worke happely he hadde endyd / Demynge Rayer this mane profitable to hym / he deputyd hym as his compayr. And with his conseH and helpe / that was for to be done disposid and parformyd / It was maner and custome to this Alfunine / with 25 mynystris of the Chirche. to cumpasse and go abowte the nye placys of the chirche, besily to seke and prouyde necessities to the nede of the poer men / that lay in the hospitaH / and to them that were hyryd to the makynge vp of ther chirche / And that / that / was commyttid to hym / trewly to brynge home. And to sundry 30 men, as it was nede, for to deuyde / And ther was a certeyne

bocheyr, Goderyke by name, A man of grete sharpnesse / more
 than semyd hym / he was a streyt man / the whiche nat oonly to
 the asker wolde nat yeue / but was woonte with scornynge wordes
 to ynsawt them. It fil vpone a day, that while this forsaid
 5 Alfunyne wente abowte * the bochers / man / by man / And aftir * [f. 54 v.]
 othur, whan he cam to this Godryke, and mevid hym aftir the
 Apostle with goode and honeste wordes, oportunely and im-
 portunely, by-cause he was nat willynge to yeue / he perseueryd
 stedfastly, and he wolde not go from hym voyde / And whan the
 10 olde mane behelde that / nat for drede / nethir for loue of God / ne
 also for mannys shame he myght not tempyr the hardnes of that
 yndurat herte / from his rygoure / he brake owte yn these wordes.
 " O thou vnhappy. O thou vngentle and vnkynde mane / to the
 yeuer of aH goodys / that for the yeiftis of heuynly goodnes wilt
 15 nat comyne with the poreme of cryst / I beseche the, wrecche /
 put a-way a litiH and swage the hardnes of that vnfeithfuH soule /
 And take in experience the vertu of the glorious Apostle. yn whom
 yf thou truste / I promytte the that euery pece of thy¹ [fleyssh] /
 that thou yeuest me a porcion of / shaH the souner be solde to
 20 othir / And no thyng to the mynyssynge or lessynge of the pryce /
 And what more" / He was mevyd nat with the ynstyncte or
 ynward sterynge of charite, but, ouercummyn with inportunyte of
 asker / he drewe owte / a peis of vilest, and castyd yt yn to his
 vesseH, callynge them trewantes, And bade them lightly go from
 25 hym / to whom Alfunyne answerd " I shaH nat go fro the / tyll my
 worde and promysse be fulfilled" / And with owte tarynge / ther
 was a cyteseyne couetyng to bye fleyssh / for hym and his housholde.
 And of pat heip of the whiche alfunyne spake before, he boughte
 atte the wille of the seller / and bare hit with hym / And whan
 30 this was dywlgate by aH the bocherie / for a worthy myracle, As
 it was sittyng / it was take. And from that tyme / they began
 to be † more prompte / to yeue ther almes / And also feruent in † [f. 55]
 deuocioun; And struyd who myght preuent anothis yn yeuyng /
 namely / he whoes hardnes of vnfeithfuH soule / the vertu of
 35 cryst / hadde vndirnymyd / the whiche lorde promysid to the
 3euer of a dyschfuH of coolde water to hym that cummyth yn the
 name of a disciple, nat to lake his meide.

¹ There is space for a word after *thy* in the MS., perhaps "fleyssh" as below (Lat.—carnium).

¶ CAPITULUM 23^m.

¶ Of Eden the wyffe of Edred.

AN nothir tyme the same alfunyne, those thyngis that nedid to the making of ale, he went a-bowte to matronys howsis in cumpasse and askid / And whan he came yn-to the pariss^h of Seynt Giles of Londone / for this same gaderynge / he cam yn-to a deuoute matrone / Eden by name / the wyf of Edred / 5 the whiche, with meruellus deuocion, louynge crystis Apostle / her almes to his chirche / or els she broughte / or els was wonte to sende yt: to whom cummynge Alfunyne, he prayed her of her blessing / that sumwhat sche wolde departe with hym / for the loue of God / And sche answerd that she hadde but oonly .vii. Ceves 10 ful of malte. And she shulde take a-wey ony thyng / of these / she myghte nat than / parforme the brethen¹ / that she hadde begunne / "Neuer-the-lees," she saide / "Albe that .I. be / certeyne to haue damage or harme / yete hadde I leuer to suffir harme of myn ale / than yow to go voyde with-owte frute of myn Almes" / 15 thus seyynge / she mesurid one cevefu^h And yaued it to the mynyst^ris / the whiche passynge forthe and I-go / she began to mesure that remaynyd / And wondir to seye, .vii. mesures she fownde / the whiche her-self trowynge to haue errid in numberynge / began to telle ageyne. And than she fownde .viii. The thirde tyme she 20 numberid, and fownde .ix. And than at the* foureth metynge fownde .x. Beholde *pat* she, *pat* studied to fulfil the plenyttude of the lawe / that is charite / of the rightwys rewarder, for her mede, fownde .x. The which woman / that / that / remanyd so habowndynge / commawndid to be borne to the same chirche / 25 anoyⁿ / And tolde euerywhere the mervelous encesse / blessinge God, that by his seyntes workith tokenys And vertues, to whom, whan he wolle, myghte is redy.

• [f. 55 v.]

¶ CAPITULUM 24^m.¶ De godena contracta.²

ACerteyne woman, Godene by name / hadde her leggis returnyd to her thyys, that neuer myght stonde vpright / but with 30 contynua^h vse of sittynge ledde a tedious lyfe / yn sorowe

¹ cervisiam.² contracta, the cripple.

and wepynge she one a tyme was borne to the Chirche of the
 blessid Apostle / and askid the yifte of parfit helth, And obteynyd
 it / grauntynge þat oure lord ihesu criste, the whiche losith
 stokkid men / reysith vp downe pressid / And directith the
 5 rightwys.

CAPITULUM 25^m.

¶ Of a man that myght not slepe.

A Certeyn man at Norwiche, opynly I-know¹ / while one a
 tyme he wolde be lette blode And of hym self toke noon
 hede / as it was expedient / hadde lost the rest of slepe /
 the whiche, how good & how necessarie it is to man / for to
 10 expowne it is nat now necessarie / this reste / longe and dayly
 sweetis and laboures allightith / And aftyr labor, 5 repayrith man
 A3eyne to labour / and this reste, not onely of men, but of bestis
 conseruyth the nature sownde and hole. The sayed wrecchid man
 lackynge this rest, ledde one nyghtys withowte slepe almost .vii
 15 yere. And by and by / his senowys were contracte, pale and lene
 / and ryvelyd abowte the moweth aH discolouryd / And aH his
 bonys to be numbryd Apperid, to the sight of them that byhelde
 hym / And to the heip² and * encrece of his greve and febylnes, was * [f. 56]
 putte to nedynesse; so moche that the mane beforne was riche yn
 20 frendes & money / And now, of bothe destitute, he was applied
 to ydelnes. For nethir to hym-self, nethir to his / myght he ony
 thyng prouyde. In .vii. 3eire of his vnfortune / whan the relikys
 of the same chirche of seynt Batholomewe / were browght and
 put yn / to the oratorye of sente Nicholas³ at 3ermoweth / this
 25 man drewe to the same relykys deuoutly / And mekely prostratte
 hymself. askyng and sekyng remedy. And he fownde that he
 sowght / he range at the doyr / and oure porter opynde to hym /
 and shewid to hym magnyfycently the bowellis of his mercy / And
 grovelynge to the grownde, he multiplied his prayers, and began
 30 to slepe. And whan he hadde slepte a grete while, he roys vpe
 hole / And wente to his owne / yeldyng thankynges to God / that
 mortifieth and revyuyth / smytyth and helyth.

¹ notissimus.

² ad cumulum.

³ The parish church of Yarmouth is dedicated to St. Nicholas.

¶ **CAPITULUM 26^m.****Of a dum childe.**

A Lso a childe that longe tyme was dumme. to the laude of
the glorious Apostle / the vertu of God opynde both
tonge and moweth, and rightwesly he spake.

¶ **CAPITULUM 27^m.**¶ **Of an othur, callid Nychalas.**

A Childe faire of fourme. nicholas by name. so had he his
legge so strecchid forth / to the vpper parties of his thyy / 5
that he myght nat putte yt forward ne drawe yt bake-
warde / yn asmoche that the synowys were dryed vp. And alweys
lackid bowableness / he, therefore, lenyng on a staffe, vsid that
yn stede of his fote / this childe cummyng to the Chirche of the
blessid Apostle Bartholomew, was expert that oure lorde is fuH 10
sweytt to al men / And his mercy ys abouyne aH his workys / by
the merites of the most glorious Apostle / hete of lyf was ynfowndid
* [f. 56 v.] to seyr and drye membrys, And anoon * folowid fuH helth / the
whiche chylde abided ther a while, And seruyd the Chanons ther /
yn ther kychyne, And for the yifte of his helth / he yaue the seruyce 15
of his body.

¶ **CAPITULUM 28^m.**¶ **Of Adwyne the carpenter.**

A N nothir mane, Alfynyne by name, in the towne of
Duzwyth,¹ that dwellid one the see syde / So was
contracte that he myghte not vse the free office / nethir
of hande / ne of fote / his leggis were cleuyng to the hynder 20
parte of his thyes / that he myghte nat goo / and his handis turnyd
bakewarde / no thyng with them myght be do / ne worke / the
extremyteis of his fyngers were so rigorisly contracte in the synowys
/ that he myght vnneith put mete to his moweth.² In this greuous

¹ In Suffolk.² vix ori escas porrigebat.

sykenes he passid his yonge age. And whane he attayned to
mannys age, and not yette hadde he power of his lymmys / yette,
sith the fame of tokenys and myrales of the blessid Apostle come
to hym by relacioun of othir men / he began to leyfte vp his sorow-
5 full soule in-to a better hope. And thow helth were yn that tyme
dilaidd / it was promysed to come // Therfore / for that he was ferre
from that chirche / he yaued shipmen for hyr hyr, and by shippe
he was browght to the chirche / and put yn the hospitaill of pore
men. ¶ And ther a while of the almes of the same chirche
10 y-sustenyd / And he began yn the meyn while / by the vertu of
the Apostle, to take breith vnto hym / And [t]he¹ desirid helth² /
by certeyne incrementys began to come Ageyne. ¶ First with handys,
thow they were crokyd, he dyd make smale workys, as disstafes /
and ante³ / and othir wommenys instrumentys / And forthermore
15 by successioun, whan othir membrys vsyd ther naturaill myghte, he
folowid yn greter workys / hewerrys of wode with axe and
*squarerys of tymbyr with chippyng axe⁴ / and nat longe after * [f. 57]
the crafte of carpentrye / yn the same chirche, and yn the Cite of
Londone he excercisid / as it hadde be taught hym / from his
20 childehode / blessynge God. whoes yen / be oone them / that
dredith hym / And vppon them that hope one his mercy.

¶ CAPITULUM 29^m.

¶ Of a dropyk mane.

A Certeyne dropik mane / that bare his surname of the happe⁵
of this siknes / myght nat hyde away his ynwarde greyf /
but to the sight of vttir beholders / he shewyd owte his
25 greyf and wracchidnys soithly / an humur reynnyng vndir the
skyne made a bollnyng inflacion, and the wombe swellyng owte /
shewid owtwarde / what pestilence was hydde ynward. this mane
was browght to the chirche of seynt Bartholomew / but for the
gretnes of his doloure / he was turmentid / and in-to dyuers parties

¹ MS. he.² et optata sanitas.³ pensa, weights.⁴ cesores lignorum securi et dolabra magnis operibus imitabatur.⁵ eventus.

he walowid hymself yn the pament:¹ And at the last, yn the sight of aH men he cast owte wondir venym. And his ynwardes were purgid from this dedly fylthe, and, aH hole, returnyd to his Awne howse.

¹ in diversas partes se in pavimento volutando torqueret.

¶ HERE ENDITH THE FIRSTE BOKE.

¶ SECUNDUS LIBER.

And here begynneth the Prolog of the secunde.

TO vs confessynge to God. And bigynnyng to telle his
 mervels / we truste feithfully he shaß yeue a goode
 endynge / the whiche hath yeue a goode begynnyng.
 Nowe rennyth to oure mynde one solempne thyng / to be seied for
 5 many; And whan this hath be movyd / both by opyn / resunne /
 and vnyuersaß wytnes / more licencyous we may passe yn-to othir /
 y-done by like vertu / and evyn power. ¶ Hedirto we haue
 writyn exampls of myracles / the whiche were done / In the
 dayes of goode remembrawnce of Rayer, Priore & foundatoure * of * [f 57 v.]
 10 this place / to the laude of God / and excitament of holynes
 And nowe it is for to do and procede of these thyngis that we han
 seyn and herde done in the dayes and tymes of the successoures /
 of the forsaide priore. The gret solempne thyng ys thys.
 ¶ First, whan the rememberid priour was ȝit a-lyue / the whiche
 15 edified the frame of this precious worke vpon the fowndament of
 Appostles and prophetys / For as moche as the bygynnyngis of
 grete thyngis / nedith gretter helpe / thanne most was prompte,
 and presente hauntid, plenty of mynystryd grace from God /
 Furthermore, those than aftir to the avowers / that the celestiaß
 20 fadir drewe yn to the odor of his oynneementys, renydyde a newe
 solempnyte / of them / that ranne to religioun with an ynwarde
 newyde deuocoun. ¶ Also a newe solempnyte was for obuencyous
 and ȝiftes. In money / In howseholde / In corne / and in
 meveable goodis / grete nowmbyr. And than aftir a Iocoude
 25 feiste / bisy in this place was hadde of recoueryng men yn to
 helthe / of them that langwysshid / of drye men, of contracte
 men¹ / of blynde men / dome men / and deif men / For these
 causys, whan the day of his natyuyte In-to heuyn was knowyn,
 yt was solempnyzed and honourid with grete myrth and dawnsynge
 30 yn erth. And men presyde hydder thykly, for variawnte
 causys / and shuldrid to-gider, And as languyshynge men were
 there, abidyng the mevyng of the^r water of grace / that yn a

¹ of contracte men, not in the Latin MS.

certeyn place / as this same / And yn certeyne tyme, they shold
 presume / and truste weH the wonte grace / to be zeuen to them /
 as was beforne to othyr. As the dayly relikys of them. Preche
 and schew to vs // And this is that / that we seide beforne / oone
 * [f. 58] solempne for many.* or els many to make one solempne feiste. 5
 For as the blessing kyngdome of israel / aH was / as it hadde be
 one proficye of cryste and of his chirche, So al these thyngis that
 bene seide or shaH be seide / they beholde the ende / and con-
 summacioun of this document / For trewly God is yn this place /
 And though ther be non place with-owte hym / the whyche God, 10
 yn place ys not comprehended, nothir mesurid / nat for the place
 these be doone oonly. but for man / For the whiche bothe mane &
 place is reuerencid / Neuerthelese, ther is no so preuy mane of crystis
 secretys / that may contempne the reuerence of holy place, whiche
 deputat ys only to dyuyne vse / And consecrate ys to the remedye 15
 of soulys / where oure holy thyngis be put / wher is the distri-
 bucoun of the sacramentis / And wher that is / that is most beste /
 the presence of crystis body / nat withoute experience of his
 vertuys / with grete office of angely mynystracyoun / and with
 solempne worschipe of deuocoun of aH seyntes / DredefuH, ther- 20
 fore, is this place to the vnderstander / ther is no thyng her els / but
 the howse of God and the gate of heuyn / to the belever. Trewly,
 they that byleue nat ne vndirstonde not by charite yn beleuyge of
 these mysteryes / but scornyn ooure Sabatte dayes / and poluteth
 oure halowys that clensyn othir men / we schaH take them / as men 25
 transfiguryng them-self / yn to an AngeH of lighte, thowgh they be
 darke bodyes. demyng pyte to be feynyd for lucre / and so they
 sholde be takyn tiH the consummacioun of synne, antecryste / shaH
 come / whan the erthe shaH be take vnto wykkid men / And
 halowys yn-to conculcacioun / that they may be opyn than, that 30
 † [f. 58 v.] now be hydde yn the denne of theyfes. SpirituaH,† sothly,
 seyntwary / that heir ys bilid / of qwyke stonys. A bilynge
 certeynly styddfastly here permanent, vnspottid shaH be translatid
 yn-to the kyngdome euerlastynge; And as yn the erthly Empr
 vnsittyng it is / And suspecte, any man excepte only oone persone / 35
 to schewe knyghthode yn his propre name / we haue oone of these
 that oure Lorde hath ordeynyd prynces vppone erthe / We haue,
 as I seye / the doer of mervels, oure patrone / and Duke / seynt
 Bartholomew / whom, by the grace that he hath plentwesly
 receyuyd of cryste / we beseke hym / that / with his myghty 40

Auctorite / that commendeth the vertu of his mayster. vs aftir hym
nat oonly he wolde lede, but also that he drawe and heigge¹ oure
wayes with thornys / that we go nat after the desires of oure fleshe.
¶ And with fadirly chastynge / compelle vs to entre the soper of
5 the Lambe, And the euerlastyng mariage of hym / that takith away
the synnys of the worlde; the whiche peticioun he vouychesafe to
ȝeue vs, the whiche lyuyth and reigneth God / per all worldes,
with-owtyn ende, Amen.

ALSO ANOTHIR.²

10 **A**lso, as we be lernyd of worldly kunnyng / As it were by
the spoylys of egipecyans / the office of a necligent man
is / nat to know the begynnyngis of his werkys / nethir
to charge the endyngis / gretly yn vs it semyth reproueable / that
ar lernyd men / nat to know the grownde and the resone of them /
that we worschippe / Moyses, sothly, that fyrst taught vs / to spoyle
15 the egipcians, he taught vs how we shulde answeere to oure aftir
cummers / askyng vpone oure sacramentis / what they wolde meyn,
seyng thus / for to signyfie to them / the religion of the same.
Therefore, aftir the ȝerys * of his prelacie .xxii.³ and .vi. monthes /
the .xxv. day of Septembre the .vii. moneth, The cley howse of
20 thys worlde he forsoke / and the howse euerlastyng he enterid /
that fowndid this howse, in-to the laude and honoure of þe name
of cryst, that yn the howse of hys fadir he myght be crownyd / yn
his myldnes / and yn his mercyes. And in as mykil⁴ as of no
workys with-owte charite cummyth forth profite / with-owte
25 whiche charite / othir goodys may not prevayle⁵ / the whiche also
charite may nat be hadde with-owte othir goodys / by the whiche
man is made goode. Rightly so we of hym haue this hope, that no
thyng hath he omysid by hym that tochith grace / of that that we
seke here in thys passyng lyfe / as is the comunyon of crystes
30 feith / And comunycacioun of his sacramentis, and namly
insignys of a contrite herte by penaunce / For why. Amonge

* [f. 50]

¹ sepiat, hedge.

² Item aliud.

³ XXII. This would make Rahere begin his priorate, March 1123, as the manuscript implies, and would give September 20, 1144, as the day of his death. The Latin reads "Igitur post annos prepositure xxii.os et menses sex vigesimo die sept' septi mensis relicta domo lutea." As Easter day in 1144 was on March 26, September was the seventh month in that year.

⁴ asmykil, as much.

⁵ MS. pro for pre.

these we trust that he passid / And yn thys we trust / as we hope
 in the meritorie helpe of oure myghty patrone / to whom the litil
 flokke of .xiii. Chanouns / as a few sheippe he hath lefte with
 litil lande / and right fewe rentys / Neuerthelese, with copious
 obuencyons of the Awter, and helpynge of the nygh parties of the 5
 populous Cyte, they were holpyn / Sothly they florysch now / with
 lesse fruite than that tyme / whan the forsayd solempnitees of
 myracles were excercysyd by a lykewyse / As it were a plante whan
 yt is wele y-rotyd / the ofte wateryng of hym cesith. The tyme of
 a 3ere turnyd abowte / succedid in-to the prepositure and the 10
 dignyte of the priore of this new plantacioun, admyttid by the
 bysshope of Londone, lorde Robert¹ / Thomas,² oone of the
 Chanouns of the chirche * of seynt Osyth,³ the 3ere of oure Lorde
 M^{mo}. and C^{mo}. and xliiiij^{ti}. the sevyne indiccioun⁴ / reigntyng
 Stevyne / the sone of Stevyne / Erle blesence⁵ / the whiche 15
 promouyd. Theobalde⁶ beccence / in-to the Archebisshope of
 Cawntirbery. This Thomas, as we haue prouyd in comyn / was
 a man of iocunde companye / and felowly iocundite, of grete
 eloquence / And of grete curynge, instruct in philosophy / And
 dyuine bokys exercisid / and he hadde yt in prompte / what 20
 sumeuer he wolde vttyr / to speke yt metyrlly / And he hadde
 in vse euery solempne day, whan the case requyrid / to dispense
 the worde of God / And, flowynge to hym the prees of peple /
 he 3aue & so addid to hym glorie vtward, that ynward hadde
 3eue hym this grace / He was prelate to vs mekly almost .xxx^{ti}. 25
 3ere / And in Age An hundrid wyntir almost / with hole wyttis /
 with aH crystyne solempnite / tochyng crystes grace, he decessid,
 and was put to his fadres / the 3ere of oure Lorde. M.C.lxxiiij.
 Of the Papassie of blesside Alexawndir the third .xv. 3ere⁷ / of the
 coronacioun of the most vnskunfitid kyng of Englonde, Henry 30
 the secunde .xx.^{ti} 3ere⁸ / the xvij. day of the moneth of Ianyuer /
 In the same 3ere of the eleccion of Lorde Richard,⁹ Archbysshope

¹ Robert de Sigillo, Bishop of London, 1141-1151.

² Thomas was therefore elected Prior about September 1141.

³ St. Osyth in Essex: a house, like St. Bartholomew's, of Augustinian canons, founded by Richard de Belmeis, Bishop of London, the friend of Rahere.

⁴ The seventh indiction is A.D. 1144.

⁵ Blesence, of Blois.

⁶ Theobald, Abbot of Bec, in Normandy, elected Archbishop, Dec. 13, 1138. He died April 18, 1161.

⁷ I.e. 1174.

⁸ The xx. of Henry II., 1173-74.

⁹ Richard, prior of Dover, was consecrated Archbishop of Canterbury April 8, 1174. The year 1174 began March 24, and ended April 12.

of Cawntirbery, Aforne whom oure brethrene were put and sette,
 of hys goode grace hym praynge / whom the grace of God from
 the forsaid paucyte / encresid yn-to .xxxv.¹⁰ Encresyngⁱ with
 them tempera^u goodes eynly. the whiche the 3euer of a^u goodys
 5 promysid to be cast to them / that sekith the kyngdome of God /
 In this mannys tyme grewe the plante of this Appostolike branche
 yn glorie / And grace before God / and man / and with moor'
 ampli^a* bylyng / were the skynnyys of oure tabernaculys dylatid / * [r. 60]
 to the laude and glorie of oure Lorde ihesu criste, to whom / be /
 10 honoure / and glory / worlde with-owtyn ende. Amen.

¶ CAPITULUM PRIMUM 2ⁱ. LIBRI.

Of a deyf mayde, dum, blynde, and contracte.

THe 3ere from the incarnacioun of oure Lorde .M.C.xlviiij.
 aftir the obite / of Harry the first, kyng of Englonde,¹ the
 xij. yere / whan the goldyne pathⁱ of the son / reducid to vs
 the desirid ioies of festfu^u celebritie / than with a newe
 15 solempnyte / of the blesid Apostle, was yllumynynd with newe
 myracles this holy place. Langwissyngⁱ mene greuyd with variant
 sorys / soiftly lay yn the chirche with schynnyng lightys / prostrate /
 besekynge the mercy of God / and the presence of seynt Bar-
 tholomew. And certeyne the longe mercy of God / was not fer
 20 fro them, the whiche alway is present to the vowis of feithfu^u
 besekers. Sum man ioied with voyce of Iubilacion / that he
 hadde receyuyd remedie of his akyng hede / An nothir for
 reparacioun of his goyng / that he lackyd / An nothir from
 ryngyng of his erys / thys man was free from corrupcioun of
 25 lymmys / This mane putte a-syde blieriednes of yen,² and ioied the
 clerenes of sharpe sight receuyd / Many other men ioied to be
 swagid from the vexacioun of feverys / 3euyng thanke to the
 honoure of the Appostle. Certeyne whyle euerywhere / for suche
 thyngis was 3eue applause and gladenes of a^u the peple / In the
 30 lyfte corner of the Chirche / of sum men was herde wepyng and
 waylyng, where lay a certeyne Damse^u deyf and dumm, lackyng
 sight of boeth yen / and with returnyd leggis contract, whoes

¹ Henry I. died December 1, 1135. So that these events took place in the year 1147.

² oculorum lippitudine.

parentys waylynge lay grovelynge / to the / pauyment / And cesid
 • [f. 60 v.] not from prayer / tyl aH thyng / * was fynyschid of the clergy /
 that was expedient / to so grete a feste / It plesid therfore the
 goodnes of god / to condescende to ther peticiouns / And not
 furthermore his creature of the malicioüs power to be vexid / but from 5
 euery bownde of syknes fully and parfitly to be delyueryd /
 therfore whan the Chanouns sange the secunde euynsonge / the
 mayde begane greuously to be turmentyd / and sorer than she was
 woonnte to be vexid / frotyng at the moweth / smytynge her
 breste. and betynd her hede / a-zenste the grownde / trewly. 10
 Whane they come to the ympne of oure blessid lady / that the
 Altarys shulde be yncensid / the forsaid mayde began with a sharpe
 voyce to crye / and her membrys with a grete myght she strecchid
 owt / Anoon ioyfuH skippyng forth / here yen now newe / And
 now clere / with the lynnyn clothe / that she was clothid yn / 15
 wypyd them / and dreyd them / and thus with stedfast stondyng /
 whan she was repayrid of heryng / and of the acceptable light of
 seyng so graciously receyuyd / she ran to the table of the holy
 Awter / spredyng owte bothe handys to heyn / And so she that a
 litiH be-forne was dum / now ioyng in laude of god parfitly sowndyd 20
 her wordis And to her parentys ther for ioye wepyng / plenteously
 affirmyd her-self free from aH maner of syknes.

CAPITULUM 2^m.

Of A childe delyueryd owte of bondys.

Hit happid one a tyme that a pore mane for to bye his
 vitayles / cam to londone / also his wyfe to sustene ther
 pore lyfe. was wount also. from the contray cume to the 25
 Cite / to receyue her wagys / for that she hadde sponne / thys pore
 mane with his wyf hadde yn custome euery zere to visite the place of
 † [f. 61] Seynt Bartholomew with his offerynge / and mekly † commend
 hym-self to the holy reliks of the same church. The olde serpent
 ennemy to aH mankynde / the whiche euer is besy / to deuoure / 30
 or els to troble / the pees of feithfuH men / envynge the tranquyllite
 of these man and woman And the honest pouerte / he suggestid
 to A certeyn bayly / of his by-synne that he shulde pretende /
 to the forseide pore man leyng awayte and aspyes / he

roos therfore erly / yn the mornnyng / this gylfuH mane, namyd
 Alureid / the bedyl or forcryer / and leyid wacche, as a rampawnde
 lyon, azenst the pore man / ther was no taryng / but the ynnocent
 and the theyf meitt / And whan this gallowus man toke hym
 5 by the skyrtis / of his palle or mantyl / he cryed vppon hym
 horriblely / vndir-nymdid hym, and reprevid hym of thefte / and
 smytte hym wykkidly with his fyste / seiynge / “Wher be thy
 mersmentis / that thou by theifte hast take away / deceyuyng the
 mynystrys of the Shereve with drawyng tol a thowsand tymes?”
 10 And whan the pore mane arayed hym to Answer / ther come
 rennyng to hym / many of the same gylefuH felschipe accusyng
 the ynnocent / they smytte hym / they trode hym vndir fote /
 they bownde hym / and yn captyuyte led hym to pryson; And
 whan they come to the howse of this forcryer or bedyl / or, y may
 15 say, of that robber / they bownde hym with fetterys / beit hym
 with scorgys / askyng of hym that he hadde nat, that is to say,
 gret quantyte of money. At the last, wery of betyng / they put
 abowte his necke a collar of Iren / of grete weighte, and a grete
 chayne on othir parte / of the Inner towre / rennyng thorow the
 20 myddyl of the wallys, that they myghte kepe hym more surly / and
 fastnyd the ende * of the cheyne / with a staaque / thus this wrecche
 without remedye, without mercy / yn wepyng & sighyng / in
 colde / and brosyng drayf forth many dayes. Vpon a day whane
 of custome, the chanons of the chirche of seynt Bartholomewes
 25 a-fore the mornnyng / the matens endid / and began to synge
 Te deum laudamus. And the peyH of beH was roonge / the for-
 sayed pore mane, the whiche was artid in bondys / heryng the
 sownde of the bellis / and the melodye of ympnys /—the howse
 sothly, that he was crucyat yn. was nygh by to the chirche /—
 30 And he began with deuoute soule and lamentable voice to crye /
 and, as he cowde or myght, to calle vpon seynt Bartholomewe /
 ¶ Whane he hadde so done Intently and ofte / he deseruyd to
 haue the affecte of his feithfuH peticioun, And felt now / nat as
 beforen, hym-self so chargid with ferramentis and Iryns / wher-
 35 fore, leftyng vp handys and armys, he fownde hym-self I-losid /
 And skippyng forth with all Iryne machynamentis / he came to
 the doer, and fownde yt opyne. And whan the grete chayne and
 collar of Iryn & of the fetterys grete payse / that he bare, made so
 grete a noyse / the forsaide Alurede sodaynly awakid / skippid
 40 owte of his bedde / and with a swyft paase folowid / Anoone, as

* [f. 61 v.]

he was owte / And his fugityue by the mone-light sawh / he wolde
 a folowid hym, and he wolde a cried / but thorow the wyll of
 God / nethir he myght meve his fote, nethir breke owt with his
 voyce. So the pore mane, skapyng by seynt Barthilmew help,
 And with a grete ioye enterynge his chirche / prostrayt hym-self 5
 * f. 62] afore the holy Auter of the Apostle, makyng * knowlegge that by
 his helpe he was delyuered / yeldyng to God / and hym thankyngis
 / And tolde to them / that stoid abowte / the ordir of the benefeit
 I-zeuen to hym.

¶ CAPITULUM 3^m.

¶ Of shippemen yn grete peryll.

C Erteyn marchawntis, hauyng ther Shippis stuffid with nesses- 10
 saries to howseholde / *with* hope of lucr^o commyttid them-
 self to the meveable wyndis / and vncerteyn see / purposyng
 to londone to eschange with encreys of the marchawntdis / sothly
 whane they were meuyd from the porte of flawndrys / and with
 swifte course bygan to passe thorow the see / the light of the son 15
 was closid yn derke clowdys, And the eyr^o was changid, and began
 to be fulle of stormys / and thonderynge horrible / AH the elementys
 pretendid to the wrecchid shipmen^e deith of nature / And whan,
 a litil a-forne, .xi. schippis fro the havyn of the pesible porte /
 with ioye ther shulde be losid / A mervelous happe and a lament- 20
 able caase / In a breyf space / with the wodnes of wynde / euery
 of them were cast from othir / ther was amonge othir / one grete
 schippe amonges them / that were yn peryll / with so grete a
 violence of contrary wynde so smyt / ¶ And festnyd yn the derke
 sandys / that as mykil as it was yn mannys knowlege / stode to 25
 the myddis yn the sande / Neuerthelese ther was oone a-monge
 the wepers and waylers & mystrustres ripyr & sadder^e of age,
 whiche, with a meke and contryte herte / offerynge sacrifice to
 God, seid “.I. warne yowe / ouercumme in labour / and now here
 felowis of peryll / vnto this tyme / that the goodnys of God hath 30
 be mercyfull to vs / Lette not vs be vnkynde / to the precedent
 † [f. 62 v.] meritis of † oure former ¶ Lette vs prayse oure maker for the
 perceyuyd giftis of affluent grace / And also for this euylls that
 we suffre iustly oure demerytys requyrynge / lette vs take hit with

a pacient soule. Now, now, as ye se / stondith yn to vs / the
 day of oure Iugement. Now / wil we / Nul we / we be come for
 oure synnys to the butte and terme or marke of vniuersaH kynde
 of man. ¶ Neuertheles / O you men, trust ye / 3it remaynyth
 5 hope / and 3it here ther is place of foryeuenesse / and God may
 delyuer vs from oure peryH: noo cownseH artyth hym / noo thyng
 excludith he from them / that callith vpon hym yn trewith / And
 yn tyme of angwyssh / whoes dyuyne wiH / eternally precedith
 euery creature / his dignyte transcendith and his power disposith /
 10 Lette vs confesse to hym oure synnys / Lette vs shewe to hym the
 nakidnes of oure synfuH nature / lette vs now or neuer / begyne
 to be ashamyd / of the wykkidnes of oure shameful conuersacioun
 / lette vs calle to vs the Cityceens of the heuenly courte / and
 beseke the helpe of the blessid modir of God, Marye / that she
 15 peys to vs the kyng of eternaH glorie / And 3it ther is a litill
 space / I beseke you *with* oo sowyl to here: And 3e here me
 patiently now, now / it shaH be opyne to you / the way of helth /
 the porte of iocundite / the gate of youre delyuerawnce / .I. haue
 herde specialy of oo seynt / an heuynly cityseyn / ¶ I haue herde
 20 of seynt Barthilmewe, that a-monge the knyghtis of the heuynly
 kyng ys worthy to be callid vppone, whiche plesawntly con-
 descendith to the prayers of deuoute askers / therfor lette vs offer
 oure vowys to so grete a patrone, that it may plesse hym / by hys
 prayers to delyuer * vs, And oure shippe with marchawndyse / Lette
 25 vs, therefore, lyfte vp oure handis to heuyn / And avowe with clere
 deuocioun that whane we cum whidir we purpose to Lundone /
 we shaH bere thedir / in the honoure of seynt Barthilmewe, a
 Shippe of syluer / affir the fourme of oure Shippe / made on oure
 costys and collecte or gaderyng maade amongse vs / offerynge yt
 30 to that chirche yn mynde of oure delyueraunce." ¶ Vnneith he
 cesid of speche / that al men ther togidir helde vp an highie ther
 handys / and made ther vowys / callyng one seynt Barthilmewe /
 And nat yn ydle / Al men trewly by-holdyng, and the houre of
 the nyghe deiH abidyng: presente was seynt Barthilmewe
 35 mercyfully / And *with* his holy hande drewe forth the shippe / by
 the for ende / the whiche, goynge forth with his wounte pase² / in the
 ouer party¹ of the see *comme* in-to the streym / and was delyueryd
 from the sandys / than, at the laste, aH were gladdre / And,

* [f. 63]

¹ superficie.² solido passu.

blowyng a goode wynde, they come to the porte of the desired
 cyte / And so they, goynge owt of the Shippe, that litiH shippe,
 forgyd and made of siluyr, ioyfully they bare / to the chirche of
 the holy Apostle / And to the prior I-callid, with summe of his
 Chanouns / they tellid the processe of aH this storie / yeldynge 5
 thankys to almyghty God / And to the glorious Apostle And
 martir, seynt Barthilmewe.

¶ CAPITULUM 4^m.

¶ Of the oratory of oure lady.

IN the eeste parte of the same chirche / ys an Oratory¹ / and yn
 that / An Awter' yn the honoure of the most blessid / and
 parpetuaH virgyne mary y-consecrate. ther was in the con- 10
 gregacioun of those brethren / a certeyn man, Hubert by / name /
 cumme of grete kyne / informyd yn liberaH science / of goode age
 • [f. 63 v.] and of wondirfuH myldenes / that yn his² / aH thyng* worldly /
 hadde forsake / for the loue of criste / nakidly askapyng the wrake
 of this worlde / And the habite that he did one of holy religion / 15
 with feithfuH maners worshipfully he bewtifid / Whan he was
 admyttid in-to the feleshippe of brethrene, he turnyd aH his study
 to loue God / and to prayer / and redynge bysyly toke hede / and
 many that were his elders / he passid yn rightwysnes / and trewth.
 this mane yn the forsayde oratorye / afore the holy Awter' ofte 20
 prostrate hym self / and offerid hym self / a loveable and qwyke
 hooste, in-to odure of swetnesse to God / and to his blessid modir.
 To this mane a-monge praynge yn the same place / sumtyme
 apperid / the modyr of mercy / seiying with a hony and swete
 moweth "Chanons," she sayed, "of this chirche, thy bretheryn / 25
 my derlyngis / yn this place consecrate to my name / sumtyme
 payid to me solempne office of massys / and deuoute seruyce / of
 feithfuH reuerence 3eif to me / And now hath vndircrept them
 necligence / charite chyillith, that nethir heir' the holy mysterys of
 my son be hawntid, nethir to me. wounte praysyng of them be 30
 3euyne / therefore, from the highe descense of heuynnes, by the
 consent of my son, hedir .I. descende / for the 3euyne obsequy of

¹ This is the Lady chapel of which traces remain under the late Fringe Factory.

² Latin MS. senectute.

honoure to ȝeue thankys / and for the negligence to vndirnym and
 reprove / and for to warne my derlyngis. Heer', sothly, prayers
 and vowys of them .I. shaſt receyue, and mercy and blisse .I. shaſt
 yeue to them euerlastyng' / thus she seyd, And from the sight
 5 of hym sodanly dysperyshid. He that these wordys herde / opynly
 expressid them to hys bretheryn. And yn-to the seruyce of the
 modir of God made them moore prompte and feruent / O! wyth
 what reuerence / with what feithfull and swete* affeccioun / ys that
 place worthy to be worshippid / whiche ys so holy / wher the
 10 shynyng Queyn of heuene / the lady of the worlde / the modir
 and the most cleene spowse of the eternaſt kynge / hath vouchesayf
 to shewe her propre presence / and to the puttyng forth & praysyng
 of her name / mercyfully hath excited, with plesaunte exhortacioun
 repellynge the sloweth of her seruantys.

* [f. 64]

¶ CAPITULUM 5^m.

¶ Of a certeyne clerke.

15 **I**T happid yn a Towne that ys callid enfelde¹ / beestis to dye /
 with harde & sodayne pestlence / the whiche pestlence was
 causid / of the corrupcioun of the ayre / or els, as we bettir
 trow / for to noye man to his amendment / ȝeuen of God from
 aboue / hit did grete harme yn townys neir adiacent; also þer was
 20 a-mong þem a certeyn clerk, a loue of treweþ And equyte / that
 lyk vnfortune lyke harm had sufferid / ix. of his oxys with this
 pestlence weere slayne. And a yonge hefker alone. Leuyng.
 Lay yn thryssheholde, lyke deithe as the othur abidyng. The
 seied clerk þes thingis consideryng, seied þes wordis. "Lo! our
 25 synnes askyng the vnmercy of oure Lordys ire / howgh yt commyth
 vppone vs / and the bestys that bene ordeynyd / to the vse of
 man / by / and by dyen / this is expedient vs for to do / that be-
 tweyne oure squorgyng ȝeue we thankyngis. to God / In that God
 ȝeuyth / & God takyth / and as it plesith God / so it is done /
 30 blessid be the name of God. ¶ In that / this clensyng scourge /
 may be withdrawe from vs / And this pestlence furthermore attayn
 nat / to oure bowndys / this hefker / that is oonly leyfte to me /
 ȝyf it leue, .I. a-vowe yt to be sent to the chirche / of most blessid

¹ Enfield, Middlesex, ten miles north of London.

* [f. 64 v.]

Barthylmewe the Apostle / that by his glorious prayers / may be
 turnyd from vs / the respect of * Goddis yndignacioun / And 3yf
 this beist dye / whan the skyne shall be takyne from the fleshe,
 and I haue solde hit, .I. shaH make the pryse / to be sent / to the
 same chirche." / In the meyn whyle / A marchaunte was at hande 5
 / with whom the clerke begane to treit of sale of this beist /
 demynge it shulde not escape the peryH of deith / And whyle they
 alterid to-gidir, the hefker areis / uppe hole / and sownde / and
 begane to ete of pe hey that was by / And the clerke, this be-
 holdyng / Anoone payed his vowe, And sent this hefker to this 10
 forsayd chirche / with goode hope made fuH gladde that oure
 lorde, by the merytis of the glorious Apostle / hadde accepte his
 vowe and his prayer.

CAPITULUM. 6^m.

¶ Of a calf heuently y-markyd yn bothe erys.

A Certeyne womane dwellynge beside the casteH of Mun-
 fychet,¹ ledyd an holy lyif, and thow she stode yn the 15
 bonde of mariage / as it was vs seyid / she yaue her soule
 to contynence, and with prayers and abstynence did her devir God
 to plesse / she hadde a cove with calfe, the whiche, by tokenys
 owtwarde, drewe neir to calvyng; And stondyng neyr the tyme
 that the fruyt shulde be proferid forth / the cove begane inwardly 20
 with throwys to be tormentyd / hugely / that it was trowid to
 suffir deith / that beholdyng, this deuoute woman seyid to her
 seruantys / "yf the glorious apostle Barthilmewe, of his wount
 pite, wyH restore to vs oure cove hole / the calfe that she bryngeth
 forth / we shaH marke yt one the ere / And diligently norysche 25
 hit; And whan it is wenyd, I shaH sende yt to his chirche." /
 And with-owt taryng, whan aH therto was assentyng / the doloure
 was swagid / the fruyt / was forth brought / and a mer*velous
 thyng, And a nouelte wondirfuH there nowe happid / the calfe
 that newly was browght forth yn-to the light / from his modir-is 30
 wombe / hadde boith endes of his erys kyt of / And the same
 tokyne and marke that the woman seied beforne she wolde make
 yn one ere / apperid y-made yn boith. ¶ And hauynge no tokyne
 of the wonde newe / but as a thyng hadde be kut of / And helid

* [f. 65]

¹ The Castle of Mountfichet, finally destroyed in 1276, was near Blackfriars.

aȝeyn / so vestige apperid / who was the doer / or with what
 instrument thei were kut / we commyt that to hym / that serchid
 the deyp secretes of man,¹ to whom is no thyng harde / no thyng
 ympossible / they wondrid aH / that wer presente / And with a
 5 grete Astonyyngre aH hertys were smyten / this woman, acceptable
 to God, norysshyd forth this calf berynge yn hymselfe opyn toknys
 of the heuenly marke / And yn due tyme browgħt with her / the
 calf to the Chirche of the Apostle, and fulfillid her vowe, blessyngre
 God / that makith grete / And vnsercheable thyngis with-owte
 10 numbre / whoes grete / vertu and wysdome is with-owte numbre.

¶ **CAPITULUM 7^m.**¶ **A grete myracle of a fragment of brede.**

CErteyne shypmen at sandwyche, glad and mery / with a
 prosperous cownse forowid the dowtable see.² And them
 askyng the depth of the see / that / that / was beforne
 y-pesid / now was excitid by þe rage of wyndys; And the for-
 15 warners of variaunte tempeste to come / the clowdys yn heuyn,
 ranne a-bowte. the swellynge [sea],³ yn his feruor with the hepys
 growyng of wawys / leift vp hym-self. And cast the shippe nowe
 hydyr / now thydyr / the gouerner wyste neuer whydyr to come /
 whydyr he shulde turne hym / yn that / that the gretenes of peryH
 20 hadde stonyid ther * mynde / bereftē them discrecyoun of ther crafte
 / the wawys smyte vppon them, And more myghtly caste them
 in-to the wawys / thane bare them vp, and the vnhappy shypmen
 thus owte of the wey y-caste. At the laste they were drownd /
 oone of them oonly cleuyd to the flittyngre maste / and with aH
 25 his myghtys / ascendid on the tree / and saate a-boue. Whiche,
 ther sittynge and sumwhat commynge to hymself / to the erys of
 Godis⁴ / he sesid nat to crye. and askid the blessid Apostle of
 Cryist, seynt Barthilmew, to be nygh hym / that sumwyse he
 myght this peryH askape / And whan he longe hadde y-multiplied
 30 his prayer / And no remedye sawe commynge neir / he seid / “O
 glorious Apostle of Criste, Barthilmewe / how ofte haue I callid
 the / in the Article of so grete nede / And I haue nat deseruyd

* [f. 65 v.]

¹ profunda dei.² dubia sulcabant equora.³ Omitted in M.S. (In Latin, mare tumidum.)⁴ divine pietatis.

to be graciously I-herde / therefore ther is no thyng els nowe to
 me but deithe / .I. beseke the, At the mercy of God / be meyn for
 my synnys, that I, that haue not deseruyd to be delyuered from
 these perellys / lette nat me be deputid to euerlastyng flammys /
 that whatsumeuer yn this presente lyf be denayid me of mercy / 5
 may be fulfillid yn tyme to come / by thyn interuencioun and
 merytys." To hym thus seyynge, beholde Anooone was present the
 glorious Apostle of God / with gladsum face and plesaunte chere /
 And at his beke or wyth the ire of wyndys were restreynynd / the
 feruor of the swellng see was I-sesid / clerenes to heuyn / tran- 10
 quyllite to the see was I-zeuen / he, beyng nygh to the crynge
 man, seyid / "thy wepyng sighys of thyn contrite herte sownyd
 yn-to myne erys / ne I. denayid nat to zeue the helpe / but delayd
 * [f. 66] hit / nowe, therefore, come .I. to the, a mes*sanger of good tydyngis
 / to zeue the a zeifte of desirid helth / for why. the mercyfuH lorde 15
 hath pardonyd thy lyif. And loo, a shippe of Douyr shaH come
 to the, and receyue the / and glad and hole restore the to thy
 frendys" / He, thus seyynge, porrectid to hym A pece of breid /
 And yn a moment vanysshid away / from his sight. An anoone
 a Shippe of Douyr was presente, In the whiche he was receyuyd 20
 affir the worde of Apostle / hole and glad come home to his / And
 than tho thyngys, the whiche the pite of glorious Apostle Anenst
 hym magnificently hadde .I.-shewid : with feithfuH relacyoun he
 made opyne / And to the confirmacion of the heuenly benefeit / the
 part of breid that the Apostle 3aue hym he shewid / magnifynge 25
 God, whiche puttyth a terme to the see / whiche all thyng / what-
 sumeuer he wiH he doith.

¶ CAPITULUM. 8^m.

¶ Also a myracle y-donne yn the see.

AN nothir tyme befiH a-nothir myracle / marchauntys of
 flawndrys with chargid vessellys. with marchaundise /
 hauynge wynde and wedir, enterid the see, dredyng noon 30
 aduersyte / and, faueryng the see / purposid to Lundone / And
 whan they were passyng by the myddys of the see / Loo, here
 gladnes was turnyd yn-to waylyng / and ioye in-to sorowe / Lyif
 yn-to deith ; vnwarys brake vp an violent tempest, And, swellng

the wawys / of the see / with vnhappy fortune the last happe of
 vnfortune was trowid nygh to them / What shaH .I. drawe my
 sermon a-longe / the wyndis contynually wexyng wyde / both
 shippe & shipmen were cast in-to the depthie of the see / And both
 5 the shippe of her marchauntyse And they of ther lyif ar priuatid
 Oone of them only leuyng / to the maste yn the * same .ii. dayes * [f. 66 v.]
 myghtly cleuyng, gret payne sufferyd; And yn meyn while he
 vsyng the benefeit of his voice, he prayid the vndefawtyng mercy
 of criyst, by the meritys of seynt Barthilmewe, myght be neir hym
 10 yn that highest angwyse / to whom, whan for defawtyng of his
 hert / the vtter yng of his voice begane to breke / beholde, aforne
 the weylyng man seynt Barthilmewe stoid, cherefully confortyng
 hym / puttyng forth his hande / And drewe hym owte of the
 wawys, and with drye stappys / sette hym at Dykysmuth porte
 15 And so disparisshid / And he, fre from aH peryH, was not vnkende
 to the vertu and grace of the Apostle / but what he hadde
 sufferid of greyf / what of mercy he hadde optenyd / by the
 holy Apostle / with trewe worde he made hit opyne / zeuyng
 thankys to God. In whom who that trustith / ys nat con-
 20 fowndid / and who that callith hym in-to hymself is not
 cotempnyd.

CAPITULUM. 9^m.

Of a yonge mane, Robert by name.

A Certeyne yonge [man] cumly of persone, Robert by name /
 from his yonge age norysshid yn courte, from North-
 amptone¹ purposid to Londone / And it happid hym /
 25 thorow a thyke woode to make his passage / where he, very of his
 iorney / toke his reste / one the grownd, and a while with a litiH
 slepe recreate hym / that, his way begone / the swyfterly he
 myght parforme / but loo, whyle he sowghite reest / he fownde
 labur, and whan he wolde with a litiH reest his wery lymys
 30 refresshe, he was yntanglyd with the snarys of his ennemy. In his
 slepe he was raushid from his resonable wyttys; In his slepe his
 olde ennemy apperid to hym / yn the forme of a right fair womane /
 the whiche with flater yng chere it semyd. to haue sitte at his hede;

¹ It is curious that the passport in the Rules and Orders is made out for a native of Northampton.

* [l. 67] And whan, with flatteryng blandysh / A goodwhyte she* hadde
 flateryd hym / And smothid hym / she put a litiH bird yn to his
 moweth, And so apperid no more / the man, awakid. was afrayed
 of this vnwount vision / and the same houre he lost his wytte /
 and resoun of aH myght was priuate¹ / and what was for to be 5
 done / or lefte, he knew nat / ledyng hym woidenes² / nowe this
 way / now that way / he wanderid rennyng / vnknowyng what
 he did / hastyly he went whedylr the ympetuousnes of the malicious
 woidenes ympellid hym // At the last he was takyne at Lundone,
 And browght to the Chirche of seynt Barthilmewes / And ther yn 10
 shorte space his witte was recoueryd; where a litiH tyme he
 taried / blessing God, þat to his Apostles hath vouchesaf to
 commytte his excellent power / to hele syke / to clense lepers / and
 to caste owte feendys.

¶ CAPITULUM. 10^m.Of a certeyne knyght, Radulph³ by name.

A Certeyne knyght, Rayf by name / of the howseholde of 15
 William Demunfychet⁴ / whan he made his wey by
 Essex to Londone / by the dome of God⁵ / he was
 rauashid of a feende, and made woid.⁶ and yn-to a reprouable
 witte / be-taken / and he, so woid I-made, slyde downe from his
 hors / ant rent his clothis / the money that he bar he skaterid 20
 a-brode / and thrywH stonys to them / that he mette with / And
 now erryng yn wodis / nowe yn hillys / And now a-monge he
 medyllyd hym self. Amonge the preysse of peple, and them that
 came azenst hym, he cast them yn peryH or yn drede. Thys mane
 one a tyme / thowH gretely he withstode / was take / And browght 25
 to the same Chirche / and whan he hadde taryed ther .ii. nyghtys,
 he come to his mynde again.

¹ deprived.² madness.³ The title of this chapter in the Latin life is "De milite quodam Willelmo nomine," but it goes on "Miles quidam Radulphus nomine de familia Willelmi de Munfichet."⁴ The family of Montfichet flourished in England from 1066 to 1258, and the name is still preserved at Stansted Mountfitchet, in Essex. There were two Williams of the name. The first founded the abbey of Stratford Langton, in 1135, and was not living in Henry II.'s reign; the second, his nephew, is a witness of the charter of foundation of that abbey, and is probably the lord whose retainer Rayf was.⁵ iudicio Dei.⁶ mad.

¶ **CAPITULUM. 11^m.****Of a certeyne mannys sone.**

THer' was also in the Towne / of Berwyk¹ a certeyn man /
 * Spylmane by name / that vsid the plowe / And solde * [f. 67 v.]
 woode / And with woode to sylle / he come to Londone.
 y-know to many men, he hadde a childe that was greuously syke
 5 with the fallynge eviH / the fallynge eviH, aftir phisiciens, is a
 syknes / that compressith the ventriclis and the weys of the
 brayne / lettyng the operacion of the wyttis / as sight, heryng, and
 othir bodyly wyttys takith a-way, and werith aH the body with an
 harde passioun / this childe, laborynge yn² this sykenes / was
 10 brought to the forsaid chirche / yn the solempnyte of the glorious
 Apostle / and whan the .iiij. lessoun of his passioun was redde / the
 helth receyuyd of aH his membris / he come to kysse the auctur /
 And than, nat a litiH, he accendid yn to deuocioun / aH that wer
 ther presente to the Laude of God / and the blessid Apostle / and
 15 nat oonly of the comyn pepyH, but also of the clergie / thankynges
 were ȝeue to God / for why he ys good / & forwhy in-to the
 worlde. his mercy is.

CAPITULUM. 12^m.**Of the doughtyr of wymunde the preyst.**

A Preiste, Wymunde by name / that gouernyd the Chirche of
 seynt Martyn³ that is situate yn the corner of the wey /
 20 that ledith to Westmynster, many yeres he had receyuyd
 one hym, by the institucyoun of the bysshoppe of Londone / the
 deynrye of nygh chirches for maters ecclesiasticaH to discusse.
 This man, byzonde equyte ȝeuen to voluptuous lyif / and his
 incontinence / was euer redy to slyde to the worse / nat refreyn-
 25 ynge / with the bridiH of clennes and chastite / Purchasid hym a

¹ The Latin MS. gives the true name of this town *Bernech*, Barnack, in Northamptonshire.

² yn is repeated in the MS.

³ St. Martins in the Fields. This is probably the Wymund, "dean of Lincoln," recorded as having held the stall of Neasdon in St. Paul's Cathedral. (Le Neve: Fasti. II. 414.) His exact date is unknown, but it was between 1103 and 1162, and may have been near the latter year, so that his daughter might easily be grown up in 1174, the year of these wonders.

* [f. 68]

lemman / and of her vnlefully begait a doughtir, whome he,
 lovynge with fadirly affeccoun / yn yonge age put her to lern-
 ynge / And whan she came to age of mariage / put her to a
 matrone / the whiche yn a wommannys breyste hadde a mann*ys
 herte / and refreynyd her from that vice that folowyth that age / 5
 and with holsumme doctryne studied to enforme her / the mayde,
 therefore, was kepte attendawntly, and with chaaste discipline
 informyd / and she begane to be wyser than her techer, And for to
 shewe the forme and example of virgynal puryte / to aH them that
 lyued abowt her / Certeyn whan of many wowers / this virgyn was 10
 desirid / she myght nat by noon cautelys or suttlyH suggestioun be
 deceyuyd / for neuer wolde not she admytte the flaterynge speche
 of bawdys or lechorys / but the Carnal drawghtis of voluptuosite
 she, tamyng, myghtly troid them vndir foit / vnspottid euermore
 abidyng. Thys clennes envied the ennemye of man-kynde / 15
 wyllynge to subuerte yn her the purpos of clennes. And new
 suttelteys of noying he consellid and sowghte. And vnherde
 deceytys ordeynyd and fownde azenst the virgyne / the whiche
 sufferynge the rightwysnes of God / not oonly we merveyle / but
 also drede / For thowh God ynwardly beholdynge howh it myght 20
 be done / we be demynge to vs this a monstrous thyng / Therefore
 this suttelH serpent, transformyng hym-self. yn-to the lyknes of a
 fair yonge man / As he hadde be a gentiH-mane of the kyngis
 blode, more vylyfyat with precyous ornamentis / than I-bewtifid
 for shynyng of his bewte / thus sodenly slyde yn-to the Chambyr / 25
 where sole this mayde sate / the whiche I-seyne / with a sodayn fray
 she was smytte / And whens he came / And howe he entrid, she
 was astonyed and meruellid / and behelde the bewty / and the
 shynyng of his chere † with a sympyl / but nat with a prudent ye.
 the ennemy felt the drede / of the light wommanhede / wherfore he 30
 drewe nyghyr, and sate downe by her syde / And owte of mortaH
 and dedly breste he cast owte harde venym. First trewly
 with swete venymys wordis comfortid the dredfulH / and than
 prayers and promyssis medillid / yn that she wolde grawnte her
 assent to fowylle vse / And yn the meyne while / he knytte his 35
 engynnys / of soteH deseit / the mayde a litiH withdrew her
 drede, And toke an hardynes of speche / And thus she Answerd :
 " It is no prudent mannys dede / that vsith reson / suche a
 conseuyd desire yn herte / so vnshamfully to vttyr / ne so
 vnsemely wiH to do / Firste / it were sitting the nobiley of thy 40

† [f. 68 v.]

- birthe to shewe to my parentys / And than, *with* consent of vs
 bothe / the lawe of matrimony to make. / And that .I.-contracte.
 and streghtyde with solempne Auctorite of the chirche halowynge /
 and so to pay the dette of body, eche of vs to othyr, nat for
 5 bernynge luste, but oonly by cause of generacion. Thou purposist
 alweyes the contrary way / thou makyst no mencion of God / nethir
 of man / but only purposist the fury and wodenys of thyn voluptuous
 soule / And so, the shame of God / and of man y-putte behynde /
 thou prayst me to consent to thyn maligne voluptuosyte / Fyrst, for-
 10 sothe, telle me who and what thou art / and by whom a wyttnes thou
 art hydder admyttyd, And of other thyngis heer / aftyr vse thou
 bettyr conceit, and be bettyr avisid." / To this the ennemy answerid /
 " what sekist thou heyr the ordir of reson / wher only we talke to-
 gidre for oure wylle? heyr pite is wynnyng¹ / religioun is super-
 15 sticion * / Where oure dede and purpos ys of the wracke of chastite /
 no lawe / no custome is to be consellyd / but oonly the rewarde of
 vncleynesse is to be attendid / wherfore to aske this / who .I. am
 and howh .I. cam hidyr, it is but voyde to enquire / oonly to my
 petition ioyne thynne affeccoun / And aftir promysse, swiftly an
 20 hastily shaft folowe effecte." ¶ Aftir theys and moo yn this wyse,
 whan they hadde to-gider said / the noryssh² of the virgyne,
 cummynge vppone, mervellid with whom she spake / she herde a
 voyce of oone that spake / but she sawh no man / but the mayden /
 At whois cummyng, the ennemy disparysshid a-wey / but zeit he
 25 was nat forzeitfuht of the vnshamefaste boldnes / wher that euer the
 mayde he sawh aloyne / In the maner of a wantan, ioly yonge
 mane, yn like ordyr he callid one the mayde; she, trewly, with
 prayer / and tokyne of the crosse / her-self wardyng, so defendyd /
 that for all his engynnys and waytys she skapid vntowchid / One
 30 a day, whan the mayde was sole yn her chambre / this malignynge
 theyf was presente, fayrlyr than he was woonnt / with shynynge
 chere. ¶ And first he yaue prayers, And aftir, promysse / and
 whan with this nothyng he profitid / he arayed to brynge yn
 violence, whois boldnes the virgyne felynge beforene / with grete
 35 cryes she fulfillid the howse / In the meyn whyle / whane the
 seruantes raan to the noyse / the malignyng ennemy went his way /
 And smytte the virgyne, seyyng / " Why wolt nat thou consente /
 and receyue of my gyftis? / sumwhat now thou shalt feil / what may

*[f. 69]

¹ pietas questus.² nurse.

• [f. 69 v.]

the hande doo of myn enemyte." And An-noon, yn the goynge
 a-way of the enemy / the virgyne fyH downe yn-to erth / owte of
 her wytte / and with * a grete passion / yn her body was tormentid,
 And wallowyng ofte / and azene turnyng with ynordynate gesture /
 of her lymmys, the sorow wytnesyd deith.¹ To whom rennyng, the 5
seruantes fownde her halfe a-lyue, And with a compleynyng noyse.
 fulfillid the howses. The neyghborys were gaderyd aH abowte, and
 grete confluence of peple / for the novelte of suche a dede / And aH
 the peple were turnyd / yn-to A stonyng / and an horror / And
 whan the virgyne was thus longe y-tormentid, At the laste fomyng 10
 at the moweth / aftyr many sighyngis / a litiH she toke breith /
 And tolde [what] was done abowte here / how the spirite of
 malice / hadde aperid / And with what promysse / he hadde
 Atemptid / to drawe here to consente of vnclennesse / And howe,
 confusid, goynge Away, he smytte her / And aftir the stroke so 15
 greuous, Infirmyte folowid / And vneith she hadde endid her
 wordys / And loo, azen / the same wyse / As be-forne / she begane
 to be tormentid / Therefore whan / twyes / or thryes / euery day /
 and sumwhyle moer oftynner, she was so I-tormentid, ¶ By the
 peticioun of the same virgyne, & conseH of her Parentys / she was 20
 browghte to the Chirche of seynt Barthilmewe / and she was
 borne forth one a Carpete² / And passid forth Aforne the hospitaH
 of the same; the forsaid enemy was present / seyyng to the
 virgyne / "Whidir art thou borne? trowyst thou that the Apostle
 shaH delyuer the from myne handys? yf thou graunte nat and 25
 conseynt to me / with lenger and harder dysesys / thou, vexid and
 made wery, shaH dye." / Azen also, whan she was put downe /
 frome the Carpent for to be borne yn-to the chirche, he apperid to
 her, seyyng, "Stonde, mayde, stonde! And forbydde † to be borne 30
 yn-to the chirche / for I shaH zeue the helth / and aH that is
 desirable to helth / at thyne wylle I shaH make zeuyn / to flowe to
 thyne hande." And to this / the mayde answerde no thyng / but
 trustid yn God / and, her handys lyfte vp yn-to heuyn / she
 besowghite the mercy of God. Therefore this wykkid enemy,
 seyng hymself thus deluded and scorned, with sharper prikkyingis 35
 wexid woide azenste the virgyne / And with a moore greuous
 passioun / thane he was wount, smyt her. The chanouns of the

† [f. 70]

¹ inordinato gestu membrorum internum testatur dolorem. Latin MS., 32 A. col. 1, line 1—3.

² *carpet*, Latin MS. *carpento*, a litter.

Chirche was ther present / seying this / And with deuout prayers
 besowght the Apostle / that with his woonnte pyte he wolde succur^r
 this laborynge virgyne. ¶ Oure Lorde graciously herde his
 praynge seruantes / askyng that was right. And by the merytys of
 5 the holy Apostle / delyuerid the virgyne from the feende / And so
 delyuerd / restorid her fully to her helth / the mayde than was
 betake to her parentys / the whiche, aH yn God¹ ioyynge / prechid
 euerywhere / the vertu of the Apostle / praysyng and blessing God /
 the whiche hatyth no thynge that he hath made / whois domys²
 10 bene manyfolde depe derkenesse.

¶ CAPITULUM. 13^m.

Of a feuerus mane that lackid his ye sight.

A Certeyne man of the casteH of Chillam³ take with grete
 syknes, In sorowe and bytternys of herte / lede his vn-
 happy lyfe / Atte the laste, sorowe grewe vppone sorowe /
 for his Axses⁴ encresynge, he lost the light of boith yen / therfor he
 15 graspid abowte / trustynge to othir mennys payse / and sayynge
 his way. with his stayff / and so a certeyn tyme he sate yn derknes
 / Now the .ix.^{the} monyth was passid / whan the wrecch cessid
 nat of his contynuaH syknes / euer cryynge* and askyng, and
 askyng and crynge, tyH the mercy of God wolde here hym. * [f. 70 v.]
 20 ¶ Whan he come, trewly, to the chirche of seynt Barthylmewe
 the holy Apostle / he receyuyd light of boith yene / and for the
 gyfte opteynyd, he, 3yldynge thankys to God / boith to lerned and
 othir that stode Abowte, witnessid feithfully / the vertu of cryistis
 Apostle.

CAPITULUM. 14^m.

¶ Of a certeyne yonge man y-bownde.

25 A Certeyne yonge mane takyne of his ennemyes y-bownde /
 was borne yn a Carte / for to be commyttyd to a streyter
 warde. ¶ And whan the passage was made by the same
 chirche / yn goynge / he callid vppone the name of the holy

¹ Latin MS., *in domino*.

² *judicia*.

³ Chilham castle, six miles from Canterbury, includes parts of a Norman
 keep which was standing in the time of this man.

⁴ *febre*.

Apostle / And sodenly he fownde hym-self I-losid / And An-noon
he skippid owte of the Carte and enteryd the chirche. ¶ And yn
this wyse he skapid / the handis of his ennemyes.

CAPITULUM. 15^m.

¶ Of a certeyn yonge mane dum.

A Certeyne yonge man / while haply he lay grouelynge one
the grownde / desiryng Awhile to rest hym-self / by the 5
malice of the olde ennemye / he wexed dumme / And so,
lakkyng his speche, of a certeyne yonge womane, cosyn to hym /
was leid and browghit to the same chirche. ¶ And boith of them
knelid downe a-fore the holy Auter. And with waylyng hertys
besowghite the helpe of seynt Barthilmewe / And the same day / 10
was restorid to hym / the office of his tonge.

CAPITULUM. 16^m. [and 17^m.]

Of a marchaunte.

THer came one a day to the sayd chirche a certeyn mane / And
askid to speke with the bretheryn / And what that happid
to hym / he wolde expresse / he was browghite yn to the
Chapter howse / And the chanouns beyng presente / thus he began 15
to speke ¶ “That ye may knowe / howh pituous and * howe
glorious A patroun ye haue / her, my lordis / what late happid to
me / And to my felshippe / and consider that he that ye worshi-
pe yn erthe / yn heuyn and yn the see / is of grete mercy / and of
grete vertu. ¶ We were yn A Shippe / many of vs to-gider / And 20
Arysynge vp a sodayn tempest, we began to perysshe / yn so
mykiH that, mystrustyng to leue / oonly we abyded the last houre
of oure perith / In the meyne whyle / we cessid nat to wayle for
oure synnys / to knocke oure brystys / to calle yn-to vs many
helpys of seyntis / and trewly, yn the hyndyr part of the Shippe / 25
with tremulyng lippys / And sorowfuH hert, y besowghite the
mercy of God / where I. herde a voyce, seying / ‘what crye 3e
vpone so many namys of seyntis? And youre Patroun by specy-
al priuylege / grawntid of God / to yow / 3e lacches to calle.’ To

*[f. 71]

whom I seyed, 'who is that, my lord?' / And he seid / 'most
 blessid Barthilmew calle ye yn-to you / And hym 3e shaft feith
 most prompte helper In this present perih.' And forthwith / I
 cam to my felshippe / And tellid what I herde / And that they
 5 shulde yeue feith / ther-to / yn aH wyse I monyschid them.
 ¶ And than to-gidyr, with one soule, and inwarde affeccoun of
 hert / with grete clamoure of voice / we callid yn the holy Apostle
 to 3eue his helpe / to wrecchis perysshynge / and to graunte vs
 port safe, seyynge / 'Lord / Lord / saue vs / we perysch; oure
 10 helth ys yn thyn hande / lette thy mercy loke vppone vs / And
 securly we shaH serue the' / O mervellous is to sey / to the a3eyne-
 crynge / of that holy name, the elementys yeue way to vs / and
 seruyd oure wille / The Sky, that beforne was derke, clothid hym
 yn hys light / the see cesid from his feruor / the trowblys tempest-
 15 uous wyndis vttyrly rested them. *And so forth than aftyr brethyng
 of softe plesaunte wynde / that ys callid 3ephirus / we saylid. and
 optenyd a port / And now we came to the chirche of oure
 delyuerer / And for the benefeit y-govyn to vs of so grete a pite,
 both to hym and to you, the *seruantys* and frendys of hym / we
 20 3eue thankynge, and to God; O ye happy. And weylsum / 3e /
 and most weylsum religious men / that ioie her vndyr so clere a
 duke / so myghty a prince / And so mercyfuH A fadir! Of vs ye
 may conside / how muche 3e may trust and hope of hym / of
 consolacioun and of *grace* / for whyle he was so mercyfuH to vs /
 25 so strange from his¹ seruyce / what benygnyte And how muche
 reseruyth he / to his most belouyd *seruantys* / thus he seyid /
 And commendynge hym-self. to the *prayers* of the bretheryn / he
 offerid his oblacion / and ioynge from ioifulmen / he toke his way.

* [f. 71 v.]

CAPITULUM. 18^m.

¶ Of a certeyne marchaunte.

30 **I**N that tyme that [Henry] the secunde, kynge² of Englonde,
 besegid Walys / with strange hande³ / it happid A notable
 myracle / And worthy to be tolde / Ther was a man of
 Colchester / hauyng oportunyte to exsecute that he had decreid /

¹ MS. *repeats* his.² The Latin reads: *Henricus secundus rex anglie*. Henry II. invaded Wales in 1157. Matthew Paris, *Rolls ed.*, II., 214.³ *cum valida manu*.

yn his mynde / that were nedefuH to the hoyste lyyng at that
 seyge. Of his goodis he studied to bryng thidir / and that he
 wolde be solde / he sette yt at a price as he wolde, And with-yn
 shorte tyme wan^d muche money. ¶ And whan he hadde layid it
 vppe diligently / In certeyn the seyid mane had sum penyes, the 5
 whiche of a vowe / were dettefuH to the Chirche of seynt Barthyl-
 mewe / Neuertheles he reteynyed these / that these with othir of
 his owne / by ofte eschangynge he wolde had multiplied / And
 *yn oportune tyme bothe his vowe / And whatsumeuer encressid
 a-boue / of his vowe / he wolde brynge hyt to the forsaid chirche / 10
 therfore whan he disposid hym-self to turne home to his / And
 be watyr he was coartid¹ to make his passage / the shippe with
 othir, no thyng demynge of evyl / he enterid / And whan they
 saylid forth / he slepyd / his money layid / vnder his hede / In the
 meyn whyle / oone that wente with hym conceyuyd hit, And he 15
 ouercommen with desire of that money / theyfly withdrew hyt /
 And whan they cam to the port, vndyr a certeyne stone / nat fer
 from the port / he hidde hit / the mane Awakid, sowghte his
 money And fownde it nat / Inquiryd of hys felshipe / yf ony
 mane yn game or earnest had take hyt / they for his demawndynge 20
 3eif hym rebukys / hauynge scorne that he shulde reprove them
 of theyft, the whiche feithfuH felshipe he hadde / Therfore, wher
 he sawh that mannys helpe was vtirly denayd hym / with aH his
 soule he conuertid hym-self to God, and with an ynward waylynge
 / shedyng owte for sorowe terys / cessid nat to calle one the mercy 25
 of the blessid Apostle Barthylmewe / And loo, in the sylnce of
 the derke nyghte / to hym slepyng Apperid yn a visioun / the
 glorious Apostle of God / And in thys maner many thyngis with
 hym he talkid / “O,” he said, “mane / what cryste thou soo
 oncessantly, and with Importune cryes cessist nat to vnreste me?” 30
 / And he sayd / “thou knowist, and weH knowist, syr’ / the cause
 of my crye / and it is no nede to opyne to the / the maner of my
 wrecchidnesse / the whiche so many sighyngys yn wepyng and
 waylyng I haue opynd A-forne thy face / and ageyne reherssid hyt
 / no, it † is not hidde from thy pite, from how grete Ioye / In-to 35
 how grete waylyng / from howe grete riches / with sodeyne case /
 I. am come yn nedynes / and of so grete an hurte / ther is to me
 no remedy / ne no cowuseH 3evyne. Therfore the Allone I trustid

* [r. 72]

† [f. 72 v.]

¹ Et per aquam transire necessitas itineris cogeret.

/ that my solace shulde come / Thou therefore / that thou mayist
 30e and for thou mayste / helpe me / hauyng mercy of me" / To
 whom answered the seynt / "This money for whoes lost / thus
 thou lamentyst / vnrightwysly thou hast gotyne / And whyle .
 5 with myne helpe, thou askyst to be of that restorid / so thou
 askist that thou woldyst make me partyner of thyn synne / the
 whiche of the rightwys dome of God / thou hast lost; And for
 cause, yn rycchyng of thy-self / othir men thou spoylid vndred-
 fully / now thou begynnyst to nede / and othir haue and consume
 10 thy rycches ¶ 3e, forsothe, marchauntis / men of vntrew soule /
 forsakers of trewth and equite / nat dredyng God / ne hauyng
 compassioun of youre euyr crystene¹ / with gyle and othys al men
 bygilyng / ye presente God and his seyntes / wytnes to youre
 wyckednes / consumyng othir mennys poochys to fulfiH your
 15 pursys // who, therefore, shulde haue mercy one yowe? / who
 shulde norysse suche wrecchis / nat mercyable yn so grete A
 malice?" / "Lord," he seyde, "yf .I. haue vnrightwysly gete my
 money / 3it sum of that I haue decreid / to conuerte yn-to goode
 werkys, And with them to visite thy chirche / And purpose to
 20 rewarde thy seruantys ther" / "O," seid he / "this is your woodnes
 / that whan, with many wyls / 3e haue spoyld pore men / that
 of the raueyn of pore men / sumwhat to the worshipec of God ye
 depart / that more securly ye may abyde yn youre synne / and yn
 thys * wyse 3e trowe to pees God / but God hatyth raueyne 3euen * [f. 73]
 25 yn-to sacryfyce / And no more the 3iftis of suche men plesith
 hym / than the wagis of strompethode, Or the sacrifice of an
 hownde / or as he that wolde sacrifice the childe to the fadyr /
 Neuertheles, wher-of ioyest thou, telle me / And whan thou visitid
 my chirch." "I wolde," he seyid, "and purposid / but with dyuers
 30 bysynes I-lette, .I. myght nat come thidyr" / And than the seynt
 Answerid / "Whan aH thyng habowndid with the / thou haddist
 no tyme. to come to my chirche / to prayse God / to redeme thy
 synys / now, y-sped and delyueryd of aH / thou hast noon im-
 pediment / ne no pereH of drede / surely whidir that euer thou
 35 wolt / thou mayst goo" / And he seyid / "Lord / how may .I.
 presume thy glorious temple to aske or desire / and, voyde from
 sacrifice / in the sight of God and of the to appere?" "Nay,"
 sayid he, ".I. nede nat thy 3iftis / It is sufficient to me y-nowh

¹ nec proximis compacientes.

the grace of God / for to prouyde for the nede of my clerkis / ne
.I. am nat vnmyghty to 3eue fode to them / that seruyth me" /
"That ys trowth," seyed the merchawnt / "therefore, my goode
lorde / leste hapley my wykydnes be more than thy copyous
goodnys / Loo, heyr before the / of my trespase .I. repente; be- 5
hestyng amendis. That the mony whiche sumtyme .I. promysid /
to thy chirche / And more .I. avowe me thedir to brynge." To
this the Apostle answeyrd / "And .I." seyid he / "vndir this
condicioun, trewly shaH not dyscouer the gilty by name / but to
hym of whom thy money shulde dewly be asked ageyne, .I. shaH 10
gyf counseH / to seye / that he of thy felshipe late skunftid in
batayH / priuely toke a-way thy money / and yn to thys tyme
hath kepte hyt hole / and .I. of this nat vnknowynge / haue not
y-sufferid hym to * lessen hit / In that I knewe beforne that thou
calledist vpone me / that by me / thou myghtstid thy loose 15
recouere." At theys wordys, speche and visioun made an ende.
The mane awakid / that he sawh and herde besyly reuoluyd yn
his mynde / discussynge diligently / the lyfe and dede of his
felshippe / And by hym-self no thyng certeyn myght comprehende
/ At the laste he 3aue way to a flittyng and a tempestuous varyaunte 20
soule / and began to aske and counseH a preyst I-lernyd by
scripture yn suche visions / what were goode yn thys to be donne.
And the preyste counsellid, dowyts layid a-parte / and com-
mawndid hym to 3eue feith / to that he herde / seyynge hit were
impossible / to be othir wyse / than the Apostle hadde sayde / It 25
plesid, therefore / them bothe to calle oone of the kyngis mynystris,
for *pat* to such men dyuers thyngis ben knowe that ben doyn in
many placys / *pe* which ofte bene present yn pleyis, in quarellis,
in sclawndrys, In *Iugementis* / *perfor* *pei* went to-gidir to *pe*
provost of *pat* place / & with promyssys prayed him to be 30
faorable to *pes* beforsaid / And so *pey* declarid to him al *pe*
processe of this mater. And by the dylygence of this man / the
man was sowght and fownde / And browght yn-to a secrete place /
And, only presente the provost and the doer of the trespase / he
was callid yn of the preyste, and opposid / And the preyste prayd 35
hym / and exhortid hym / that he wolde restore the money / that
he toke a-way, vndyr the mannys hede / whan he slepid / And
this he seyed; "I was shewid and ynformyd, veryly, with so trew
a wytnesse / the whiche, by *commyne* estymacioun, myght nat
lye" / therefore, yf he wolde ynclyne / to ther counsellis, he may 40

* [f. 73 v.]

go vnhurte / yf he wolde deny hit / the kyngis officer / hym as a
 theyf may* holde / and sesyne / And for to be condempnyd / be-
 take hym to the Iugys. / He Anoone full of drede / drewe the
 preist a-parte / and his gilt confessid / restorid to hym the money
 5 yn hole summe / and no harme sufferynge, frely went his way /
 By this maner the forsaid mane by seynt Barthylmewe receyuyd /
 that was take from hym / And aftirward, commyng to his chirche
 / offerid that he vowid / And to the bretheryn of the place / aH
 thyng that was donne abowte hym opynly declaryd.

* [f. 74]

¶ CAPITULUM 19^m.

¶ Of a certeyne yonge woman.

- 10 **A** Certeyne yonge womane was yn the Cyte of Londone I-
 know to many men / And as an hyryd seruante / wounte
 to serue many men / the more was knowe / thys. woman),
 one a day / by a bawde biglid / from the profite of her iust
 laboure / to voluptuousnes of vncleyne synne / & by the robber of
 15 her clenness, wyllfully admyttinge, she was robbid of yncomperable
 tresure / Ne it was nat longe / but Loo, the reward of syne folowid
 / and where her hole body and fleyssh she made sugget to synne /
 vttyrly she lost her hole mynde / and that membris that were
 armoure of wykkidnes / be turnyd yn-to Armour of woodnesse. the
 20 hert that is pryncipall of man / with oppressioun of the feende /
 the whiche was onyd to hym / was derkid / And that which yn
 syne / God wolde nat drede / In payne / nethir God / ne hym-
 self vndirstode / the yene now left vp and hye / now dredfully
 rollid abowte / her clothis be-rente with her handys / the tonge was
 25 vnbridillid to blasfemy / and rybawdy / And, encresynge her
 woodenes, y-streyned she was yn streyghte bondys / these † bondys
 with her woodnys myght / lightly y-broke / othir were addid ther-
 to / thus she was browght to the hospitale of the seyid chirche /
 and yn short tyme folowid contraxioun of aH membris / that yn no
 30 wyse myght she vse them frely / And yn so grete a wrecchidnes /
 was presente the mercy of the blessid Apostle / the whiche the
 madde womane losid of her woodnes mercyfully / and erectid the
 contracte¹ myghtly / and fulhole went home to her owne.

† [f. 74 v.]

¹ the contracte, cripple.

CAPITULUM. 20^m.

Of a woman y-take with the palsy.

AN nothir womman dyssoluyd with the palsy / and growynge ynwardly . the greuou syknes, sufferid throwys of aH her membrys / she dwellid vppone Temse¹ And to the same howse she was browght; and þe same woman, with the vertu of the Apostle / aftir a litiH tyme was curid of her syknes, 5 and ioynge, wente home to her howse / toke an howsbond, and browght forth childryne.

CAPITULU . 21^m.

A myracle of a mayde.

ACerteyn mayde and seruante of a cytyseyne of Londone was browghte to the forsaid hospittale / the whiche myght nat strecche forth ony fote / that she hadde / or for longe 10 syknes y-vexid / she hadde kepte her bedde longe / or by-cause her synewys of hammys were contract. The blessid Apostle, one a nyght, apperid to her yn her slepe / commaundid her to strecche owte her feite / and she, at the commaundment of the Apostle / lightly her foit did owte strecche / and yn the mornyng risynge 15 vp, she hadde helth of the toone / and at evensong tyme she hadde fre vse of both / they marvelid that were presente / And askid her what betidid her that nyght / And she tolde / what she sawh / And confessid the * auctor of her helth / praysynge the Apostle of cryist, and 3eyng thankynge to God.

* [f. 75]

20

¶ CAPITULUM 22^m.

¶ Also a myracle of a certeyne woman.

THe yeir of incarnacioun of oure Lord. M.C.² and Lⁱⁱ and nyne / of the reigne of kynge Richard the secunde / the sixtene / In the solemnyte of the Apostle seynt Barthilmewe / many

¹ Temse, Thames.² The Latin reads : *Millesimo centesimo quinquagesimo nono regni Henrici secundi regis sexto decimo*. *Quinquagesimo* is an error for *sexagesimo*. The sixteenth of Henry II., who is the king meant, was 1169—70; but it is clear that the writer was not very exact in the use of the regnal year, for Stephen died October 25, 1154, and Henry was crowned December 19, 1154, so that by calculating from either the feast of St. Bartholomew (August 24) 1169 is in the fifteenth and not in the sixteenth year of Henry II.

tokynnes of vertu were shewyd yn his holy chirche / A certeyn
 wommane laborynge yn greuous sykenes / that was borne yn an
 horslytter / to that holy temple / And beholde, yn the vigiH of the
 same Apostle / Abowte the houre of complyne / she begane bettir
 5 to haue / And a litiH, her myghtys that she hadde lost she
 resumyd / and forthermore, anoone aftir, ful helth optenyd; For
 why ioynge and hole, she rooys owte of her lyttyr / And come to
 kys the hye Auter / offerynge her-self yn-to an acceptable hoist to
 God / with grace and thankis yeldyng / Anooyne the godly myracle
 10 was made opyne And of the conuent of that chirche / and mykil
 peple, praysyng and thanke was 3eue to God / deuoutly / And to
 his blessid Apostle.

¶ **CAPITULUM 23^m.**¹

¶ Of a childe that receyuyd his syght.

15 **I**N the same solempnyte / a certeyne childe / that hadde lost
 hys sight / by the meyn of the holy Apostle receyuyd hit
 ageyne / And he, seyng with othir seers the mercy of God /
 and the vertu of the blessid Apostle seynt Barthymewe / with
 the shewyng of the heuynly tokyne gretly he magnyfied and
 prechid.

¶ **CAPITULUM 24^m.**

Of a wommane that hadde lost her oone syde.

20 **I**N the same chirche, yn the forsayd solempnyte / a certeyne
 woman was browght / the whiche one* a tyme / slepyng one
 the toone side / was smyte with a Palsy / And lost that
 side² / And yn that destitucyoun of her lymmys / duryd nat a litiH
 tyme. This womman, yn the nyght of the holy solempnyte was
 helid / And with ioye, hole went home / to her owne.

¹ The number of each chapter is written in the margin of the manuscript in red. In this place, and in most, Cap^m. 23^m; in some places, Caplm. Arabic numerals are used, and the Roman numerals of this text are to be taken as representing the Latin word indicated by the Arabic numeral and the contraction above it. The Latin version has no numbers to the chapters.

² Que quodam tempore dormiens uno latere paralisi percussa est: unum latus amiserat.

* [f. 75 v.]

CAPITULUM 25^m.

Of a litill childe that was madde.

A ftir the vtas¹ / of the same feiste / A certeyne litiH childe
 was browgħt of his modyr to that chirche / the whiche,
 from the feist of seynt Lawrence the martyr / hadde lost
 aH felynge of resone / And for his woodnes laborid sore / greuous
 and intollerable to the modir he was / And as she seid / he was 5
 bore by many placy's of seyntis a-forne that tyme / but neuer
 optenyd remedy / And whane his modyr hadde browgħt hym
 to the forsayd place / And ther hadde fulfillid holy wacche and
 prayer / she deseruyd of the most mekest crystys Apostle / the
 effecte of her peticioun / and so optenyd to her-self gladnes / And 10
 to the childe helth / and euery sonday folowyng, shewid hym to aH
 the peple.

CAPITULUM 26^m.

Of a certeyne womman.

A Certeyn womane of Wyndesouer² / hauynge many beystys,
 sufferid a grete harme and losse of them by sodeyne
 deith / onely oo cow she hadde a-lyue / remaynyng of 15
 that pestilence / And she, lackynge foode / almost was browgħt to
 the deth. her neyghborys abowte her / hauynge compassioun of her /
 and of her sorowys / 3aue her counseil that she shulde beseke the
 mercy / of the blessid Apostle for this harmys / And make to hym
 sum promysse, that he wolde restore her cow, by hys myghty 20
 power, that begane to dye / she, yeuynge grete cre*dence to holsome
 counseil / Anoone began to mesure her cove / that she myght haue
 the mesure / for a light to ben offeryd / of that length, and so here
 vow to be parformyd / And a marvelous thyng! Annoon the cove
 reuynd / and began to ete / As noone harme hadde happid her / 25
 In dew tyme the womman came to the forsayd chirche / to zelde
 thankyngis to God / And to his glorious Apostle, And offerid the
 light that she Avowid / And expressid the benefite of pite / that so
 mercyfully she hadde receuyd.

* [f. 76]

¹ Octave. The Latin reads: post octavas ejusdem festivitatis.² Wyndesover, Windsor: in the Latin, *de Windlesores*.

¶ CAPITULUM 27^m.

Of the repercioun & fyndyng of an hors.

A Certeyn preist of Kente, commynge neyr the gladnesse of
 the feist glorious / purposid to come to the oftesayd¹
 chirche / sittynge one a goode hors / the whiche was deyr
 to hym / with othir men / that intendid to the same place / And
 5 whan the sonne wente almost to rest / and nyght derke sprede on
 the erthe / nede compellid them to take ther yu² / And whan they
 lokid abowte one euery side / and sye noon hostrye / whydyr they
 myghte drawe / It plesid them to late ther hors to pasture / And
 they kepte wacche yn keypyng of ther horssys yn the same place /
 10 this y-done / the prestis hors. brake further / noone of them
 considerynge / nethir the preist fast a-slepe wyttynge. But what
 myghte falle / to them of aduersite / that hastid with a desire / to
 that place of vnwastid pite? / as who seith noon: eyn by the
 slepyng preiste A certeyn mane Apperid / hauyng A shynynge
 15 chere / and shooke the vestment that he weyr softly, And seyid /
 "A-rise! why art thou so longe oppressid with slummryng?" /
 And he, with a litiH noyse awakid,* risid vp, and lokid this way /
 And that way / And parsayuyd nat hys hors / neir abowte hym /
 And whan sorowfully he hadde ranne abowte / And did att his
 20 diligence to seke his hors / he herde the nehyng of his hors / too
 furowlonges from hym / as he myghte parceyue with opyne eere.
 And Annoyn with his felshippe he folowid / and that he sowghte,
 he fownde / and skippid one hym / And whane he was commyn
 to the place desirid / aforne the ymage of the Apostle he fih
 25 prostrate / And 3æe thankyngis for fyndyng of his hors / And
 wittnessid that the ymage þat he sawh was most like to hym þat
 waked hym, no thing doughtyng yn hym-self / but that was the
 Apostle of cryste / that so benyngly hadde directid his way / And
 his hors, that so deliciously he louyd / and so negligently hadde
 30 lost / myghtly hadde restoryd.

* [f. 76 v.]

¹ ad sepedictam tendebat ecclesiam.² inn.

CAPITULUM 28^m.

¶ Of an howse vntouchid yn myddyl of the fyer.

W

 Ho suffisid to opyne expressly / aH the benefetys of the
 vnwastid pite / that men be wount to telle / that hath
 be done yn the portys of the see / by the holsome
 meritys of the blessid Apostle seynt Bartholomewe, vnsessyngly /
 Of the whiche I haue herde many of them / but for the prolixite 5
 of this trefyse / And the symylytude of myracles, .I. haue omysid
 to write. Therefore they that be brennyng yn his only loue, and
 vsualy be feruent yn his seruyce to his Chirche / or els to his
 relikys / brynge ther oblaciouns, And certeynly sumwhat that
 commyth of wynnyng of ther shippys frely they brynge, kyndely, 10
 and ioyfully. Nat only mene but wommen / that bene deuoute
 abowte his seruyce and worshippe / han bene refresshid with his
 ofte consolacioun / And be expert / that he is nygh* to them / that
 callith vppone hym yn treweth / And therefore it is that many of
 them yerely / with lighitis and oblaciouns, peesfuH vowys and 15
 prayers, visite hys holy chirche / And be glad to telle of his holy
 myracles / that haue be done Abowte them / The whiche, syth it is
 harde aH to expresse / neuertheles oone by grace of example I shall
 knytte¹ to the forseied / of the whiche ther be so many wyttnes
 almost / as ther be men dwellyng yn the porte of Hastyng. ¶ It 20
 fiH vppone a tyme / or els be vnwarnes of men / or more by the
 vengeance of God / the Towne callid Hastyng began with
 woodnesse of fyer to perisshe / There was ther a worshipfuH
 matrone / Ceale² by name / whois howshonde was callid Helys, a
 mane commynge home frome be-3oonde the see with his shippe, 25
 chargid with wyne And applied at Londone / And the same day,
 vnknowynge the hurte at home, he visitted the Chirche of the holy
 Apostle / And for hym-self and for aH that partenyd to hym, meke
 prayers he offerid vp to God / And to the holy Apostle / The
 forsaid womman, whan she sawh the flammys of fyer drawynge neir 30
 to her howse / vtterly vnexpert of mannys counseH and helpe /
 with fuH feith / yaue her-self to the suffragyes of seynt Barthyl-
 mewe / the blessid Apostle / callynge one hym bisily with ynwarde
 herte / and deuoutly ofte callynge with-yn her, hys glorious name

[* f. 77]

¹ *exempli gracia subnectam.*² In the Latin : *Cecilia nomine : cuius vir Helyas.*

rehersyng, and duplynge prayers / so made a vowe of light to
 be browghite to his chirche yn-to his honoure. And she begane
 Annoyne with a longe threid to compasse the howse / and leyfte hit
 ther fixed / And loo! A marvelous thyng to seye / and beforene
 5 dayes vnherde / the fyer ferid the feith of the womman / And one
 euery parte bernyd / And aH thyng * turnyd yn-to Asshis / And nat
 presumyd to touche the threid / but flow ouer to the nexte howsys /
 the howse that was mesurid *with* the threid, hit myghit nat hurte.
 3eit abydyth that marvelous and glorious myracle of that howse /
 10 to be seyn, howh the fyer commyng to that howse / touchid the
 pynnycles / leuyng them half brent / but with the feith of the
 womman hit was putte a-wey, and lefte them so halfe brent. But
 ther were neir howsys right nygh by / the whiche aH were consumyd
 and turnyd yn-to Asshys. Loo, howh by the merytis of the
 15 blessid Apostle Barthilmewe / the fyer hadde forzeit the myghit
 of his vertu / that the howse shulde nat feih his brennyng, that
 bar his tokyne.

* [f. 77 v.]

GLOSSARY.

- Abouyne**, *prep.* above, 28/11
Abydde, *ppl.a.* awaited, 15/17; *pt.pl.* abyded, 52/22
Accendit, *pt.* 3 s. inflamed, 19/5, 47/13
Adherent, *pr.p.* adhering, 9/1
A-downcast, *n.* overthrow, destruction, 5/7 (not in *N.E.D.*). See also **Downecastyng**.
Adnocatte, *n.* patron, 20/24
Affecte, *n.* effect, 37/33
Affluent, *ppl.a.* flowing in abundance, copious, 38/33
Aforyn, *prep.* before, 15/20
Aftir, according to, 47/5
Ageyne, *prep.* against, 2/10
Aggregat, *pt.* 3 s. assembled, 1/17
Agnicioun, *n.* acknowledgement, 1/13
A;eyne-criynge, *verb n.* repeated crying, 53/11
Allegacion, *n.* assertion, plea, 6/22
Alleggyng, *pr.p.* offering, 18/24
Allightith, *pr.* 3 s. makes light, 27/11
Alterid, *pt.pl.* wrangled, 42/8 (not in *N.E.D.*)
A-monge, *av.* from time to time, 40/23, 46/22
Ampliat, *ppl.a.* enlarged, amplified, 35/8
And, if, 26/11, 39/16
Anenst, *prep.* towards, 44/22
Angely, angelic, 32/19
A-noone, *anoy*n, anon, 23/22, 26/26
Anteth, *n.* (scribal error for *ancell*) weights, a balance, 29/14
Anunbrith, *pr.* 3 s. numbers, 8/4
Anyhe, *av.* nigh, 22/15
Applied, *pt.* 3 s. landed, 62/26
Arayed, *ppl.a.* prepared, 15/25
Areysid, *pt.* 3 s. raised, 6/24; *pt.* 3 s. arysyd, 7/30; *ppl.a.* areysid, areysed, 13/35, 17/21
Areysyd, *pt.pl.* arose, 22/20; *pt.* 3 s. a-roose, 24/15; *areis*, 42/8
Article, *n.* moment, 7/9, 16/28, 43/32
Artid, *pt.p.* confined, 37/27; *pr.* 3 s. artyth, restricts, 39/6
A-sidehalfe, about, 11/2
Askape, *inf.* escape, 43/29; *pr.p.* askapyng, 40/14
Aske, *inf.* seek after, 55/36; *pr.p.* askyng, proceeding towards, 43/13
Aspyes, *pl.n.* spies, 36/34; O.F. *espie*
Assemblynge, *pr.p.* likening, 13/6
Astonyd, *astonyid*, *pt.p.* astonished, 13/35, 14/2
Astonyynge, astonishment, 43/5
Attaste, *inf.* try, tempt, 7/31
Attendawntly, *av.* carefully, 48/7
Attendid, *pt.p.* awaited, 49/17
Autoure, *n.* author, 7/10
Avawntyng, *pr.p.* raising, 18/32
Avowe, *n.* vow, 4/22; *pl.* avowys, 22/17
Avowe, *inf.* vow, 39/25; *pr.* 1 s. 41/33; *pt.* 3 s. avowid, 60/28
Awayte, *n.* ambush, 36/34
Awne, *a.* own, 30/4
Awter, *auctur*, *n.* altar, 34/5, 38/6, 47/12
Axxes, *obs. form of Access*, in special sense of *Attack*, *ague*, 51/14
Be, *pt.p.* been, 62/3; *pr.pl.* *arne*, 9/18, *bene*, 32/8, *ar*, 33/13, *be*, 39/2, *ben*, 8/3, 56/27
Beccence, *a.* of *Bec*, 34/16
Beseke, *inf.* beseech, 18/21; *pr.pl.* *beseke*, 32/40; *pr.p.* *besekyng*, 35/18
Befit, *pt.* 3 s. befell, 44/28
Begone, *pt.p.* begun, 4/25; *ppl.a.* 45/27
Behestyng, *pr.p.* promising, 3/32; *pt.* 3 s. *behestid*, 16/5
Beiste, *beyste*, *n.* beast, 4/29, 7/27; *pt.* *beystys*, 60/13
Beit, *pt.pl.* beat, 37/15; *pr.p.* *betynd*, 36/10
Beke, *n.* beck, 44/9
Berkyng, *ppl.a.* barking, 15/37
Besekers, beseechers, 35/21
Besy, *a.* busy, 21/16
Besynes, *n.* business, 8/24
Be-taken, *betake*, *pt.p.* delivered, 46/19, 51/7

Bettir to haue, to be better, 59/4
 Bidith, *pr.* 3 s. expects, 15/31
 Bilyng, bylynge, bylyng, *n.* building, 12/28, 13/8, 35/8
 Bisy, *adv.* continually, 31/25
 Blandysh, blandishment, 46/1
 Bleriednes, *n.* bleared condition, 35/25
 Bocherie, *n.* community of butchers, 25/30
 Bocheyr, *n.* butcher, 25/1; *pl.* bochers, 25/5
 Bollnyng, *ppl.a.* swelling, 29/26
 Bore, *pt.p.* borne, 60/6
 Boryne, *ppla.* born, 2/26
 Bowableness, pliability, 28/8
 Brede, breid, bread, *heading to Chap. 7,* p. 43, 44/18
 Breith, breath, 29/11
 Brennynge, *pr.p.* burning, 62/7; *verb n.* brennyng, 63/16; *ppl.a.* brent, 63/11
 Brethen, *n.* brewing, 26/12
 Breyste, *n.* breast, 48/4; *pl.* brystys, 52/24
 Brosynge, *verb n. tr. L. contricione,* bruising, 37/23
 Browghtyn, *pt.pl.* brought, 15/3
 Brystys. *See* Breyste.
 Byle, *inf.* build, 16/1; *pt.p.* bylid, 12/17, bilid, 24/20; *ppl.a.* bylyd, 14/2
 By-synne, *tr. L. facinoris,* sin, 36/33
 Caase, case, occurrence, chance, plight, 38/21, 54/36
 Carpe[n]te, carpent, *n.* litter, 50/22 and 28
 Cause, for c., because, 14/28
 Cautelys, wiles, 48/11
 Celebrite, *n.* solemnity, celebration, 35/14
 Cesith, *pr.* 3 s. ceases, 34/9; *pr.* 2 s. cessist, 54/30; *pt.* 3 s. cesid, cessid, 39/31, 54/25
 Cevefuth, *n.* sieve-full, 26/16
 Ceves, sieves, 26/10
 Chanons, canons, 40/25
 Charge, *inf.* regard, 33/12
 Chastyng, *verb n.* chastising, 33/4
 Chesist, *pr.* 2 s. chocest, 14/16
 Cheyr, cheir, chere, appearance, countenance, 13/3 and 25, 61/15
 Clensyn, *pr.pl.* cleanse, 32/25
 Cley, *a.* clay, 33/19
 Cleys, *n.* claws, 8/30
 Coactid, *pt.p.* compelled, 13/2
 Coartid, *pt.p.* constrained, 54/12
 Collecte, *n.* collection, 39/29
 Compayr, *n.* companion, equal, 24/23
 Comyne, comyn, *a.* common, 5/22, 47/15

Comyne, *inf.* have intercourse, 25/15
 Conceyuyd, *pt.* 3 s. apprehended, knew, 54/15
 Conculcacloun, *a.* treading under foot, 32/30
 Concytyseyns, fellow-citizens, 22/19
 Confortid, *pt.p.* strengthened, 5/38; *pt.* 3 s. 6/24; *ppl.a.* comfortid, 13/16; *pr.p.* confortyng, comfort-ing, 45/12
 Consecutyng, *pr.p.* attaining, gaining, 23/12
 Constaunce, constancy, 16/4
 Constructe, *ppl.a.* constructed, 14/2
 Contempne, *inf.* despise, 32/14; *pt.pl.* co[n]tempnyd, 45/21
 Contract, *ppl.a.* crippled, *title of Chap.* 13, p. 18; *pt.p.* contracte, contracted, 27/15
 Contray, *n.* country, 4/16, 36/25
 Contricione, *pl.n.* bruises, 23/15
 Coshyns, *pl.n.* cushions, 2/29
 Cosyn, cousin, 52/7
 Cotempned. *See* Contempne.
 Cowde, could, 37/31
 Crucyat, *pt.p.* afflicted, tortured, 37/29
 Cryste, *pr.* 2 s. criest, 54/29
 Crystis, crystes, crystys, *gen.s.* 26/6, 33/29, 34/27, 60/9
 Crystyne, *a.* Christian, 34/27
 Cum, *pr.pl.* come, 39/26; *pt.* 3 s. comme, 39/37; *pt.p.* cummy, 16/21, come, 39/2; *ppl.a.* cumme, 40/12
 Cumpasse, *inf.* go round, 24/26; *pt.* 3 s. cumpasid, *tr. Lat. circumferebat,* proclaimed, 13/21
 Cumpasse, *n.* course, round, journey, 26/3
 Cumplyn, Compline, 24/8
 Cumnyng, knowledge, 1/19, 13/17, 34/19
 Cure, *n.* care, 10/14; spiritual charge or office, 14/23
 Curse, *n.* course, 22/1
 Cymytory, cemetery, 10/32
 Cyteseyne, cityseyne, citizen, 25/27, 39/19; *pl.* cityceens, 39/13
 Dampnyd, *pt.p.* condemned, 12/26
 Defawtid, *pt.pl.* failed, 21/22
 Defawtyng, *verb n.* failing, 45/10
 Deformyd, *pt.p.* dishonoured, 15/27
 Delf, deaf, 31/27
 Deith, death, 38/18
 Denay, *inf.* deny, 57/1; *pt.* 1 s. denayid, 44/13; *pt.p.* denayid, 44/5, denayd, 54/23
 Departe, *inf.* part, divide, share, 26/9; *pr.pl.* depart, 55/23; *pt.p.* departid, separated, 22/30

- Depid**, *pt.* 3 s. dipped, 20/11
Depnesse, *n.* depth, 5/4
Deputid, *deputat*, *pt.p.* consigned, set, 12/25, 15/18, 44/4, 32/15
Derkenys, darkness, 17/23
Derkid, *pt.p.* darkened, 57/21
Derogacioun, detraction from the honour of, 15/2
Descense, descent, 40/31
Deseit, deceit, 7/13
Deseuyer, deceiver, 14/28
Desirid, *ppl.a.* desired, 22/2
Detrimente, injury, 24/4
Dettefult, *a.* owing, 54/6
Devir, duty, 42/17
Deynrye, *n.* deanery, 47/22
Deyp, *a.* deep, 43/3; *comp.* depper, 5/5
Dilaid, *pt.p.* delayed, 29/6
Diserte, *a.* fluent, eloquent, 24/12
Disparyschyddo, *pt.* 3 s. disappeared, 6/8, *disparissid*, 19/32, 45/15, *dysperryshid*, 41/5
Dispeyrid, *ppl.a.* despaired of, 23/6
Doer, *doyr*, door, 37/37, 5/35
Dome, *n.* decree, judgement; 46/17; *pl.* domys, 51/9
Dome, *a.* dumb, 31/27
Donward, *av.* downward, 5/2
Doone, *pt.p.* done, 32/12, *doyn*, 9/19, 15/13, 56/27; *ppl.a.* y-doyn, 20/20, y-done, 31/7
Doughtyng, *pr.p.* doubting, 61/27
Downecastyng, *verb n.* overthrow, destruction, 9/11. *See also* A-down-cast.
Dowtable, *a.* doubtful, uncertain, 6/11, 43/12
Drawghtis, inclinations, impulses, 48/13
Drayl, *pt.* 3 s. drove, 37/23
Dredfult, *a.* full of dread, 48/33
Dressed, *pt.* 3 s. addressed, 10/1; *pt.pl.* dressid them, went, 22/24
Dropyk, dropik, *a.* dropsical, 29/22 and heading to Chap. 29
Drye, *a.* withered, 31/26
Duplynge, *pr.p.* doubling, 63/1
Duryd, *pt.* 3 s. lasted, 59/22
Dye, *pr.subj.* 3 s. die, 42/3; *pr.pl.* dyen, 41/27
Dysesys, diseases, 50/26
Dyvalgate, *dywlgate*, *pt.p.* spread abroad, 19/5, 25/30
Edife, *inf.* build, 10/21; *pt.* 3 s. edified, 31/15
Eere, *ere*, *n.* ear, 61/21, 42/25; *pl.* erys, 35/24, 43/26
Eiste, *a.* East, 10/30
Eiyn, *see* Yie.
Elacion, *elacyon*, vain-glory, pride, elevation, 7/28 and 29
Emynente, *a.* prominent, protruding, high, 12/24
Encres, *encresse*, *encrece*, *n.* increase, 1/4, 26/26, 27/18
Endewid, *ppl.a.* endowed, 17/8
Engynys, *n.* tricks, 49/29
Erryng, *pr.p.* wandering, 46/22
Eschangynge, *verb n.* exchanging, 54/8
Ewyn, *a.* equal, 31/7; *euy* *crystene*, fellow-Christians, 55/12
Euyly, *av.* in proportion, equally, 35/4
Examinacioun, *n.* Judgement, 12/11
Excitement, *n.* incitement, 31/10
Expert, was —, *pt.* 3 s. proved by experience, 28/10; *pr.pl.* be expert, prove by experience, 62/13
Expowne, *inf.* expound, 27/10
Eyr, *n.* air, 38/16
Fader, *fadyr*, father, 1/16, 55/27; *pl.* fadres, 34/28
Febelid, *ppl.a.* enfeebled, 23/5
Federyd, *ppl.a.* feathered, 7/21
Felowly, *a.* sociable, 3/10, 34/18
Felowschipe, *felschipe*, *feleshippe*, fellowship, 6/24, 37/11, 40/17
Fenny, *a.* swampy, 12/23
Fer, *ferre*, *far*, 21/30, 29/6
Ferid, *pt.* 3 s. feared, 63/5
Ferramentis, *pl.* shackles, 37/34
Festfult, *a.* festival, 35/14
Festnyd, *ppl.a.* fastened, 38/24
FiH, *fil*, *fyH*, *pt.* 3 s. fell, 23/19, 61/24, 62/21, 25/4, 50/2. *See also* Fyllyn.
Flawndrys, Flanders, 38/14
Flittyng, *ppl.a.* drifting, 43/24; *flittyng*, vacillating, 6/10, 56/20
Flow, *pt.* 3 s. flew, 63/7
Fomyng, *pr.p.* foaming, 50/10
Fonnysch, *a.* rather foolish, 3/16
For, *a.* fore, 39/36
Forgyd, *ppl.a.* forged, 40/3
Forseit, *pt.p.* forgotten, 63/15
Former, *n.* Maker, 38/32
Forsayed, *forseyed*, *ppl.a.* forsaid, 37/26, 62/19
For why, *forwhy*, because, 3/16, 33/31, 44/15, 47/16
Foryeuennesse, *n.* forgiveness, 39/5
Fote, *foit*, *n.* foot, 58/10 and 15; *pl.* feit, 18/3, *feite*, 58/14
Fowndatoure, *foundatoure*, *n.* founder, 19/11, 31/9
Fowylle, *a.* foul, 48/35
Fray, *n.* fear, 48/26
Fremyshid, *pt.* 3 s. shuddered, 5/8
Fulbreue, *a.* very short, 10/31

- Fulſt**, *inf.* fill to the full, 55/14; *pt.* 3 s. **fulſallið**, 49/35; *pt.pl.* **fulſillið**, 50/7
- Fundament**, **fowndament**, *n.* foundation, 2/21, 31/15; *pl.* **fowndementys**, 18/16
- Furowlonges**, *pl.* furlongs, 61/21
- Fyllyn**, *pt.pl.* fell, hastened, 19/8
- Gaderynge**, **gaderyng**, *verb n.* gathering, 26/4, 39/29; *pt.p.* **gaderyd**, 50/7; *ppl.a.* **i-gaderid**, 4/17
- Gallowus**, *a.* fit for the gallows, 37/4
- Gendrys**, *pl.* kinds, 8/4
- Gentyly**, *a.* Gentile, 14/8
- Gestys**, *pl.n.* deeds, 11/14
- Gete**, *pt.p.* got, 55/17
- Gobettelemele**, *be* —, piecemeal, 22/7
- Godly**, *av.* divinely, 9/28
- Gowyne**, *pt.p.* given, 6/17
- Grennyng**, *pr.p.* grinning, 20/5
- Greve**, **greyf**, *n.* grief, 27/18, 29/23, 45/17
- Greyce**, **Greyke**, *n.* Greece, *title to Chap.* 9, and 12/5
- Gruge**, *inf.* grumble, complain, 15/2
- Gyf**, **ȝeue**, *inf.* give, 56/11, 41/1, 53/8; *pr.p.* **ȝeuyng**, 58/20, **ȝeuyng**, 60/21; *pt.* 3 s. **ȝaf**, 15/22, **ȝaue**, 56/20, 61/25, **ȝaue**, 62/32; *pt.pl.* **ȝaue**, 60/18, **ȝeue**, 53/12, **ȝeif**, 40/28; *pt.p.* **gowyne**, 6/17, **ȝeuy**, 40/31, **ȝeuyne**, 54/38, **ȝeue**, 59/11; *ppl.a.* **i-ȝeuen**, 38/9, **ȝeuy**, 40/32, **y-govyn**, 53/18, **ȝeuen**, 55/24
- Ȝaue**, **ȝeif**, **ȝeuyng**, etc., *see* **Gyf**
- ȝeit**, *see* **ȝitte**
- Ȝere**, year, 34/28; *pl.* **ȝerys**, 33/18
- Ȝermoweth**, Yarmouth, 27/24
- ȝiftes**, *see* **ȝifte**
- ȝitte**, yet, 4/9; yete, 21/19; **ȝit**, 31/14; **ȝeit**, 63/9
- Ȝoe**, yea, 55/2
- ȝyf**, if, 41/33
- Habowndid**, *pt pl.* abounded, 55/31; *pr.p.* **habowndyng**, 12/23; *ppl.a.* 26/25
- Haldyng**, *pr.p.* holding, 10/26
- Halfe**, *inf.* halve, 3/20
- Halowys**, relics or shrines of saints, 32/25, 32/30
- Hammys**, *pl.* thighs, 58/12
- Han**, *pr.pt.* have, 31/11
- Hastly**, *av.* hastily, 19/27, 49/20
- Hauntid**, *pt.p.* practised or used habitually, frequented, 14/6, 31/18; **hawntid**, 40/30; *pt.* 3 s. **hawntid**, 2/32; *ppl.a.* **hawntid**, frequent, 17/11
- Hede**, *n.* head, 21/9
- Hedir**, **hydyr**, hither, 40/32, 43/18
- Hedis**, *pl.n.* summits, 22/3
- Heifer**, heifer, 41/22
- Heigge**, *pr.subj.* 3 s. hedge, 33/2
- Heip**, *n.* heap, 25/28; *pl.* **hepys**, 43/16
- Heir**, here, 32/32, 40/29
- Here**, *inf.* hear, 39/16; *pr.subj.pl.* 39/16
- Herte**, *gen.s.* heart's, 19/9
- He-stunyid**, *ppl.a.* astounded, 21/6
- Hete**, *n.* heat, 28/12
- Heuyennes**, *pl.n.* heavens, 40/31
- Hewerrys**, *n.* hewers, 29/16
- Hey**, *n.* hay, 42/9
- Hide**, *inf.* hide, 20/6; *pt.p.* **i-hidde**, 9/18
- Hoist**, *n.* sacrifice, 59/8; **hoyste**, host, 54/1
- Hole**, *a.* whole, 34/26
- Holsumly**, *av.* wholesomely, 9/10
- Holpyn**, *pt.p.* helped, 34/6
- Hostrye**, *n.* hostelry, 61/7
- Howseholde-fadir**, father of the household, 21/7
- Hyng**, *pt.pl.* hung, 18/4
- I-callid**, *ppl.a.* called, 40/4
- I-contracte**, *ppl.a.* contracted, 49/2
- I-doyne**, *ppl.a.* done, 20/20
- I-feit**, *pt.* 3 s. befell, 7/22
- I-go**, *ppl.a.* gone, 26/17
- I-know**, *ppl.a.* known, 27/6; *pt.p.* **y-know**, 47/4, **knowe**, 57/12
- I-ȝeuen**, *ppl.a.* given, 38/9
- I-lette**, *ppl.a.* prevented, 55/30
- I-losid**, *see* **Losid**
- In-contynent**, *av.* forthwith, 13/23
- Incrementys**, degrees, 29/12
- Inflacion**, *n.* swelling, 29/26
- Inſlecte**, *inf.* bend down, 5/1
- Inquerid**, *pt.p.* inquired, 7/20
- Insignys**, *pl.n.* tokens, 33/31
- Intendyng yn**, attending to, 3/4. *See also* **Yntendyng**
- Ionys**, *gen.s.* John's, 23/4
- Ioyest**, *pr.* 2 s. rejoice, 55/28; *pr.p.* **ioyng**, 53/28; *pt.* 3 s. **ioyed**, 35/21; *pt.pl.* **ioyid**, 35/26; *pt.* 3 s. **ioyid**, enjoyed, 35/25
- I-seyne**, *ppl.a.* seen, 48/26
- I-sublymate**, *ppl.a.* honoured, exalted, 17/9
- Iubeit**, *n.* gibbet, 12/25
- Iugys**, *pl.* judges, 57/3
- Iurye**, *n.* Jewry, 7/11
- Kechyn**, **kychyne**, *n.* kitchen, 21/2, 28/15

- Knowleche**, *n.* acquaintances, 9/21
Knowlegge, *n.* acknowledgement, 38/6
Knytte, *inf.* add, 62/19
Kuunynge, **kunynng**, *n.* knowledge, learning, 9/13, 33/9, 15/14
Kyndely, *av.* readily, 62/10
Kyt, *ppl.a.* cut, 42/31

Laborynge, *ppl.a.* struggling, distressed, 51/3
Labur, *n.* labour, 27/11; *pl.* labourous, 4/27, laboures, 27/11
Laches, *inf.* disregard, neglect, 6/19; *pr.p.* lachesynge, 6/20; *pr.* 2 *pl.* lacches, 52/29
Laife, *n.* laity, 13/19, 19/6
Lake, *inf.* lack, 25/37
Late, *inf.* let, 61/8
Laude, *n.* praise, 11/2
Leche, *n.* leech, physician, 23/21
Ledde, *pt.* 3 *s.* passed, 27/14
Left, *ppl.a.* lifted, 57/23
Lefully, *av.* lawfully, 4/15
Leid, *pt.p.* led, 52/8
Leisse, *conj.* lest, 13/33
Lemman, *n.* mistress, 48/1
Lenger of, farther off, 10/20
Lessynge, *verb n.* lessening, 25/20
Lettyng, *pr.p.* preventing, 16/27, 47/7; *ppl.a.* i-lette, prevented, 55/30
Leue, *inf.* live, 14/21, 52/22; *pr.p.* leuyng, 41/22, 45/6; *verb. n.* leuyng, 3/10
Leuefuht, *a.* lawful, 9/29
Leuer, rather, 26/14
Leyfte, *inf.* lift, 29/4; *pr.p.* leftynge, 37/35; *pt.* 3 *s.* leift, 43/17; *ppl.a.* left, 57/23, lyfte, 50/33
Leyd, *pt.* 3 *s.* laid, 37/2
Libertid, *pt.p.* endowed with liberties or privileges, 16/8
Licencyous, *quasi-av.* freely, 31/6
Lose, *imp.s.* loose, 19/28; *pr.* 3 *s.* losith, 27/3; *pt.* 3 *s.* losid, 57/32; *pt.p.* losyd, 24/8, losid, 38/20; *ppl.a.* losid, 18/31, i-losid, 37/35
Loste, lost, *n.* loss, 19/21, 55/3
Lucur, lucre, 38/11
Lyfte, *a.* left, 22/28, 35/30
Lykewyse, by a —, in the same way, 34/8
Lyuelode, livelihood, 18/10

Machynamentis, *pl.* contrivances, 37/36
Malignyng, *ppl.a.* maligning, 49/36
Malyngnours, *n.* slanderers, maligners, 16/11
Marchawntis, merchants, 38/10

Maryce, *n.* marsh, 12/22
Medillid, *pt.p.* mixed, 14/30; *pt.* 3 *s.* medyllid, 46/23
Meide, *mede*, *n.* meed, 25/37, 26/24
Meitt, *pt.pl.* met, 37/4
Mercyable, *a.* merciful, 55/16
Meritory, *meritorie*, *a.* meritorious, 1/1, 34/2
Mersmentis, *pl.n.* amercements, 37/8
Mete, *n.* meat, 28/24
Metynge, *verb n.* measuring, 26/21
Metryly, *av.* metrically, 34/21 (*Lat.* MS. metrice)
Meve, *inf.* move, 38/3; *verb n.* mevyng, 31/32; *pt.* 3 *s.* mevid, 25/6; *pt.p.* mewyd, 6/11, mevyd, 25/21, meuyd, 38/14
Meveable, *a.* movable, 31/24; *meveable*, changeable, 38/12
Meyn, *be m.* for, intercede for, 44/2; by the meyn of, through the intercession of, 59/14
MochyH, *a.* much, 9/14. *See also* Mykil.
Modyr, *modir*, *n.* mother, 40/24, 41/7; *gen. s.* modir-is, 42/30
Monyeschid, *pt.* 1 *s.* admonished, 53/5
Moo, *a.* more, 7/15, 20/21
Most, must, 22/4
Moweth, *n.* mouth, 5/9, 13/32; *pl.* mowthis, 18/18
Myddis, *n.* middle, 38/26
Mykil, much, 21/24; in as mykil, inasmuch, 33/23; in so mykiht, yn so mykiht, inasmuch, 13/10, 52/22. *See also* MochyH.
Mynnyasse, *inf.* diminish, 9/31; *ppl.a.* mynuachyd, 21/12; *pt.p.* mynusid, 22/7; *verb n.* mynysynge, 25/20
Mynystris, *mynystrys*, *pl.* ministers, 24/26, 26/16, 37/9
Mysteri ally, *av.* mystically, 7/24

Nakidly, *av.* utterly, 40/14
Namely, *namly*, especially, 2/6, 6/30, 33/30
Nat, not, 4/9, etc.
Nature, of *n.* (*translator's error.* *Lat.* MS., mature, speedily), 38/18
Nedysly, *av.* necessarily, 22/4
Newyddde, *ppl.a.* renewed, 31/22
Nobiley, *n.* nobility, 48/40
Noon, *pron.* none, 21/17
Nothir, *nethir*, neither, 32/11, 40/29
Nothy (*tr. Lat.* nothi), *a.* the Bastard, 10/32
Noye, *inf.* grieve, trouble, 41/18; *verb n.* noyyng, 48/17
Nul, *pr.subj.* 1 *pl.* will not, 39/2

- Numbryd**, to be —, able to be counted, 27/17; *verb* *n.* **numberynge**, 26/19; *pt.* 3 *s.* **numberid**, 26/21
Nye, *nygh*, *nyghie*, *a.* *nigh*, 24/26, 34/5, 47/22, 39/34
Obite, *n.* death, 35/12
Obsequy, *n.* service, 9/31, 40/32
Obuencyouns, *obuencyons*, *pl.* incidental revenues, 31/22, 34/5
Of, *off*, 10/20, 42/31; *fer of*, far off, 11/15; *y-put of*, put off, 22/22
Officyns, *n.* office, workshop, recognised place, 14/4
Omysid, *pt.p.* omitted, 33/28, 62/6
One, *prep.* on, by, 24/5, 27/14, 58/12
Ony, *a.* any, 19/25, 26/11
Onyd, *pt.p.* united, 57/21
Onys, *av.* once, 7/4
Oo, *one*, 39/16 and 19, 60/15
Oon, *oone*, *one*, 23/16, 32/4
Oone, *prep.* on, 29/20
Only, *only*, 32/12
Opposid, *pt.p.* examined, questioned, 56/35
Opteyne, *inf.* obtain, 3/8; *pt.* 3 *s.* *optenyd*, 6/23
Opyne, *inf.* open, 62/1; *ppl.a.* open, revealed, known, 44/24, 59/10
Or, before, 8/12
Or els . . . *or els*, either . . . *or*, 26/7
Othir, *othur*, *othyr*, *pron.pl.* others, 18/13, 55/9, 25/6 and 20, 32/3
Othir . . . *othir*, either . . . *or*, 18/12
Othys, oaths, 55/12
Ouercummyyn, *ouercumme*, *ppl.a.* overcome, 25/22, 38/29
Ouer party, *n.* upper part, surface, 39/37
Ouerplues, *n.* surplus, remnant, 6/31
Ouerwher (*scribal error for owher*), everywhere, 20/25
Owte-landisshe, *a.* strange, foreign, 4/11
Oynnementyys, *pl.* ointments, 31/20
Paase, *pase*, *paysse*, *n.* pace, 37/40, 39/36, 51/15
Palle, garment, vestment, 37/5
Pament, pavement, 30/1
Papassie, Papacy, 34/29
Parseueraunte, *ppl.a.* persevering, 13/25
Payse, *n.* weight, 37/38
Pees, *inf.* appease, 55/24; *subj.* 3 *s.* *peys*, 39/15
Peis, *n.* piece, 25/23
Pertynencis, *pl.* appurtenances, appendages, minor properties, 16/7
Pesible, *a.* peaceful, 38/19
Pesibly, *av.* peacefully, 20/2
Peyth, *n.* peal, 37/26
Peysyd, *pt.p.* weighed, considered, 10/10
Pite, *n.* mercy, pity, 61/13
Pituous, *a.* full of mercy, 52/16
Plenere, *a.* full, 3/21
Plentytude, fulness, 26/22
Pleys, *pl.* sports, 56/28
Plowe, *n.* plough, 47/2
Porrecte, *inf.* direct, present, offer, extend, 22/11; *pr.p.* *porrectyng*, 18/23; *pt.* 3 *s.* *porrectid*, 44/18
Precedent, *a.* former, 38/31
Prepositure, *n.* provostship, 34/10
Prese, *prees*, *preysse*, *n.* crowd, 3/1, 34/23, 46/23
Presente, *pr.pl.* summon, nominate, 55/13
Presydde, *pt.pl.* pressed, 31/30
Pretende, *pr.pl.* set forth, show, present, 7/12; *pr.p.* *pretendyng*, 5/10; *pt.* 3 *s.* *pretendid*, 12/21, 13/2; *pt.pl.* *pretendid*, presaged, 33/18
Preuent, *inf.* outdo, 25/33
Preuydyd, *pt.* 3 *s.* provided, 2/14
Priuatiid, *pt.p.* deprived, 45/5, *pruate*, 46/5
Producte, *ppl.a.* produced, derived, 14/10
Proffered, *pt.* 3 *s.* put forth, presented, 13/23; *pt.p.* *proferid*, brought forth, produced, 42/20
Profecye, *n.* prophecy, 32/7
Promouyd, *pt.* 3 *s.* promoted, 34/16
Prompte, *a.* ready, 31/17; in *prompte*, in readiness, 34/20
Promytte, *pr.* 1 *s.* promise, 25/18
Propre, *propyr*, *a.* own, 41/12, 9/30
Prostratte, *pt.* 3 *s.* prostrated, 27/25
Prowte, *a.* proud, 6/20
Pryse, *n.* price, 42/4
Quantite, *quanyte*, *n.* mass, size, 18/6, 22/25
QuereH, *quareH*, *n.* complaint, plea, cause, 15/26, 16/24
Qwyke, *a.* living, 32/32, 40/21
Range, *pt.* 3 *s.* rang, 27/27; *pt.p.* *roonge*, 37/26
Rathir, *av.* sooner, 3/8
Rauelyn, *n.* robbery, 55/22
Recreacioun, *n.* refreshment, comfort, 4/16
Recreate, *pt.* 3 *s.* refreshed, 45/27
Reducyng, *pr.p.* recalling, 3/30; *pt.* 3 *s.* *reducid*, brought back, 35/13

- Remembrith**, *pr.* 3 s. records, mentions, 8/13; **remember**, *ppl.a.* already mentioned, 31/14
- Rennyth**, *pr.* 3 s. runs, 31/4; *pr.p.* **rennyng**, 23/24, 37/11
- Renvydde**, *pt.pl.* renewed, 31/20
- Reparacioun**, *n.* restoration, 35/23
- Repercious** (*scribal error for re[cul]percious*, *tr.* *Lat.* *recuperacione*), *n.* recovery, heading to *Chap.* 27, p. 61.
- Reprevid**, *pt.* 3 s. reproved, 37/6
- Resunne**, *resone*, *n.* reason, 31/5, 33/13
- Returnyd**, *ppl.a.* bent or turned back, 26/29, 35/32; *pt.pl.* 18/5
- Reysith**, *pr.* 3 s. raises, 27/4
- Roya**, *roos*, *rooya*, *pt.* 3 s. rose, 27/30, 37/1, 59/7
- Ryechynge**, *verb n.* enriching, 55/8; *ppl.a.* **rychessid**, enriched, 17/10
- Ryvelyd**, *a.* wrinkled, furrowed, 27/16
- Sadde**, *a.* serious, mature, 24/18; *comp.* **sadder**, *a.* more serious, more mature, 38/27
- Saf**, **Salfe**, *a.* safe, 21/11, 53/9
- Sam**, *a.* same, 16/7
- Sauacyoun**, *n.* salvation, 21/18
- Sayed**, **seied**, *ppl.a.* said, 27/13, 41/24
- Sayynge**, *pr.p.* essaying, trying, 51/15
- Scapis**, *pl.* transgressions, 3/30
- Scapyng**, *verb n.* escaping, 22/9; *pr.p.* **skapyng**, 38/4, **askapyng**, 40/14; *pt.* 3 s. **skapid**, 49/29; *pt.p.* **skapid**, 15/24
- Schete**, *inf.* shut, 20/5
- Schoone**, *pt.* 3 s. shone, 15/34
- Scochyn**, *n.* escutcheon, 17/3
- Secrete**, *av.* secretly, 15/19 (*tr.* *Lat.* *inauditum*. *Not in N.E.D. as av.*)
- Seke**, *inf.* seek, 24/27; *pr.pl.* 33/29
- Seker**, *n.* seeker, 5/30
- Sekyr**, **sekir**, *a.* sure, 2/13, 14/3
- Senowys**, **synowys**, *pl.* sinews, 27/15, 28/7 and 23
- Sentence**, *n.* opinion, way of thinking, judgement, significance, 6/11; *pl.* 6/22, 7/13
- Seryous**, *a.* arranged in sequence, 7/3; *cp.* *med. Lat.* *seriose*, *adv.* (*not in N.E.D.*)
- Sesid**, *pt.* 3 s. ceased, 43/27; *pt.p.* **i-sesid**, 44/10
- Sesyne**, *inf.* apprehend, arrest, 57/2
- Sey**, **sy**, *pt.pl.* saw, 2/22, 22/22, 61/7; *pt.* 1 s. **sawhe**, 8/14; *pt.* 3 s. **sawe**, **sawh**, 23/27, 38/11; *pt.p.* **seyne**, **seyn**, 17/6, 18/33, 20/22; *verb n.* **seyng**, 36/18; *ppl.a.* **i-seyne**, 48/26
- Sey**, **seye**, *inf.* to say, 5/13, 12/15; *pr.p.* **seyynge**, **seiyng**, 12/16, 40/24; *imp.s.* **sey**, 19/21; *pt.* 1 s. **seied**, 8/15; *pt.* 3 s. **seyid**, **seyed**, 19/20, 41/4; *pt.p.* **seied**, 31/4, **seide**, 32/8, **seyed**, 8/14; *ppl.a.* **sayed**, **seied**, 27/13, 41/24
- Seyr**, *a.* sere, withered, 28/13
- Sheippe**, *n.* sheep, 34/3
- Shereve**, *n.* sheriff, 37/9
- Sholde**, **shold**, *pt.pl.* should, 1/2, 32/1 and 28; *pt.* 2 s. **shuldes**, 5/14
- Shuldrid**, *pt.pl.* jostled, pushed with the shoulder, 31/31
- Sith**, **syth**, **sithen**, *conj.* since, 18/8, 62/17, 9/12; **sith**, *when*, 29/3
- Sittyng**, **sittyng**, *ppl.a.* **befitting**, 25/31, 48/40
- Sixtene**, *a.* sixteenth, 58/22
- Skapyng**, *see* **Scapyng**.
- Skunftid**, *ppl.a.* vanquished, 56/11
- Sloweth**, *n.* sloth, 41/14
- Slummarynge**, *verb n.* slumbering, 61/16
- Smothid**, *pt.p.* soothed, 46/2
- Smyt**, *ppl.a.* smitten, 38/24
- Sodayne**, **sodayn**, **sodeyne**, *a.* sudden, 41/16, 52/21, 54/36
- Sodenly**, **sodaynly**, *av.* suddenly, 21/3, 37/39
- Solempne**, *n.* solemnity, 32/5
- Son**, **sonne**, *n.* sun, 35/13, 38/15, 61/5
- Sondirly**, *a.* separate, 16/31
- Sondirly**, *av.* separately, 16/31
- Soper**, *supper*, 33/4
- Sownyd**, *pt.* 3 s. resounded, 24/16; *pt.pl.* **sounded**, 44/12
- Sowyl**, *soul*, 39/16
- Sporys**, *pl.* spurs, 19/28
- Sprongyng**, **y-sprongyne**, *ppl.a.* sprung, 2/26, 12/5
- Squarerys**, *pl.n.* squarers, 29/17
- Squorgyng**, *verb n.* scourging, 41/28
- Stappys**, *pl.n.* steps, 45/14
- Stedfastid**, *pt.* 3 s. made steadfast, 6/25
- Sterid**, *pt.p.* stirred, 9/24; *pt.* 3 s. 13/21; *verb n.* **sterynge**, 25/22
- Stoid**, *pt.* 3 s. stood, 45/12; *pt.pl.* 11/24, 38/8
- Stokkid**, *ppl.a.* imprisoned, set in the stocks, 27/4
- Stolys**, *pl.n.* stools, 18/5
- Stonde**, *inf.* stand, 26/30; *imp.s.* 50/29; *pr.p.* **stondynge**, **stondyng**, being at hand, 7/9, 42/19; *verb n.* stepping, 38/16; *pr.* 3 s. **stondith yn**, approaches, 39/1. *See also* **Stoid**.
- Stonyid**, *pt.p.* stupefied, dazed, 43/20
- Stonyng**, *verb n.* stupefaction, amazement, 50/9
- Stoyne**, *n.* stone, 22/4

- Strange**, *a.* strong, 53/30
Stregthyd, *scribal error for Strenghtyd*, *ppl.a.* strengthened, 49/3; *pt.p.* streyngethyd, 16/19
Streym, *n.* stream, 39/37
Streyt, *a.* strict, stern, 25/2; *comp.* streyter, more rigorous, 51/26
Strompethode, *n.* harlotry, 55/26
Suatperynge, *scribal error for suatterynge* (Lat. *initantem being taken as innatantem*), *ppl.a.* splashing, flut-tering, 6/25
Succurrid, *pt.p.* succoured, 12/11
Sugget, *subiett*, *a.* subject, 57/17, 2/13
Surly, *av.* surely, 37/20
Swage, *inf.* assuage, 25/16; *pt.p.* swagid, 35/27
Sweitis, *pl.n.* sweats, 27/11
Swolle, *ppl.a.* swollen, 20/4
Swyfterly, *av.* more swiftly, 45/27
Syke, *a.* sick, 23/25
Syknes, *sykenes*, *siknes*, *n.* sickness, 36/6, 29/1 and 23
Sylle, *inf.* sell, 47/3
Symulate, *ppl.a.* feigned, 15/6

Tabylywyse, *av.* in manner or form of a table. ? In a rectangular shape [N.E.D.], 10/19. (Lat. MS. *decenti lapideo tabulatu*, with a comely pavement.)
Take, *pt.p.* taken, 25/31, 32/29
Telle, *inf.* count, 26/20
Terys, *pl.n.* tears, 22/32
Than, *thanne*, *av.* then, 5/18, 10/26
That, *rel. pron.* what, 6/9, 23/11
The, *pron.* thee, 5/16, 19/23
Thedir, *thidir*, *av.* thither, 39/27, 54/2
Theifte, *n.* theft, 37/8
Theyfly, *av.* thievishly, 54/16
This, *thyes*, *pl.a.* these, 38/33, 60/19, 3/32
Tho, *a.* those, 44/22
Threid, *n.* thread, 63/3
Thrysshelholde, *n.* threshold, 41/23
Thrywh, *pt. 3 s.* threw, 46/21
Thyy, *n.* thigh, 28/5; *pl.* thyis, thyys, *thyes*, 18/4, 26/30, 28/21
Tochith, *pr. 3 s.* touches, concerns, 33/28; *pr.p.* tochyng, 34/27
Togidir, together, 39/31
Toone, the one, 58/16, 59/21
Tree, *n.* mast, 43/25
Tremelyd, *pt. 3 s.* trembled, 5/8; *ppl.a.* tremulyng, 52/26
Trowth, *n.* truth, 39/7
Trowthlys, *a.* troubled, 53/14
Tutur, *tutoure*, *n.* protector, keeper, 16/6, 21/18

Vnccioun, *n.* unction, 6/28
Vndefawtyng, *ppl.a.* unailing, 45/8
Vndircrcept, *pt.p.* crept under, 40/28
Vndirnym, *inf.* rebuke, 41/1; *pt. 3 s.* vndir-nymyd, 37/6; *pt.p.* vndir-nymyd, 25/35
Vndredfully, *av.* without fear, 55/8
Vnexpert, *a.* destitute, 62/31
Vnhabillesse, *n.* folly, 4/4
Vnkende, *a.* ungrateful, 45/15
Vnlefully, *av.* unlawfully, 48/1
Vnmevable, *a.* immovable, 22/29
Vnneith, *av.* scarcely, 28/24, 39/30
Vnrepreuyd, *ppl.a.* unblameable, ir-reproveable, 13/27. (Lat. MS. *irrepre-hensibilis*.)
Vnsessyngly, *av.* unceasingly, 62/4
Vnsittyng, *ppl.a.* unbefitting, 32/35
Vnskunfild, *ppl.a.* unconquered, in-vincible, 23/9, 34/30
Vnwarnes, *n.* carelessness, 62/21
Vnwarys, *av.* unawares, 44/34
Vnwastid, *ppl.a.* unexhausted, 61/13
Vnwount, *a.* unusual, 46/4
Vnyd, *pt.p.* united, 14/22
Vplond, in the country, 20/17
Vtas, *n.* octave, 60/1; *AF.* utaves, *OF.* oitaues
Vttir, *a.* outer, 29/24
Vttir, *inf.* utter, 34/21
Vengynge, *pr.p.* taking vengeance, 9/5
Ventillatte, *inf.* agitate, 8/16
Ventriclis, ventricles, cavities in the brain, 47/6
Vertu, *n.* might, 21/25; *pl.* vertues, deeds of power, 26/27
Voyde, *a.* empty, empty-handed, 25/9, 26/15; *voyde from*, without, 55/36; *voyde*, useless, 49/18
Vylyfyecat, *ppl.a.* vilified, 48/24

Walowid, *pt. 3 s.* rolled, 30/1; *pr.p.* wallowyng, 50/4
Wand, *pt. 3 s.* won, 54/4
Wardying, *pr.p.* guarding, 49/28
Wawys, *pl.n.* waves, 21/33
Waytys, *pl.n.* ambushes, 49/29
Wedir, *n.* weather, 44/30
Wel, *inf.* flow, 18/29
Welsomme, *weylsum*, *a.* fortunate, 6/26, 53/20
Wenyd, *pt.p.* weaned, 42/26
Werith, *pr. 3 s.* wears out, 47/8
Werke, *n.* work, 18/17
Wexynge, *pr.p.* waxing, 45/3; *pt. 3 s.* wexid, waxed, 50/36, 52/6
Weyr, *pt. 3 s.* wore, 61/15
Wham, *pron.* whom, 5/9
Whan, *whane*, when, 4/27, 23/11, 48/10, 39/26

- Whidir, whydir, whedyr, whither,** 39/26, 3/28, 46/8
Whoes, whois, whoeys, pron. whose, 10/8, 19/21, etc.
Wil we . . . nui we, willingly or unwillingly, 39/2
Wode, n. wood, 29/16; *pl. wodis,* woods, forests, 46/22
Wodnesse, wooddenes, wodnes, wodenys, woodnes, n. madness, rage, 15/8, 21/3, 38/21, 49/7, 55/20; *gen. s. woodnys,* 57/27
Woide, woyde, a. mad, furious, 50/36, 45/3
Wolle, pr. 3 s. is willing, 26/28; *pr. 2 s. wolt,* 55/35; *pt. subj. 3 s. wolde,* 51/2, 56/40
Wonde, n. wound, 42/34
Wondir, a. wondrous, 30/2
Wonte, wounte, woonnte, a. usual, wont, 32/2, 39/36, 40/30, 51/2; *were wownte,* 19/24; *was woonte,* 25/3
Worttys, pl. n. plants, herbs, 8/11
Wowers, pl. n. wooers, 48/10
Wrake, wracke, n. destruction, 40/14, 49/15
Wynnyng, verb n. gain, profit, 49/14
Wysse, pt. 3 s. washed, 20/11
Wyty, a. wise, 10/11

Y-callid, ppl. a. called, 22/1
Y-caste, ppl. a. cast, 43/23
Y-consecrate, ppl. a. consecrated, 40/10
Ydle, yn, in vain, 39/33
Y-doyne, ppl. a. done, 20/20
Yeldyng, yeldyng, 3yldyng, pr. p. yielding, 27/31, 38/7, 51/22
Yete, Yette, see 3itte.

Yeue, 3eue, inf. give, 4/5, 33/7; *imp. 2 s. yeue,* 6/2; *pr. 2 s. yeuest,* 25/19; *pr. p. yeuyng,* 10/12, 3euyng, 35/27; *pt. 3 s. 3af, 3aue,* yaue, 15/22, 16/11, 26/16; *pt. pl. yeue,* 53/12; *pt. p. gowyne,* 6/17, yeue, 13/29, 19/3, 23/26, 3euen, 32/2, 3eue, 34/25; *ppl. a. i-3euen,* 38/9, y-govyn, 53/18
Yeuer, 3euer, n. giver, 25/14 and 36
Y-freid, ppl. a. freed, 16/9
Y-govyn, see under Yeue.
Yie, ye, n. eye, 5/2, 10/10, *heading to* Chap. 13. p. 51; *pl. yene, eiyn, yis,* yen, 5/28, 8/13, 11/17, 13/10
Yifte, n. gift, 27/2, 28/15; *pl. yeiftis, 3iftes,* 25/14, 31/23
Y-knowen, ppl. a. known, 3/10; *pt. p. y-know,* 47/4
Y-maade, ppl. a. made, 4/23
Ympne, n. hymn, 36/11; *pl. ympnys,* 37/28
Yncourse, n. attack, assault, 8/24
Yndurat, ppl. a. hardened, stubborn, 25/12
Ynfoldeyn, inf. envelop, enclose, 8/1
Ynfowndid, pt. p. infused, 28/12
Y-nowh, enough, 55/38
Ynpridid, ppl. a. made proud, 2/9
Ynsawt, inf. insult, 25/4
Yntendyng one, listening or attending to, 5/28
Y-nurysshed, ppl. a. reared, 24/2
Yough, yougth, n. youth, 3/11 and 31
Y-put of, ppl. a. put off, 22/22
Y-rotyd, ppl. a. rooted, 34/9
Y-schewid, ppl. a. shown, 9/28
Y-sped, ppl. a. brought to an end, 55/33
Y-streyned, pt. p. bound fast, confined, 57/26

Early English Text Society.

OFFICERS AND COMMITTEE:

Honorary Director:

SIR I. GOLLANCZ, F.B.A., LITT.D., KING'S COLLEGE, LONDON, W.C. 2.

Assistant Director and Secretary:

MISS MABEL DAY, D.LIT., 15, ELGIN COURT, ELGIN AVENUE,
LONDON, W. 9.

American Committee { Chairmen: Prof. G. L. KITTREDGE, Harvard Coll., Cambr., Mass.
Prof. J. W. BRIGHT, Johns Hopkins Univ., Baltimore.
Hon. Sec.: Prof. CARLETON BROWN, Bryn Mawr Coll, Penn., U.S.A.

DR. HENRY BRADLEY, F.B.A., D.LIT. SIR SIDNEY LEE, F.B.A., LITT.D.

PROFESSOR R. W. CHAMBERS, D.LIT. MR. HENRY LITTLEHALES.

REV. DR. ANDREW CLARK. PROFESSOR A. W. POLLARD, C.B.,
F.B.A.

MR. W. A. DALZIEL.

PROFESSOR W. P. KER, F.B.A., LL.D. MR. ROBERT STEELE.

SIR G. F. WARNER, F.B.A., D.LIT.

Bankers:

THE NATIONAL PROVINCIAL AND UNION BANK OF ENGLAND,
2, PRINCES STREET, LONDON, E.C. 2.

The Subscription to the Society, which constitutes membership, is £2 2s. a year for the annual publications, from 1921 onwards, due in advance on the 1st of JANUARY, and should be paid by Cheque, Postal Order, or Money Order, crost 'National Provincial and Union Bank of England,' to the Secretary, DR. MABEL DAY, 15, Elgin Court, Elgin Avenue, London, W. 9. The Society's Texts can also be purchased separately through a bookseller at the prices put after them in the Lists.

Any Member could save time and trouble by sending the Secretary an order on the Member's Banker to pay the subscription each January, until countermanded. A printed form for this purpose would be sent on application to the Secretary.

THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY was started by the late DR. FURNIVALL in 1864 for the purpose of bringing the mass of Early English Literature within the reach of the ordinary student, and of wiping away the reproach under which England had long rested, of having felt little interest in the monuments of her early language and life.

On the starting of the Society, so many Texts of importance were at once taken in hand by its Editors, that it became necessary in 1867 to open, besides the *Original Series* with which the Society began, an *Extra Series* which should be mainly devoted to fresh editions of all that is most valuable in texts already printed and Caxton's and other black-letter books, though first editions of MSS. will not be excluded when the convenience of issuing them demands their inclusion in the Extra Series. From 1921 there will be but one series of publications, merging the *Original* and *Extra Series*.

During the sixty years of the Society's existence, it has produced, with whatever shortcomings, and at a cost of over £35,000, an amount of good solid work for which all students of our Language, and some of our Literature, must be grateful, and which has rendered possible the beginnings (at least) of proper Histories and Dictionaries of that Language and Literature, and has illustrated the thoughts, the life, the manners and customs of our forefathers and foremothers.

The Society's experience has shown the very small number of those inheritors of the speech of Cynewulf, Chaucer, and Shakspeare, who care two guineas a year for the records of that speech. The Society has never had money enough to produce the Texts that could easily have been got ready for it; and Editors are now anxious to send to press the work they have prepared. The necessity has therefore arisen for trying to increase the number of the Society's members, and to induce its well-wishers to help it by gifts of money, either in one sum or by instalments. The Committee trust that all Members will bring before their friends and acquaintances the Society's claims for liberal support. Until all Early English MSS. are printed, no proper history of our language or social life is possible.

ORIGINAL SERIES. (*One guinea each year up to 1920.*)

1. Early English Alliterative Poems, ab. 1360 A.D., ed. Rev. Dr. R. Morris. 16s. 1864
2. Arthur, ab. 1440, ed. F. J. Furnivall, M.A. 4s. "
3. Lauder and the Dewtie of Kyngis, &c., 1556, ed. F. Hall, D.C.L. 4s. "
4. Sir Gawayne and the Green Knight, ab. 1360, ed. Rev. Dr. R. Morris. 10s. "
5. Hume's Orthographie and Congruitie of the Britan Tongue, ab. 1617, ed. H. B. Wheatley. 4s. 1865
6. Lancelot of the Laik, ab. 1500, ed. Rev. W. W. Skeat. 8s. "
7. Genesis & Exodus, ab. 1250, ed. Rev. Dr. R. Morris. 8s. "
8. Morte Arthure, ab. 1440, ed. E. Brock. 7s. "
9. Thynne on Speght's ed. of Chaucer, A.D. 1599, ed. Dr. G. Kingsley and Dr. F. J. Furnivall. 10s. "
10. Merlin, ab. 1440, Part I., ed. H. B. Wheatley. 2s. 6d. "
11. Lyndesay's Monarchie, &c., 1552, Part I., ed. J. Small, M.A. 3s. "
12. Wright's Chaste Wife, ab. 1462, ed. F. J. Furnivall, M.A. 1s. "
13. Seinte Marherete, 1200-1330, ed. Rev. O. Cockayne. 1866
14. Kyng Horn, Floris and Blancheflour, &c., ed. Rev. J. R. Lumby, D.D., re-ed. Dr. G. H. McKnight. 5s. "
15. Political, Religious, and Love Poems, ed. F. J. Furnivall. 7s. 6d. "
16. The Book of Quinte Essence, ab. 1460-70, ed. F. J. Furnivall. 1s. "
17. Parallel Extracts from 45 MSS. of Piers the Plowman, ed. Rev. W. W. Skeat. 1s. "
18. Hali Meidenhad, ab. 1200, ed. Rev. O. Cockayne, re-edited by Dr. F. J. Furnivall. (v. under 1920.) "
19. Lyndesay's Monarchie, &c., Part II., ed. J. Small, M.A. 3s. 6d. "
20. Richard Rolle de Hampole, English Prose Treatises of, ed. Rev. G. G. Perry. (v. under 1920.) "
21. Merlin, Part II., ed. H. B. Wheatley. 4s. "
22. Partenay or Lusignen, ed. Rev. W. W. Skeat. 6s. "
23. Dan Michel's Ayenbite of Inwyrt, 1340, ed. Rev. Dr. R. Morris. 10s. 6d. "
24. Hymns to the Virgin and Christ; the Parliament of Devils, &c., ab. 1430, ed. F. J. Furnivall. 3s. 1867
25. The Stations of Rome, the Pilgrims' Sea-voyage, with Glene Maydenhod, ed. F. J. Furnivall. 1s. "
26. Religious Pieces in Prose and Verse, from R. Thornton's MS., ed. Rev. G. G. Perry. 5s. [1913.] "
27. Levina's Manipulus Vocabulorum, a ryming Dictionary, 1570, ed. H. B. Wheatley. 12s. "
28. William's Vision of Piers the Plowman, 1362 A.D.; Text A, Part I., ed. Rev. W. W. Skeat. 6s. "
29. Old English Homilies (ab. 1220-30 A.D.). Series I, Part I. Edited by Rev. Dr. R. Morris. 7s. "
30. Pierce the Ploughmans Crede, ed. Rev. W. W. Skeat. 2s. "
31. Myro's Duties of a Parish Priest, in Verse, ab. 1420 A.D., ed. E. Peacock. 4s. 1868
32. Early English Meals and Manners: the Boke of Nourture of John Russell, the Bokes of Keruyng, Curtasey, and Demeanor, the Babees Book, Urbanitatis, &c., ed. F. J. Furnivall. 12s. "
33. The Knight de la Tour Landry, ab. 1440 A.D. A Book for Daughters, ed. T. Wright, M.A. "
34. Old English Homilies (before 1300 A.D.). Series I, Part II., ed. R. Morris, LL.D. 8s. "
35. Lyndesay's Works, Part III. The Historie and Testament of Squyer Meldrum, ed. F. Hall. 2s. "
36. Merlin, Part III. Ed. H. B. Wheatley. On Arthurian Localities, by J. S. Stuart Glennie. 12s. 1869
37. Sir David Lyndesay's Works, Part IV., Ane Satyre of the Three Estaitis. Ed. F. Hall, D.C.L. 4s. "
38. William's Vision of Piers the Plowman, Part II. Text B. Ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 10s. 6d. "
39. Alliterative Romance of the Destruction of Troy. Ed. D. Donaldson & G. A. Panton. Pt. I. 10s. 6d. "
40. English Gilds, their Statutes and Customs, 1389 A.D. Edit. Toulmin Smith and Lucy T. Smith, with an Essay on Gilds and Trades-Unions, by Dr. L. Brentano. 21s. 1870
41. William Lauder's Minor Poems. Ed. F. J. Furnivall. 3s. "
42. Bernardus De Cura Rei Familiaris, Early Scottish Prophecies, &c. Ed. J. R. Lumby, M.A. 2s. "
43. Ratis Raving, and other Moral and Religious Pieces. Ed. J. R. Lumby, M.A. 3s. "
44. The Alliterative Romance of Joseph of Arimathe, or the Holy Grail: from the Vernon MS.; with W. de Worde's and Pynson's Lives of Joseph: ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 5s. 1871
45. King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, edited from 2 MSS., with an English translation, by Henry Sweet, Esq., B.A., Balliol College, Oxford. Part I. 10s. "
46. Legends of the Holy Rood, Symbols of the Passion and Cross Poems, ed. Rev. Dr. R. Morris. 10s. "
47. Sir David Lyndesay's Works, Part V., ed. Dr. J. A. H. Murray. 3s. "
48. The Times' Whistle, and other Poems, by R. C., 1616; ed. by J. M. Cowper, Esq. 6s. "
49. An Old English Miscellany, containing a Bestiary, Kentish Sermons, Proverbs of Alfred, and Religious Poems of the 13th cent., ed. from the MSS. by the Rev. R. Morris, LL.D. 10s. 1872
50. King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, ed. H. Sweet, M.A. Part II. 10s. "
51. The Life of St. Juliana, 2 versions, A.D. 1230, with translations; ed. T. O. Cockayne & E. Brock. 2s. "
52. Palladius on Husbandrie, english (ab. 1420 A.D.), ed. Rev. Barton Lodge, M.A. Part I. 10s. "
53. Old-English Homilies, Series II., and three Hymns to the Virgin and God, 13th-century, with the music to two of them, in old and modern notation; ed. Rev. R. Morris, LL.D. 8s. 1873
54. The Vision of Piers Plowman, Text C: Richard the Redeles (by William, the author of the *Vision*) and The Crowned King; Part III., ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 18s. "
55. Generydes, a Romance, ab. 1440 A.D., ed. W. Aldis Wright, M.A. Part I. 3s. "

56. *The Geat Hystoriale of the Destruction of Troy*, in alliterative verse; ed. by D. Donaldson, Esq., and the late Rev. G. A. Pantton. Part II. 10s. 6d. 1874
57. *The Early English Version of the "Cursor Mundi"*; in four Texts, edited by the Rev. R. Morris, M.A., LL.D. Part I, with 2 photolithographic facsimiles. 10s. 6d. "
58. *The Blickling Homilies*, 971 A.D., ed. Rev. R. Morris, LL.D. Part I. 8s. "
59. *The "Cursor Mundi"* in four Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part II. 15s. 1875
60. *Meditacyons on the Soper of our Lorde* (by Robert of Brunne), edited by J. M. Cowper. 2s. 6d. "
61. *The Romance and Prophecies of Thomas of Erceeldoune*, from 5 MSS.; ed. Dr. J. A. H. Murray. 10s. 6d. "
62. *The "Cursor Mundi,"* in four Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part III. 15s. 1876
63. *The Blickling Homilies*, 971 A.D., ed. Rev. Dr. R. Morris. Part II. 7s. "
64. *Francis Thynne's Embleames and Epigrams*, A.D. 1600, ed. F. J. Furnivall. 7s. "
65. *Be Domes Dæge* (Bede's *De Die Judicii*), &c., ed. J. R. Lumby, B.D. 2s. "
66. *The "Cursor Mundi,"* in four Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part IV., with 2 autotypes. 10s. 1877
67. *Notes on Piers Plowman*, by the Rev. W. W. Skeat, M.A. Part I. 21s. "
68. *The "Cursor Mundi,"* in 4 Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part V. 25s. 1878
69. *Adam Davie's 5 Dreams about Edward II.*, &c., ed. F. J. Furnivall, M.A. 5s. "
70. *Generydes*, a Romance, ed. W. Aldis Wright, M.A. Part II. 4s. "
71. *The Lay Folks Mass-Book*, four texts, ed. Rev. Canon Simmons. 25s. 1879
72. *Palladius on Husbandrie*, englisht (ab. 1420 A.D.). Part II. Ed. S. J. Hertridge, B.A. 15s. "
73. *The Blickling Homilies*, 971 A.D., ed. Rev. Dr. R. Morris. Part III. 10s. 1880
74. *English Works of Wyclif*, hitherto unprinted, ed. F. D. Matthew, Esq. 20s. "
75. *Catholicon Anglium*, an early English Dictionary, from Lord Monson's MS. A.D. 1483, ed., with Introduction & Notes, by S. J. Hertridge, B.A.; and with a Preface by H. B. Wheatley. 20s. 1881
76. *Aelfric's Metrical Lives of Saints*, in MS. Cott. Jul. E 7., ed. Rev. Prof. Skeat, M.A. Part I. 10s. "
77. *Beowulf*, the unique MS. autotyped and transliterated, edited by Prof. Zupitza, Ph.D. 25s. 1882
78. *The Fifty Earliest English Wills*, in the Court of Probate, 1387-1439, ed. by F. J. Furnivall, M.A. 7s. "
79. *King Alfred's Orosius*, from Lord Tollemache's 9th century MS., Part I, ed. H. Sweet, M.A. 13s. 1883
- 79 b. *Extra Volume*. Facsimile of the Epinal Glossary, ed. H. Sweet, M.A. 15s. "
80. *The Early-English Life of St. Katherine and its Latin Original*, ed. Dr. Eikenkel. 12s. 1884
81. *Piers Plowman*: Notes, Glossary, &c. Part IV, completing the work, ed. Rev. Prof. Skeat, M.A. 18s. "
82. *Aelfric's Metrical Lives of Saints*, MS. Cott. Jul. E 7., ed. Rev. Prof. Skeat, M.A., LL.D. Part II. 12s. 1885
83. *The Oldest English Texts, Charters, &c.*, ed. H. Sweet, M.A. 20s. "
84. *Additional Analogs to 'The Wright's Chaste Wife,'* No. 12, by W. A. Clouston. 1s. 1886
85. *The Three Kings of Cologne*. 2 English Texts, and 1 Latin, ed. Dr. C. Horstmann. 17s. "
86. *Prose Lives of Women Saints*, ab. 1610 A.D., ed. from the unique MS. by Dr. C. Horstmann. 12s. "
87. *The Early South-English Legendary* (earliest version), Laud MS. 108, ed. Dr. C. Horstmann. 20s. 1887
88. *Hy. Bradshaw's Life of St. Werburgh* (Pynson, 1521), ed. Dr. C. Horstmann. 10s. "
89. *Vices and Virtues*, from the unique MS., ab. 1200 A.D., ed. Dr. F. Holthausen. Part I. 8s. 1888
90. *Anglo-Saxon and Latin Rule of St. Benet*, interlinear Glosses, ed. Dr. H. Logemann. 12s. "
91. *Two Fifteenth-Century Cookery-Books*, ab. 1430-1450, edited by Mr. T. Austin. 10s. "
92. *Eadwine's Canterbury Psalter*, from the Trin. Cambr. MS., ab. 1150 A.D., ed. F. Harsley, B.A. Pt. I. 12s. 1889
93. *Defensor's Liber Scintillarum*, edited from the MSS. by Ernest Rhodes, B.A. 12s. "
94. *Aelfric's Metrical Lives of Saints*, MS. Cott. Jul. E 7, Part III., ed. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D. 15s. 1890
95. *The Old-English version of Bede's Ecclesiastical History*, re-ed. by Dr. Thomas Miller. Part I, § 1. 18s. "
96. *The Old-English version of Bede's Ecclesiastical History*, re-ed. by Dr. Thomas Miller. Pt. I, § 2. 15s. 1891
97. *The Earliest English Prose Psalter*, edited from its 2 MSS. by Dr. K. D. Buelbring. Part I. 15s. "
98. *Minor Poems of the Vernon MS.*, Part I., ed. Dr. C. Horstmann. 20s. 1892
99. *Cursor Mundi*. Part VI. Preface, Notes, and Glossary, ed. Rev. Dr. R. Morris. 10s. "
100. *Gaggrave's Life of St. Katharine*, ed. Dr. C. Horstmann, with Forewords by Dr. Furnivall. 20s. 1893
101. *Cursor Mundi*. Part VII. Essay on the MSS., their Dialects, &c., by Dr. H. Hupe. 10s. "
102. *Lanfranc's Chirurgie*, ab. 1400 A.D., ed. Dr. R. von Fleischhacker. Part I. 20s. 1894
103. *The Legend of the Cross*, from a 12th century MS., &c., ed. Prof. A. S. Napier, M.A., Ph.D. 7s. 6d. "
104. *The Exeter Book* (Anglo-Saxon Poems), re-edited from the unique MS. by I. Gollancz, M.A. Part I. 20s. 1895
105. *The Prymer or Lay-Folks' Prayer-Book*, Camb. Univ. MS., ab. 1420, ed. Henry Littlehales. Part I. 10s. "
106. *R. Misyng's Fire of Love and Mending of Life* (Hampole), 1434, 1435, ed. Rev. R. Harvey, M.A. 15s. 1896
107. *The English Conquest of Ireland*, A.D. 1166-1185, 2 Texts, 1425, 1440, Pt. I, ed. Dr. Furnivall. 15s. "
108. *Child-Marriages and -Divorces, Trothplights, &c.* Chester Depositions, 1561-6, ed. Dr. Furnivall. 15s. 1897
109. *The Prymer or Lay-Folks' Prayer-Book*, ab. 1420, ed. Henry Littlehales. Part II. 10s. "
110. *The Old-English Version of Bede's Ecclesiastical History*, ed. Dr. T. Miller. Part II, § 1. 15s. 1898
111. *The Old-English Version of Bede's Ecclesiastical History*, ed. Dr. T. Miller. Part II, § 2. 15s. "
112. *Merlin*, Part IV: Outlines of the Legend of Merlin, by Prof. W. E. Mead, Ph.D. 15s. 1899
113. *Queen Elizabeth's Englishings of Boethius, Plutarch &c. &c.*, ed. Miss C. Pemberton. 15s. "
114. *Aelfric's Metrical Lives of Saints*, Part IV and last, ed. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D. 10s. 1900
115. *Jacob's Well*, edited from the unique Salisbury Cathedral MS. by Dr. A. Brandeis. Part I. 10s. "
116. *An Old-English Martyrology*, re-edited by Dr. G. Herzfeld. 10s. "
117. *Minor Poems of the Vernon MS.*, edited by Dr. F. J. Furnivall. Part II. 15s. 1901
118. *The Lay Folks' Catechism*, ed. by Canon Simmons and Rev. H. E. Nolloth, M.A. 5s. "
119. *Robert of Brunne's Handlyng Synne* (1303), and its French original, re-ed. by Dr. Furnivall. Pt. I. 10s. "
120. *The Rule of St. Benet in Northern Prose and Verse & Caxton's Summary*, ed. by E. A. Kock. 15s. 1902

121. The Laud MS. Troy-Book, ed. from the unique Laud MS. 595, by Dr. J. E. Wülfing. Part I. 15s. 1902
122. The Laud MS. Troy-Book, ed. from the unique Laud MS. 595, by Dr. J. E. Wülfing. Part II. 20s. 1903
123. Robert of Brunne's Handlyng Synne (1303), and its French original, re-ed. by Dr. Furnivall. Pt. II. 10s. "
124. Twenty-six Political and other Poems from Digby MS. 102 &c., ed. by Dr. J. Kail. Part I. 10s. 1904
125. Medieval Records of a London City Church, ed. Henry Littlehales. Part I. 10s. "
126. An Alphabet of Tales, in Northern English, from the Latin, ed. Mrs. M. M. Banks. Part I. 10s. "
127. An Alphabet of Tales, in Northern English, from the Latin, ed. Mrs. M. M. Banks. Part II. 10s. 1905
128. Medieval Records of a London City Church, ed. Henry Littlehales. Part II. 10s. "
129. The English Register of Godstow Nunnery, ed. from the MSS. by the Rev. Dr. Andrew Clark. Pt. I. 10s. "
130. The English Register of Godstow Nunnery, ed. from the MSS. by the Rev. Dr. A. Clark. Pt. II. 15s. 1906
131. The Brut, or The Chronicle of England, edited from the best MSS. by Dr. F. Brie. Part I. 10s. "
132. John Metham's Works, edited from the unique MS. by Dr. Hardin Craig. 15s. "
133. The English Register of Osney Abbey, by Oxford, ed. by the Rev. Dr. A. Clark. Part I. 15s. 1907
134. The Coventry Leet Book, edited from the unique MS. by Miss M. Dormer Harris. Part I. 15s. "
135. The Coventry Leet Book, edited from the unique MS. by Miss M. Dormer Harris. Part II. 15s. 1908
- 135 b. *Extra Issue.* Prof. Manly's Piers Plowman & its Sequence, urging the fivefold authorship of the Vision. 5s. [On sale to Members only.]
136. The Brut, or The Chronicle of England, edited from the best MSS. by Dr. F. Brie. Part II. 15s. "
137. Twelfth-Century Homilies in MS. Bodley 343, ed. by A. O. Belfour, M.A. Part I, the Text. 15s. 1909
138. The Coventry Leet Book, edited from the unique MS. by Miss M. Dormer Harris. Part III. 15s. "
139. John Arderne's Treatises on Fistula in Ano, &c., ed. by D'Arcy Power, M.D. 15s. 1910
- 139 b, c, d, e, f. *Extra Issue.* The Piers Plowman Controversy: b. Dr. Jusserand's 1st Reply to Prof. Manly; c. Prof. Manly's Answer to Dr. Jusserand; d. Dr. Jusserand's 2nd Reply to Prof. Manly; e. Mr. R. W. Chambers's Article; f. Dr. Henry Bradley's Rejoinder to Mr. R. W. Chambers (issued separately). 10s. [On sale to Members only.]
140. Capgrave's Lives of St. Augustine and St. Gilbert of Sempringham, A.D. 1451, ed. by John Munro. 10s. "
141. Earth upon Earth, all the known texts, ed., with an Introduction, by Miss Hilda Murray, M.A. 10s. 1911
142. The English Register of Godstow Nunnery, edited by the Rev. Dr. Andrew Clark. Part III. 10s. "
143. The Wars of Alexander the Great, Thornton MS., ed. J. S. Westlake, M.A. 10s. "
144. The English Register of Osney Abbey, by Oxford, edited by the Rev. Dr. Andrew Clark. Part II. 10s. 1912
145. The Northern Passion, ed. by Miss F. A. Foster, Ph.D. Part I, the four parallel texts. 15s. "
146. The Coventry Leet Book, ed. Miss M. Dormer Harris. Introduction, Indexes, etc. Part IV. 10s. 1913
147. The Northern Passion, ed. Miss F. A. Foster, Ph.D., Introduction, French Text, Variants and Fragments, Glossary. Part II. 15s. "
- [An enlarged re-print of No. 26, Religious Pieces in Prose and Verse, from the Thornton MS., edited by Rev. G. G. Perry. 5s.]
148. A Fifteenth-Century Courtesy Book and Two Franciscan Rules, edited by R. W. Chambers, M.A., Litt.D., and W. W. Seton, M.A. 7s. 6d. 1914
149. Sixty-three Lincoln Diocese Documents, ed. by the Rev. Dr. Andrew Clark. 15s. "
150. The Old-English Rule of Bp. Chrodegang, and the Capitula of Bp. Theodulf, ed. Prof. Napier, Ph.D. 7s. 6d. "
151. The Lanterne of Light, ed. by Miss Lilian M. Swinburn, M.A. 15s. 1915
152. Early English Homilies, from Vesp. D. XIV., ed. by Miss Rubie D.-N. Warner. Part I, Text. 15s. "
153. Mandeville's Travels, ed. by Professor Paul Hamelius. Part I, Text. 15s. 1916
154. Mandeville's Travels (Notes and Introduction). 15s. "
155. The Wheatley MS., ed. by Miss Mabel Day, M.A. 30s. 1917
156. Reginald Pecock's Donet, from Bodl. MS. 916; ed. by Miss E. Vaughan Hitchcock. 35s. 1918
157. Harmony of the Life of Christ, from MS. Pepys 2498, ed. by Miss Margery Goates. 15s. 1919
158. Meditations on the Life and Passion of Christ, from MS. Addit. 11307, ed. by Miss Charlotte D'Evelyn. 20s. "
159. Vices and Virtues, Part II., ed. Prof. F. Holthausen. 12s. 1920
- [A re-print of No. 20, English Prose Treatises of Richard Rolle de Hampole, ed. Rev. G. G. Perry. 5s.]
- [A re-edition of No. 18, Hali Meidenhad, ed. O. Cockayne, with a variant MS., Bodl. 34, hitherto unprinted, ed. Dr. Furnivall. 12s.]
160. The Old English Heptateuch (MS. Bodl. Misc. 509), ed. S. J. Crawford, M.A. 42s. 1921
161. Alliterative Siege of Jerusalem. 21s. [Text in preparation.] "
162. Facsimile of MS. Cotton Nero A. x (Pearl, Patience, Cleanness and Sir Gawain), Introduction by Sir I. Gollancz. 63s. 1922
163. Book of the Foundation of St. Bartholomew's, Smithfield, ed. the late Sir Norman Moore. 10s. 1923

EXTRA SERIES. (*One guinea each year up to 1920.*)

The Publications for 1867-1916 (one guinea each year) are:—

I. William of Palerne; or, William and the Werwolf. Re-edited by Rev. W. W. Skeat, M.A. 13s.	1867
II. Early English Pronunciation with especial Reference to Shakspeare and Chaucer, by A. J. Ellis, F.R.S. Part I. 10s.	"
III. Caxton's Book of Curtesye, in Three Versions. Ed. F. J. Furnivall. 5s.	1868
IV. Havelok the Dane. Re-edited by the Rev. W. W. Skeat, M.A. 10s.	"
V. Chaucer's Boethius. Edited from the two best MSS. by Rev. Dr. R. Morris. 12s.	"
VI. Chevelere Assigne. Re-edited from the unique MS. by Lord Aldenham, M.A. 3s.	"
VII. Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, F.R.S. Part II. 10s.	1869
VIII. Queene Elizabethes Achademy, &c. Ed. F. J. Furnivall. Essays on early Italian and German Books of Courtesy, by W. M. Rossetti and Dr. E. Oswald. 13s.	"
IX. Awdley's Fraternitey of Vacabondes, Harman's Caveat, &c. Ed. E. Viles & F. J. Furnivall. 7s. 6d.	"
X. Andrew Boorde's Introduction of Knowledge, 1547, Dyetary of Helth, 1542, Barnes in Defence of the Berde, 1542-3. Ed. F. J. Furnivall. 18s.	1870
XI. Barbour's Bruce, Part I. Ed. from MSS. and editions, by Rev. W. W. Skeat, M.A. 12s.	"
XII. England in Henry VIII.'s Time: a Dialogue between Cardinal Pole & Lupset, by Thom. Starkey, Chaplain to Henry VIII. Ed. J. M. Cowper. Part II. 12s. (Part I. is No. XXXII, 1878, 8s.)	1871
XIII. A Supplicacyon of the Beggers, by Simon Fish, 1528-9 A.D., ed. F. J. Furnivall; with A Supplication to our Moste Soueraigne Lorde; A Supplication of the Poore Commons; and The Decaye of England by the Great Multitude of Sheep, ed. by J. M. Cowper, Esq. 6s.	"
XIV. Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. Part III. 10s.	"
XV. Robert Crowley's Thirty-One Epigrams, Voyce of the Last Trumpet, Way to Wealth, &c., A.D. 1550-1, edited by J. M. Cowper, Esq. 12s.	1872
XVI. Chaucer's Treatise on the Astrolabe. Ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 6s.	"
XVII. The Complaynt of Scotlande, 1549 A.D., with 4 Tracts (1542-48), ed. Dr. Murray. Part I. 10s.	"
XVIII. The Complaynt of Scotlande, 1549 A.D., ed. Dr. Murray. Part II. 8s.	1873
XIX. Oure Ladyes Myroure, A.D. 1530, ed. Rev. J. H. Blunt, M.A. 24s.	"
XX. Lovelich's History of the Holy Grail (ab. 1450 A.D.), ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part I. 8s.	1874
XXI. Barbour's Bruce, Part II., ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 4s.	"
XXII. Henry Brinklow's Complaynt of Roderyk Mors (ab. 1542): and The Lamentaicon of a Christian against the Cite of London, made by Roderigo Mors, A.D. 1545. Ed. J. M. Cowper. 9s.	"
XXIII. Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, F.R.S. Part IV. 10s.	"
XXIV. Lovelich's History of the Holy Grail, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part II. 10s.	1875
XXV. Guy of Warwick, 15th-century Version, ed. Prof. Zupitza. Part I. 20s.	"
XXVI. Guy of Warwick, 15th-century Version, ed. Prof. Zupitza. Part II. 14s.	1876
XXVII. Bp. Fisher's English Works (died 1535), ed. by Prof. J. E. B. Mayor. Part I, the Text. 16s.	"
XXVIII. Lovelich's Holy Grail, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part III. 10s.	1877
XXIX. Barbour's Bruce. Part III., ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 21s.	"
XXX. Lovelich's Holy Grail, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part IV. 15s.	1878
XXXI. The Alliterative Romance of Alexander and Dindimus, ed. Rev. W. W. Skeat. 6s.	"
XXXII. Starkey's "England in Henry VIII's time." Pt. I. Starkey's Life and Letters, ed. S. J. Hertridge. 8s.	"
XXXIII. Gesta Romanorum (englisht ab. 1440), ed. S. J. Hertridge, B.A. 15s.	1879
XXXIV. The Charlemagne Romances:—1. Sir Ferumbras, from Ashm. MS. 33, ed. S. J. Hertridge. 15s.	"
XXXV. Charlemagne Romances:—2. The Sege of Melayne, Sir Otuell, &c., ed. S. J. Hertridge. 12s.	1880
XXXVI. Charlemagne Romances:—3. Lyf of Charles the Grete, Pt. I., ed. S. J. Hertridge. 16s.	"
XXXVII. Charlemagne Romances:—4. Lyf of Charles the Grete, Pt. II., ed. S. J. Hertridge. 15s.	1881
XXXVIII. Charlemagne Romances:—5. The Sowdone of Babylone, ed. Dr. Hausknecht. 15s.	"
XXXIX. Charlemagne Romances:—6. Rauf Olyear, Roland, Otuel, &c., ed. S. J. Hertridge, B.A. 15s.	1882
XL. Charlemagne Romances:—7. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Part I. 15s.	"
XLI. Charlemagne Romances:—8. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Pt. II. 15s.	1883
XLII. Guy of Warwick: 2 texts (Auchinleck MS. and Caius MS.), ed. Prof. Zupitza. Part I. 15s.	"
XLIII. Charlemagne Romances:—9. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Pt. III. 15s.	1884
XLIV. Charlemagne Romances:—10. The Four Sons of Aymon, ed. Miss Octavia Richardson. Pt. I. 15s.	"
XLV. Charlemagne Romances:—11. The Four Sons of Aymon, ed. Miss O. Richardson. Pt. II. 20s.	1885
XLVI. Sir Bevis of Hamton, from the Auchinleck and other MSS., ed. Prof. E. Kölbing, Ph.D. Part I. 10s.	"
XLVII. The Wars of Alexander, ed. Rev. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D. 20s.	1886
XLVIII. Sir Bevis of Hamton, ed. Prof. E. Kölbing, Ph.D. Part II. 10s.	"
XLIX. Guy of Warwick, 2 texts (Auchinleck and Caius MSS.), Pt. II., ed. Prof. J. Zupitza, Ph.D. 15s.	1887
L. Charlemagne Romances:—12. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Part IV. 5s.	"
LI. Torrent of Portyngale, from the unique MS. in the Chetham Library, ed. E. Adam, Ph.D. 10s.	"
LII. Bullein's Dialogue against the Feuer Pestilence, 1578 (ed. 1, 1564). Ed. M. & A. H. Bullen. 10s.	1888
LIII. Vicary's Anatomie of the Body of Man, 1543, ed. 1577, ed. F. J. & Percy Furnivall. Part I. 15s.	"
LIV. Caxton's Englyshing of Alain Chartier's Curial, ed. Dr. F. J. Furnivall & Prof. P. Meyer. 5s.	"

LV. Barbour's Bruce, ed. Rev. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D. Part IV. 5s.	1889
LVI. Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. Pt. V., the present English Dialects. 25s. ,,	
LVII. Caxton's Eneydos, A.D. 1490, coll. with its French, ed. M. T. Culley, M.A. & Dr. F. J. Furnivall. 13s. 1896	
LVIII. Caxton's Blanchardyn & Eglantine, c. 1489, extracts from ed. 1595, & French, ed. Dr. L. Kellner. 17s. ,,	
LIX. Guy of Warwick, 2 texts (Auchinleck and Caius MSS.), Part III., ed. Prof. J. Zupitza, Ph.D. 15s. 1891	
LX. Lydgate's Temple of Glass, re-edited from the MSS. by Dr. J. Schick. 15s. ,,	
LXI. Hoccleve's Minor Poems, I., from the Philipps and Durham MSS., ed. F. J. Furnivall, Ph.D. 15s. 1892	
LXII. The Chester Plays, re-edited from the MSS. by the late Dr. Hermann Deimling. Part I. 15s. ,,	
LXIII. Thomas a Kempis's De Imitatione Christi, english ab. 1440, & 1502, ed. Prof. J. K. Ingram. 15s. 1893	
LXIV. Caxton's Godfrey of Bolyne, or Last Siege of Jerusalem, 1481, ed. Dr. Mary N. Colvin. 15s. ,,	
LXV. Sir Bevis of Hamton, ed. Prof. E. Kölbing, Ph.D. Part III. 15s. 1894	
LXVI. Lydgate's and Burgh's Secrees of Philisoffres ('Governance of Kings and Princes'), ab. 1445—50, ed. R. Steele, B.A. 15s. ,,	
LXVII. The Three Kings' Sons, a Romance, ab. 1500, Part I., the Text, ed. Dr. Furnivall. 10s. 1895	
LXVIII. Melusine, the prose Romance, ab. 1500, Part I, the Text, ed. A. K. Donald. 20s. ,,	
LXIX. Lydgate's Assembly of the Gods, ed. Prof. Oscar L. Triggs, M.A., Ph.D. 15s. 1896	
LXX. The Digby Plays, edited by Dr. F. J. Furnivall. 15s. ,,	
LXXI. The Towneley Plays, ed. Geo. England and A. W. Pollard, M.A. 15s. 1897	
LXXII. Hoccleve's Regement of Princes, 1411-12, and 14 Poems, edited by Dr. F. J. Furnivall. 15s. ,,	
LXXIII. Hoccleve's Minor Poems, II., from the Ashburnham MS., ed. I. Gollancz, M.A. [At Press. ,,	
LXXIV. Secreta Secretorum, 3 prose Englishings, one by Jas Yonge, 1428, ed. R. Steele, B.A. Part I. 20s. 1898	
LXXV. Speculum Guidonis de Warwyk, edited by Miss G. L. Morrill, M.A., Ph.D. 10s. ,,	
LXXVI. George Ashby's Poems, &c., ed. Miss Mary Bateson. 15s. 1899	
LXXVII. Lydgate's DeGuilleville's Pilgrimage of the Life of Man, 1426, ed. Dr. F. J. Furnivall. Part I. 10s. ,,	
LXXVIII. The Life and Death of Mary Magdalene, by T. Robinson, c. 1620, ed. Dr. H. O. Sommer. 5s. ,,	
LXXIX. Caxton's Dialogues, English and French, c. 1483, ed. Henry Bradley, M.A. 10s. 1900	
LXXX. Lydgate's Two Nightingale Poems, ed. Dr. Otto Glauning. 5s. ,,	
LXXXI. Gower's Confessio Amantis, edited by G. C. Macaulay, M.A. Vol. I. 15s. ,,	
LXXXII. Gower's Confessio Amantis, edited by G. C. Macaulay, M.A. Vol. II. 15s. 1901	
LXXXIII. Lydgate's DeGuilleville's Pilgrimage of the Life of Man, 1426, ed. Dr. F. J. Furnivall. Pt. II. 10s. ,,	
LXXXIV. Lydgate's Reason and Sensuality, edited by Dr. E. Sieper. Part I. 5s. ,,	
LXXXV. Alexander Scott's Poems, 1568, from the unique Edinburgh MS., ed. A. K. Donald, B.A. 10s. 1902	
LXXXVI. William of Shoreham's Poems, re-ed. from the unique MS. by Dr. M. Konrath. Part I. 10s. ,,	
LXXXVII. Two Coventry Corpus-Christi Plays, re-edited by Hardin Craig, M.A. 10s. ,,	
LXXXVIII. Le Morte Arthur, re-edited from the Harleian MS. 2252 by Prof. Bruce, Ph.D. 15s. 1903	
LXXXIX. Lydgate's Reason and Sensuality, edited by Dr. E. Sieper. Part II. 15s. ,,	
XC. English Fragments from Latin Medieval Service-Books, ed. by Hy. Littlehales. 5s. ,,	
XCI. The Macro Plays, from Mr. Gurney's unique MS., ed. Dr. Furnivall and A. W. Pollard, M.A. 10s. 1904	
XCI. Lydgate's DeGuilleville's Pilgrimage of the Life of Man, Part III., ed. Miss Loeacock. 10s. ,,	
XCIII. Lovelich's Romance of Merlin, from the unique MS., ed. Dr. E. A. Kock. Part I. 10s. ,,	
XCIV. Respublica, a Play on Social England, A.D. 1558, ed. L. A. Magnus, LL.B. 12s. 1905	
XCV. Lovelich's History of the Holy Grail, Pt. V.: The Legend of the Holy Grail, by Dorothy Kempe. 6s. ,,	
XCVI. Mirr's Festial, edited from the MSS. by Dr. Erbe. Part I. 12s. ,,	
XCVII. Lydgate's Troy Book, edited from the best MSS. by Dr. Hy. Bergen. Part I, Books I and II. 15s. 1906	
XCVIII. Skelton's Magnyfyence, edited by Dr. R. L. Ramsay, with an Introduction. 7s. 6d. ,,	
CXIX. The Romance of Emaré, re-edited from the MS. by Miss Edith Rickert, Ph.D. 7s. 6d. ,,	
C. The Harrowing of Hell, and The Gospel of Nicodemus, re-ed. by Prof. Hulme, M.A., Ph.D. 15s. 1907	
CI. Songs, Carols, &c., from Richard Hill's Balliol MS., edited by Dr. Roman Dyboski. 15s. ,,	
CII. Promptorium Parvulorum, the 1st English-Latin Dictionary, ed. Rev. A. L. Mayhew, M.A. 21s. 1908	
CIII. Lydgate's Troy Book, edited from the best MSS. by Dr. Hy. Bergen. Part II, Book III. 10s. ,,	
CIV. The Non-Cycle Mystery Plays, re-edited by O. Waterhouse, M.A. 15s. 1900	
CV. The Tale of Beryn, with the Pardoner and Tapster, ed. Dr. F. J. Furnivall and W. G. Stone. 15s. ,,	
CVI. Lydgate's Troy Book, edited from the best MSS. by Dr. Hy. Bergen. Part III. 15s. 1910	
CVII. Lydgate's Minor Poems, edited by Dr. H. N. MacCracken. Part I, Religious Poems. 15s. ,,	
CVIII. Lydgate's Siege of Thebes, re-edited from the MSS. by Prof. Dr. A. Erdmann. Pt. I, The Text. 15s. 1911	
CIX. Partonope, re-edited from its 3 MSS. by Dr. A. T. Böttcher. The Texts. 15s. ,,	
CX. Caxton's Mirrour of the World, with all the woodcuts, ed. by O. H. Prior, M.A., Litt.D. 15s. 1912	
CXI. Caxton's History of Jason, the Text, Part I, ed. by John Munro. 15s. ,,	
CXII. Lovelich's Romance of Merlin, ed. from the unique MS. by Prof. E. A. Kock, Ph.D. Pt. II. 15s. 1913	
CXIII. Poems by Sir John Salusbury, Robert Chester, and others, from Christ Church MS. 184, &c., ed. by Prof. Carleton Brown, Ph.D. 15s. ,,	
CXIV. The Gild of St. Mary, Lichfield, ed. by the late Dr. F. J. Furnivall. 15s. 1914	
CXV. The Chester Plays. Part II, re-edited by Dr. Matthews. 15s. ,,	
CXVI. The Pauline Epistles, ed. Miss M. J. Powell. 15s. 1915	
CXVII. Bp. Fisher's English Works, Pt. II, ed. by the Rev. Ronald Bayne. 15s. ,,	
CXVIII. The Craft of Nombrynge, ed. by R. Steele, B.A. 15s. 1916	
CXIX. The Owl and Nightingale, 2 Texts parallel, ed. by the late G. F. H. Sykes and J. H. G. Grattan. 15s. [At Press. ,,	
CXX. Ludus Coventriae, ed. by Miss K. S. Block, M.A. 1917	

ORIGINAL SERIES.

Forthcoming issues will be chosen from the following:—

- The Alliterative Siege of Jerusalem, edited by the late Prof. E. Kölbing, Ph.D. [*At Press.*]
 A Stanzaic Exposition of the Feasts of the Church and the Life of Christ based on the *Legenda Aurea*, ed. from the MSS. Harl. 3909, Harl. 2250, and Addit. 38666, by Miss F. A. Foster, Ph.D. [*At Press.*]
 The Earliest English Apocalypse with a Commentary, edited by Dr. Anna C. Paues. [*At Press.*]
 Trevisa's Dialogus inter Militem et Clericum, Sermon by FitzRalph, and Begynnyng of the World, edited from the MSS. by Aaron J. Perry, M.A. [*At Press.*]
 The Sege or Battall of Troy, ed. by Miss Barnicle.
 Three Old English Prose Tracts, from MS. Cott. Vitell. A. XV.; ed. by Dr. S. I. Rypins. [*At Press.*]
 The Folewer to the Donet, ed. by Miss E. Vaughan Hitchcock.
-

EXTRA SERIES.

The Publications due up to 1920 will probably be chosen from:—

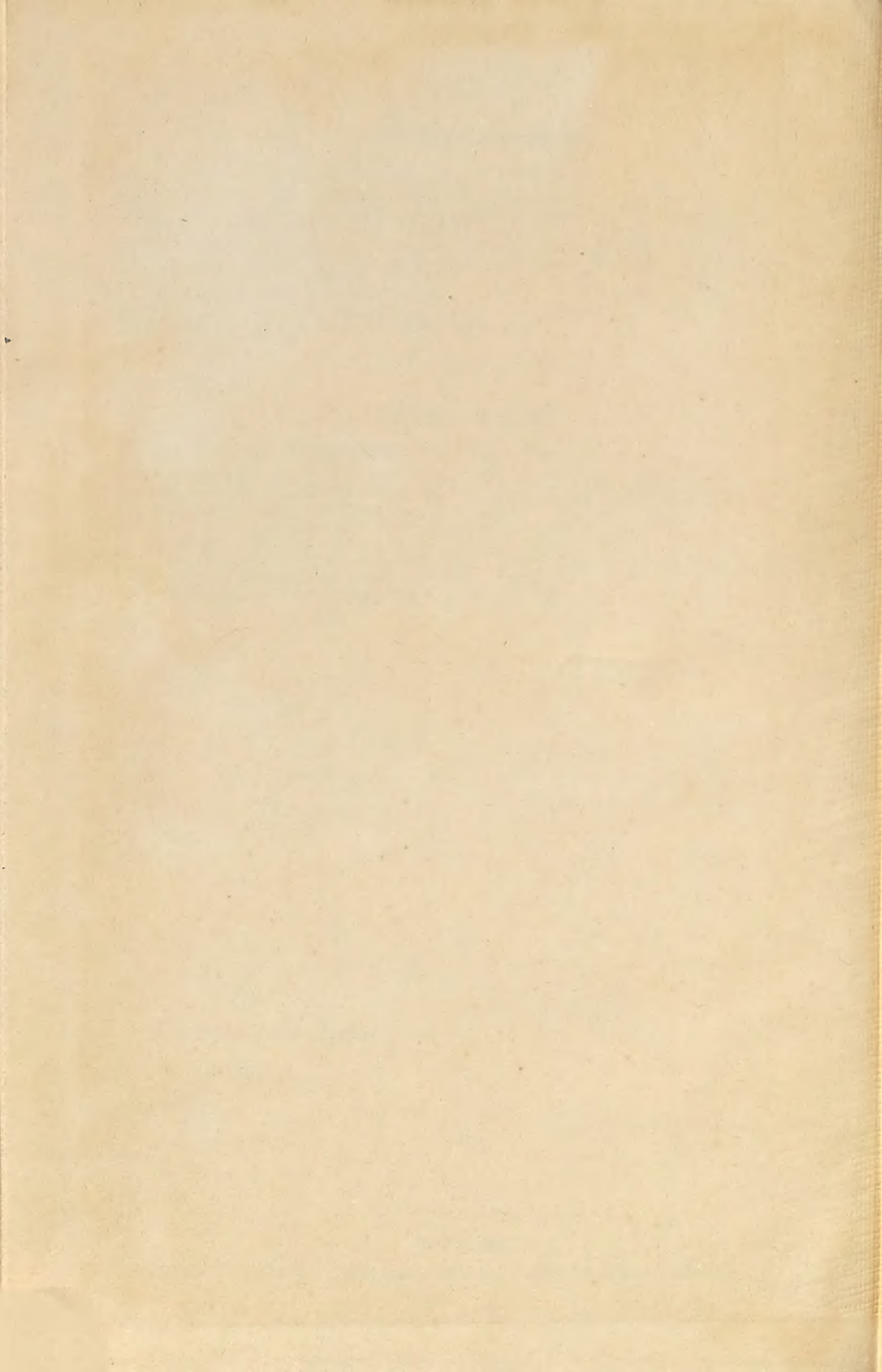
- Lydgate's Minor Poems, ed. Dr. H. N. MacCracken. Part II, Secular Poems. [*At Press.*]
 Lydgate's Troy Book, ed. by Dr. Hy. Bergen. Part IV, Introduction, Notes, &c. [*At Press.*]
 Lydgate's Siege of Thebes, re-edited from the MSS. by Prof. Dr. A. Erdmann. Part II, Notes, &c.
 Piers Plowman, the A Text, re-edited from the MSS. by Prof. R. W. Chambers, M.A., D.Lit., and J. H. G. Grattan, M.A. [*At Press.*]
 King Alisaunder, two parallel texts, ed. from Lincoln's Inn MS. 150 and Laud. Misc. 622 by L. F. Powell, Esq.
 Caxton's Paris and Vienne, ed. by O. H. Prior, Litt.D.
 Interludium de Clerico et Puella and Dux Moraud, ed. Prof. J. M. Manly.

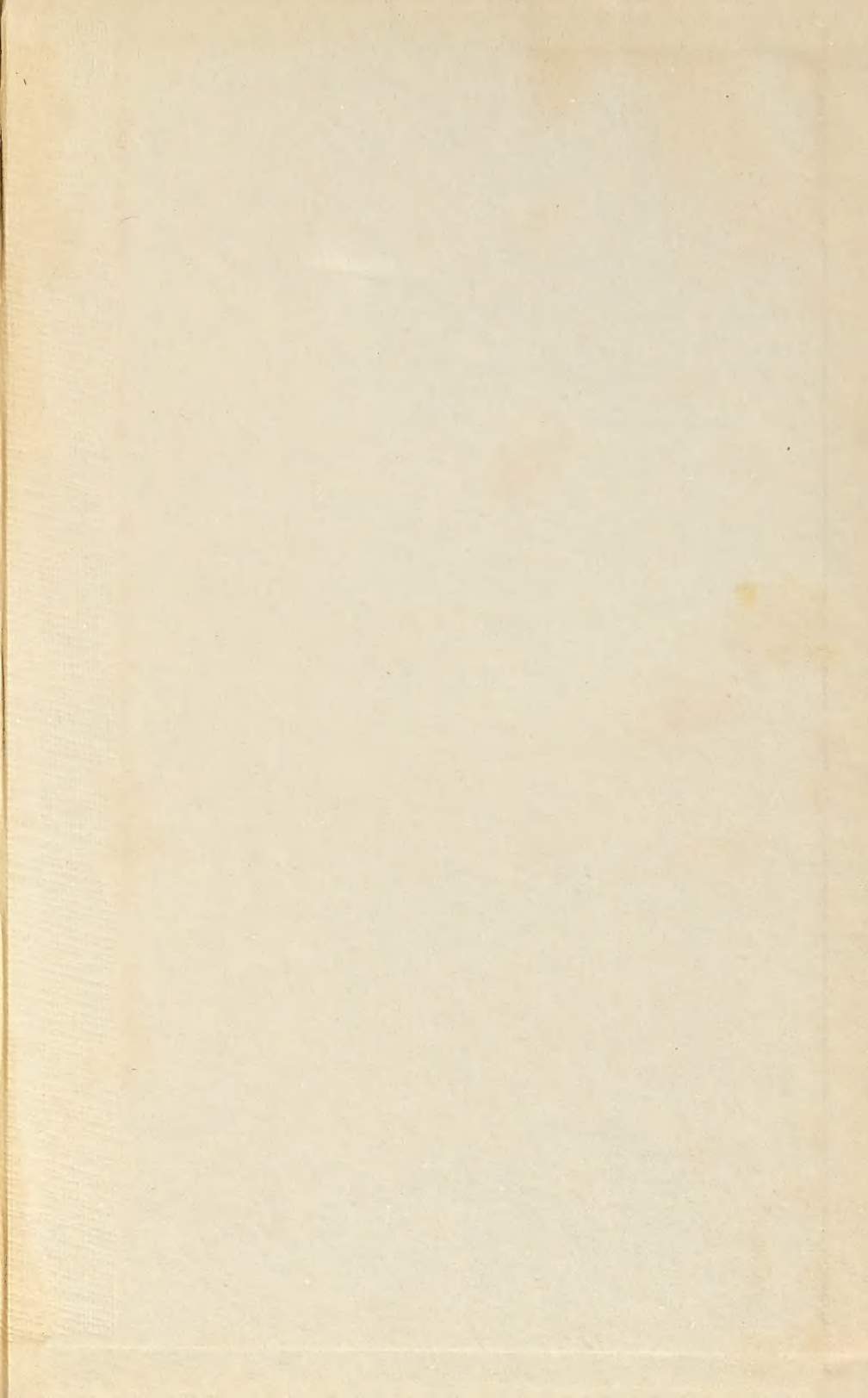
Other texts are in preparation.

April 1923.

PUBLISHER:

LONDON: HUMPHREY MILFORD, OXFORD UNIV. PRESS, AMEN CORNER, E.C. 4.





PR 1119.A2 no.163

The book of t

can



3 0081 000 924 724